MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05793 4168

Jopur

Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
ESTATE OF THE LATE
JOHN B. C. WATKINS

Н. РИМСКІЙ-КОРСАКОВЪ

ЗОЛОТОЙ ПѢТУШОКЪ

НЕБЫЛИЦА ВЪ ЛИЦАХЪ

ОПЕРА ВЪ 3 ДѢЙСТВІЯХЪ

ИЗДАНІЕ П. ЮРГЕНСОНА
ВЪ МОСКВѢ

И. БИЛИБИНЪ. 1908

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/lecoqdorcontefab00rims_1

N. Rimsky-Korsakow.

Le Coq d'or.

CONTE-FABLE.

Opéra en 3 actes.

Paroles russes (d'après Pouchkine) de V. Bielsky.
Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Partition d'orchestre	Rb.	150.—
Parties d'orchestre	„	75.—
Partition pour Chant et Piano	„	8.—
„ „ Piano seul. (C. Tchernow)	„	5.—

Propriété de l'éditeur
P. JURGENSON,
Commissionnaire de la Chapelle de la Cour, de la Société Impériale Musicale russe et du Conservatoire à Moscou.
MOSCOU, Neglinny pr., 14. || LEIPZIG, Talstrasse, 19.
St.-Pétersbourg, chez J. Jurgenson. | Varsovie & Kiew, chez L. Idzikowski.
Paris, chez A. Rouart et C°.

M
1503
R577C63

1015896

Imprimerie de musique P. Jurgenson à Moscou.

Н. Римскій-Корсаковъ.

ЗОЛОТОЙ ПѢТУШОКЪ.

НЕБЫЛИЦА ВЪ ЛИЦАХЪ.

Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.

Слова В. Бѣльскаго

(по Пушкину).

Оркестровая партитура	150 р. —
Оркестровые голоса	75 „ —
Клавираусцугъ для пѣнія съ фортепіано	8 „ —
„ для фортепіано въ 2 руки (съ подтекстовкой)	5 „ —

Собственность издателя
П. Юргенсона въ Москвѣ,
Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго Музыкальнаго Общества и Консерваторіи, въ Москвѣ.
С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

LIBRARY
OCT 21 1965
UNIVERSITY OF TORONTO
1015896

Предисловіе.

Общечеловѣческое содержаніе пушкинской сказки о золотомъ пѣтушкѣ,—этой поучительной трагикомедіи о гибельныхъ послѣдствіяхъ людскихъ страстей и слабостей,—позволяетъ отнести ея дѣйствіе къ любому времени и мѣсту. Текстъ Пушкина не даетъ намъ въ этомъ отношеніи указаній, отдѣлываясь обычными сказочными прибаутками („нѣгдѣ въ тридевятомъ царствѣ, въ тридесятомъ государствѣ"). Однако имя Додона, нѣкоторые мотивы фабулы, пріемы изложенія достаточно обнаруживаютъ желаніе поэта дать въ названномъ произведеніи (такъ же, какъ и въ „Салтанѣ") художественный образецъ русской лубочной сказки, являющійся синтезомъ необыкновенныхъ приключеній „Бовы-королевича" или „Еруслана Лазаревича" и юмористическаго нравоописанія „Ерша Щетинника". Поэтому, несмотря на восточное происхожденіе многихъ мотивовъ и итальянскія имена (Duodo, Guidone), оставшіяся въ наслѣдство отъ западныхъ посредниковъ по позаимствованію сюжета съ Востока, во всѣхъ бытовыхъ подробностяхъ этихъ сказокъ глядятъ крутые нравы и неуклюжая обстановка древнерусскаго жизненнаго уклада, привлекательная для русскаго художника благодаря своей аляповатой, но яркой и самобытной пестротѣ.

Этого обстоятельства не слѣдуетъ упускать изъ вида и при исполненіи небылицы на сценѣ.

Другое замѣчаніе не менѣе важно.

Неисчерпаемо богатый вымыселъ сказки о пѣтушкѣ, вопреки кажущейся ея простотѣ, насквозь проникнутъ какою-то особою загадочностью. Я говорю при этомъ не объ извѣстныхъ стихахъ,

Сказка ложь, да въ ней намекъ,
Добрымъ молодцамъ урокъ,—

въ которыхъ только указывается вообще на возможность вывести изъ сказки полезное нравоученіе,—но о той тайнѣ, которою окутаны у Пушкина взаимныя отношенія фантастическихъ существъ сказки—звѣздочета и шемаханской царицы. Въ самомъ дѣлѣ, состоятъ они въ общемъ заговорѣ противъ Додона или же сошлись въ нападеніи на бѣднягу независимо и случайно,—у Пушкина совершенно невыяснено. Подробная сценическая обработка не могла мириться съ подобнымъ шаткимъ основаніемъ, было необходимо предварительно съ полною опредѣленностью разрѣшить по своему эту загадку, и хотя недосказанность составляла своеобразную прелесть сказки, но съ другой стороны еще болѣе настоятельныя требованія понятности пьесы вынуждаютъ автора передать въ двухъ словахъ смыслъ происходящаго на сценѣ.

Зрители небылицы явятся свидѣтелями отчаянной попытки, которую предпринялъ нѣсколько тысячелѣтій тому назадъ одинъ живущій и понынѣ волшебникъ, чтобы подчинить своему магическому вліянію могущественную дочь воздуха. Не имѣя силы овладѣть ею непосредственно, онъ задумалъ получить ее изъ рукъ Додона, но понесъ, какъ извѣстно, пораженіе, послѣ котораго ему только и оставалось въ утѣшеніе показывать зрителямъ исторію черной неблагодарности Додона въ своемъ волшебномъ фонарѣ.

1907. *В. Бѣльскій.*

Préface.

Le caractère purement humain du conte de Pouchkine, *le Coq d'or*,—cette tragi-comédie instructive sur les suites funestes des passions et des faiblesses humaines—permet d'en situer l'intrigue dans n'importe quel lieu et à n'importe quelle époque. Sur ces points le texte de Pouchkine ne précise rien: il n'offre que les formules ordinaires des contes: „Dans un certain royaume fort lointain", „dans un pays situé aux confins du monde"... Cependant le nom Dodôn, quelques détails du conte et certaines expressions témoignent assez du désir qu'avait le poète de donner à son oeuvre (comme il l'a fait aussi pour le „Conte du roi Saltân") l'équivalent artistique d'un conte populaire russe, du genre de ceux où sont narrés les exploits de Bova le fils de roi, de Yérouslan Lazarévitch, ou encore de Ercha Chtchétinnik avec ses humoristiques tableaux de moeurs.

C'est pourquoi, malgré l'origine orientale de plus d'un détail et malgré les noms italiens Duodo, Guidone, où se reconnaît la trace d'infiltrations orientales, tout ce qui constitue le caractère historique du conte, retrace les moeurs simples, la vie quotidienne du peuple russe, avec cette couleur rude et forte, cette exubérance et cette liberté si chères aux artistes.

Aux représentations il faut, si l'on veut ne point compromettre le cachet particulier de l'oeuvre, veiller attentivement, en ce qui concerne la mise en scène, à la réalisation de tous les points mentionnés.

Voici une seconde remarque non moins importante:

La donnée du Coq d'or, pleine de richesse en dépit de son apparente simplicité, renferme une grande part de mystère. Je ne pense point tant au distique célèbre:

Certes ce n'est qu'une fable,
Mais la morale en est louable—

qui souligne l'enseignement général du conte, qu'au mystère qu'a jété Pouchkine sur les accointances existant entre les personnages fantastiques de son conte: l'Astrologue et la Reine.

Ont-ils ourdi un complot contre Dodôn? Est-ce par hasard que, l'un et l'autre prêts à circonvenir le roi, ils se rencontrent? Pouchkine n'en dit rien, et cependant il importe de résoudre cette question, de manière à rendre clair le jeu scénique.

Les sous-entendus constituent la principale beauté du conte. Mais pour que la pièce soit claire, l'auteur se sent tenu d'expliquer en quelques mots ce qui se passe sur la scène.

Les spectateurs assistent à la lutte furieuse qu'entreprit, il y a plusieurs siècles, un magicien, encore vivant aujourd'hui, pour soumettre à sa puissance magique la fille des divinités aériennes. N'ayant pu la vaincre lui-même, il entreprend de l'obtenir par l'entremise de Dodôn. Mais, comme on le sait, il échoue: et en manière de consolation, il présente aux spectateurs, dans sa lanterne magique, l'histoire de l'ingratitude odieuse de Dodôn.

V. Biélsky.

Примѣчанія автора музыки.

1) Купюры авторомъ не допускаются.

2) Замѣна речитативнаго пѣнія говоркомъ, шепотомъ и выкриками, часто примѣняемыми исполнителями для приданія данному моменту яко-бы бо̀льшаго комизма, драматизма или реализма, непрошенно врываясь въ мелодическую нить и гармоническое строеніе опернаго произведенія, обыкновенно портитъ впечатлѣніе, а не усиливаетъ его, ложась грязнымъ пятномъ на музыкальный рисунокъ и краски. Поэтому въ этой оперѣ, подобно тому какъ и въ прежнихъ своихъ оперныхъ произведеніяхъ, авторъ требуетъ отъ пѣвцовъ безукоризненно ясной интонаціи своихъ партій.

3) Метрономическія указанія свои авторъ считаетъ закономъ для исполнителей настоящихъ и будущихъ. Отнюдь не требуется исполненія *подъ метрономъ*; желая, напротивъ, исполненія свободнаго и гибкаго, тѣмъ не менѣе онъ не допускаетъ сколько нибудь значительныхъ отступленій отъ указанныхъ скоростей, устраняя такимъ образомъ могущія возникнуть личныя толкованія исполнителей, за исключеніемъ которыхъ для дирижера и пѣвцовъ остается достаточно свободы для талантливой передачи произведенія.

4. Какъ и въ прежнихъ своихъ предисловіяхъ къ операмъ, авторъ указываетъ, что въ лирическихъ и близкихъ къ лиризму моментахъ находящіеся на сценѣ, но не поющіе артисты отнюдь не должны отвлекать слушателей отъ пѣнія излишней игрой и движеніями, такъ какъ оперное произведеніе есть *прежде всего произведеніе музыкальное.*

5) Партія Звѣздочета написана для рѣдко встрѣчающагося голоса tenore-altino. Таковой рѣдкій голосъ можетъ быть замѣненъ обыкновеннымъ высокимъ лирическимъ теноромъ *съ хорошимъ и сильнымъ фальцетомъ*, для чего въ партіи Звѣздочета имѣются и соотвѣтствующія замѣны.

6) Для небольшой и однообразной партіи Золотого пѣтушка (soprano или высокій mezzo-soprano въ кулисахъ) требуется сильный и звучный голосъ.

7) Пляску Шемаханской царицы и Додона во II-мъ дѣйствіи слѣдуетъ поставить такъ, чтобы не затруднить дыханіе пѣвцовъ слишкомъ рѣзкими и быстрыми движеніями.

Н. Р.-К.

1907.

Remarques du compositeur.

1) Le compositeur n'admet aucune coupure.

2) Souvent, des interprètes mèlent aux récitatifs une sorte de parlé, des murmures ou des exclamations, croyant par là obtenir des effets comiques, dramatiques ou réalistes. Or, ces altérations ne font qu'interrompre l'ordre mélodique et harmonique de l'opéra, et par conséquent l'impression est amoindrie d'autant. Loin d'ajouter à la force, elles font tâche dans la musique. Le compositeur exige donc que dans tous ses opéras, les artistes interprètent leurs parties avec la plus grande fidélité.

3) Les mouvements métronomiques donnés, doivent faire force de loi. Certes, les chanteurs doivent se garder d'une interprétation machinalement métronomique: au contraire, la plus grande latitude leur est laissée. Mais le compositeur n'admet aucun changement de mouvement trop sensible.

4) Comme dans ses préfaces antérieures, le compositeur croit devoir insister sur le point suivant: dans les passages de caractère lyrique, les artistes qui sont sur le théâtre, mais ne chantent point, ne doivent pas détourner à leur profit l'attention du public par des jeux de scène exagérés: un opéra *est avant tout une oeuvre musicale.*

5) Le rôle de l'Astrologue est écrit pour une voix fort peu répandue: celle de tenor-altino. Mais il pourra être confié à un ténor lyrique pourvu d'un bon et fort fausset, en vue de quoi il est pointé.

6) Le petit rôle du Coq (soprano ou mezzo aigu) exige une voix forte et sonore.

7) Les danses de la Reine et de Dodôn, au deuxième acte, doivent être réglés de manière à ne point gêner la respiration des chanteurs par des mouvements trop vifs ou trop brusques.

N. R.-K.

1907.

Дѣйствующія лица.

Царь Додонъ . . . . . *Басъ.*
Царевичъ Гвидонъ . . . . . *Теноръ.*
Царевичъ Афронъ . . . . . *Баритонъ.*
Воевода Полканъ . . . . . *Басъ.*
Ключница Амелфа . . . . . *Контральто.*
Звѣздочетъ . . . . . *Теноръ-альтино.*
Шемаханская царица . . . . . *Сопрано.*
Золотой пѣтушокъ . . . . . *Сопрано.*

Personnages.

Le roi Dodôn . . . . . *Basse.*
Le prince Gvidôn . . . . . *Tenor.*
Le prince Aphrôn . . . . . *Baryton.*
Le general Polkân . . . . . *Basse.*
L'intendante Amelfa . . . . . *Contralto.*
L'astrologue . . . . . *Tenor-altino.*
La reine de Chémakhâ . . . . . *Soprano.*
Le Coq d'or . . . . . *Soprano.*

Золотой пѣтушокъ.

Небылица въ лицахъ.

Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.

Le coq d'or.

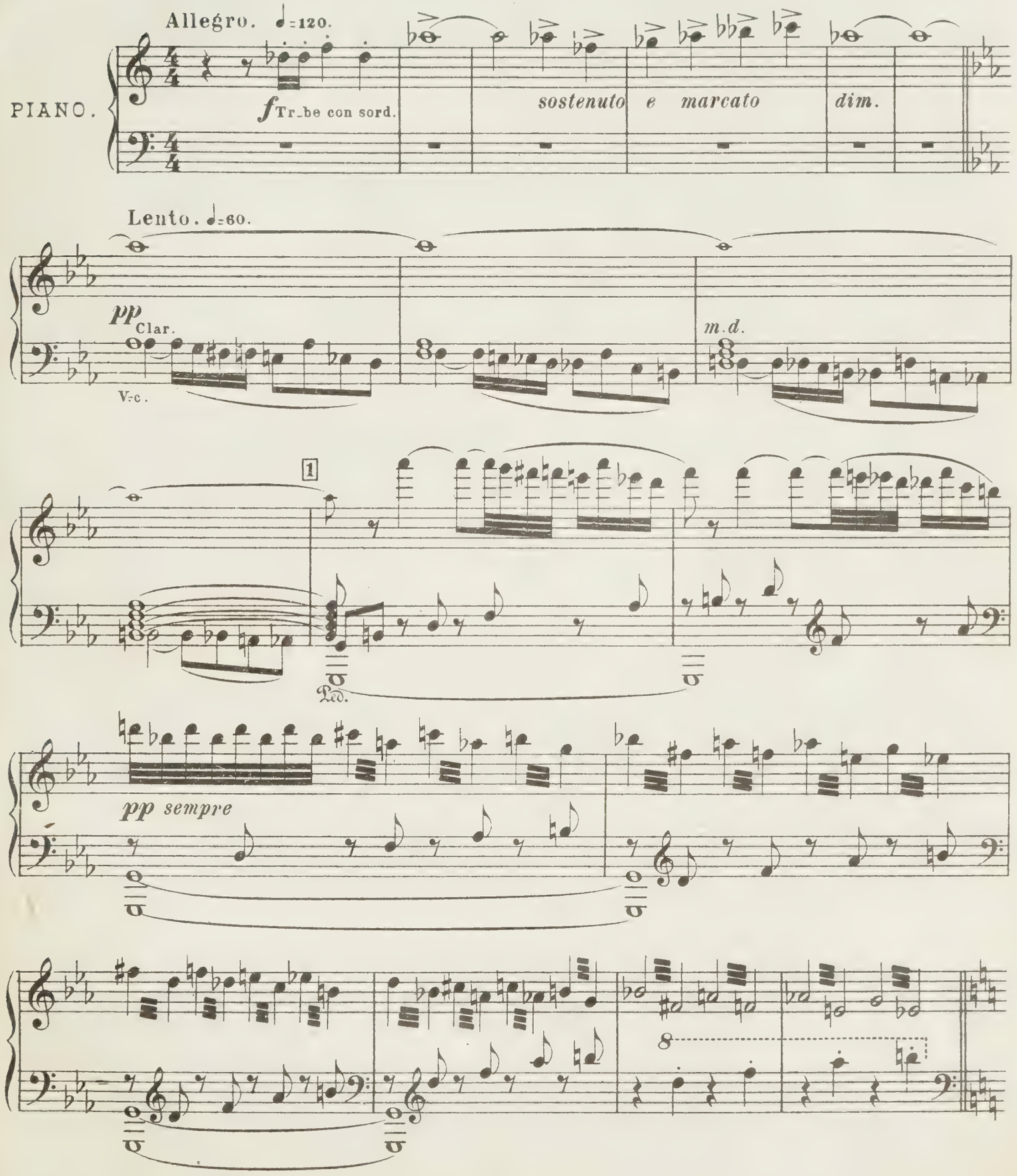
Conte fable.

Opéra en trois actes.

N. RIMSKY-KORSAKOW.

ВВЕДЕНІЕ.

INTRODUCTION.



2

Clar.

a piacere

in tempo

mf

a piacere

mf

in tempo

Viol.

p

8

8

8

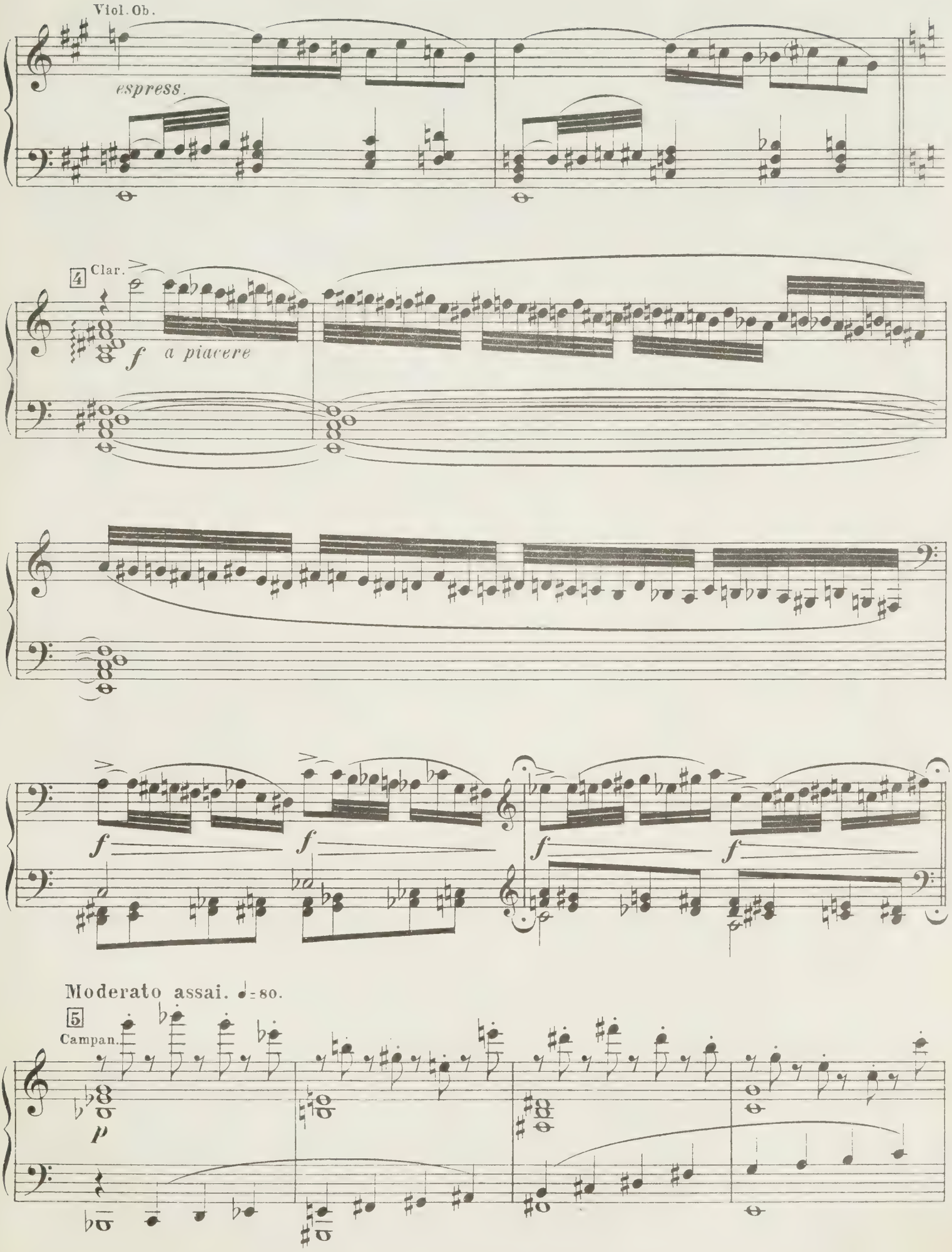
3

pp

pizz.

Ped.

Ped.


Viol. Ob.
espress.
4
Clar.
f
a piacere
f
f
f
f
Moderato assai. ♩= 80.
5
Campan.
p

riten. poco

Передъ занавѣсомъ появляется съ волшебнымъ ключемъ въ рукахъ Звѣздочетъ.

Звѣздочетъ (Къ зрителямъ.)
L'Astrologue (*Au public.*)

Devant le rideau apparaît l'Astrologue, une clef à la main.

Я кол - дунъ. На - у - кой тай - ной
Par mon art ca - ba - lis - ti - que,

6 Corni. Arpa. pizz.

sf p

a tempo

З. А.

Данъ мнѣ даръ не - о - бы - чай - ный, Вы - звавъ тѣнь, въ пу - сту - ю грудь
Par les lois que je pra - ti - que, On va voir renaître i - ci

pizz.

З. А.

Жизнь вол - шеб - ну - ю вдох - нуть. Здѣсь предъ ва - ми ста - рой сказ - ки
Les hé - ros d'un vieux ré - cit. Pour vous d'un con - te tous les mas - ques

Viol. Camp.

З. А.

О - жи - вутъ смѣш - ны - я мас - ки. Сказ - ка ложь да въ ней на -
Re - vi - vront, jo - yeux, fan - tas - ques. Cer - tes ce n'est qu'u - ne

cresc.

З. А.

- мекъ, Доб - рымъ мо - лод - цамъ у -
fa - ble, Mais la mo - rale en est lou -

tr

dim. *p*

З. А.

рокъ.
a - ble

Проваливается въ люкъ.
Il disparaît par une trappe.

7

ff

dimin. *poco* *riten. poco* *a* *poco*

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ. ACTE PREMIER.

Еще до раскрытія занавѣси чувствуется, что предстоитъ нѣчто чрезвычайно важное и торжественное. И дѣйствительно: передъ зрителями обширная палата во дворцѣ славнаго царя Додона,- как разъ во время засѣданія царской думы. Палата богато украшена русской рѣзьбой, позолотой и красками, причемъ видно сейчасъ, что любимыми цвѣтами Додонова народа были зеленый, голубой и желтый. Одна стѣна палаты замѣняется рядомъ приземистыхъ столбовъ съ точеными перилами между ними. Въ пролеты пестрѣютъ тѣсно примыкающія къ дворцу улицы столицы съ нагроможденными другъ на друга теремами и вишневыми садиками при домахъ. Весеннее солнце пробралось въ палату яркими полосами свѣта въ пыльномъ воздухѣ и играетъ на изразцовомъ полу, отчего остальная часть кажется немного сумрачной. Съ открытой стороны идетъ внизъ наружная лѣстница. У входа стоятъ сонные и толстые тяжеловооруженные стражники. По улицѣ время отъ времени мелькаютъ, выставляясь надъ уровнемъ пола палаты, плечи и головы прохожихъ, торопливо снимающихъ шапки. У другой стѣны на лавкахъ, крытыхъ парчей, расположились полукругомъ бояре, степеные и бородатые, по серединѣ же на престолѣ, пышно убранномъ павлиньими перьями, возсѣдаетъ самъ царь Додонъ въ золотой коронѣ и желтомъ царскомъ облаченіи. По обоимъ бокамъ нетерпѣливые царевичи-сыновья Афронъ и Гвидонъ. Между боярами старый и неотесаный воевода Полканъ.

Avant le lever du rideau, on pressent qu'il va se passer quelque chose de grave et de solennel. En effet, on voit une vaste salle, dans le palais du roi Dodôn, qui fut jadis maître de tous les steppes de la Russie méridionale. Le conseil royal est en séance. La salle est richement ornée de peintures, de sculptures, de dorures. Le vert, le bleu, le jaune, couleurs favorites des sujets du roi Dodôn, prédominent. Un des côtés de la salle est formé par une rangée de piliers bas reliés par des balustrades sculptées. A travers, on aperçoit les rues de la capitale, étroites et nombreuses; des belvédères entassés, des maisons avec des jardinets remplis de cerisiers. Les rayons d'un soleil de printemps pénétrant dans la salle, y découpent de larges bandes de lumière et se jouent sur le dallage en faïence du sol. Le reste de la salle en paraît plus obscur. Un escalier extérieur descend de la baie que forme la colonnade. A l'entrée des gardiens dorment, lourdement armés. Au niveau du plancher on voit passer la tête et les épaules des gens qui circulent au dehors, et qui saluent avec empressement au passage. Près de l'autre mur, sur des bancs recouverts de brocart, siègent des seigneurs graves et barbus. Au milieu, sur un trône richement orné de plumes de paon, est Dodôn, couronne en tête et vêtu d'un habit d'apparat, jaune. Près de lui sont assis ses deux fils, Aphrôn et Gvidôn. Parmi les conseillers le général Polkân, vieux soldat brutal.

Andante un poco maestoso. ♩=72

8

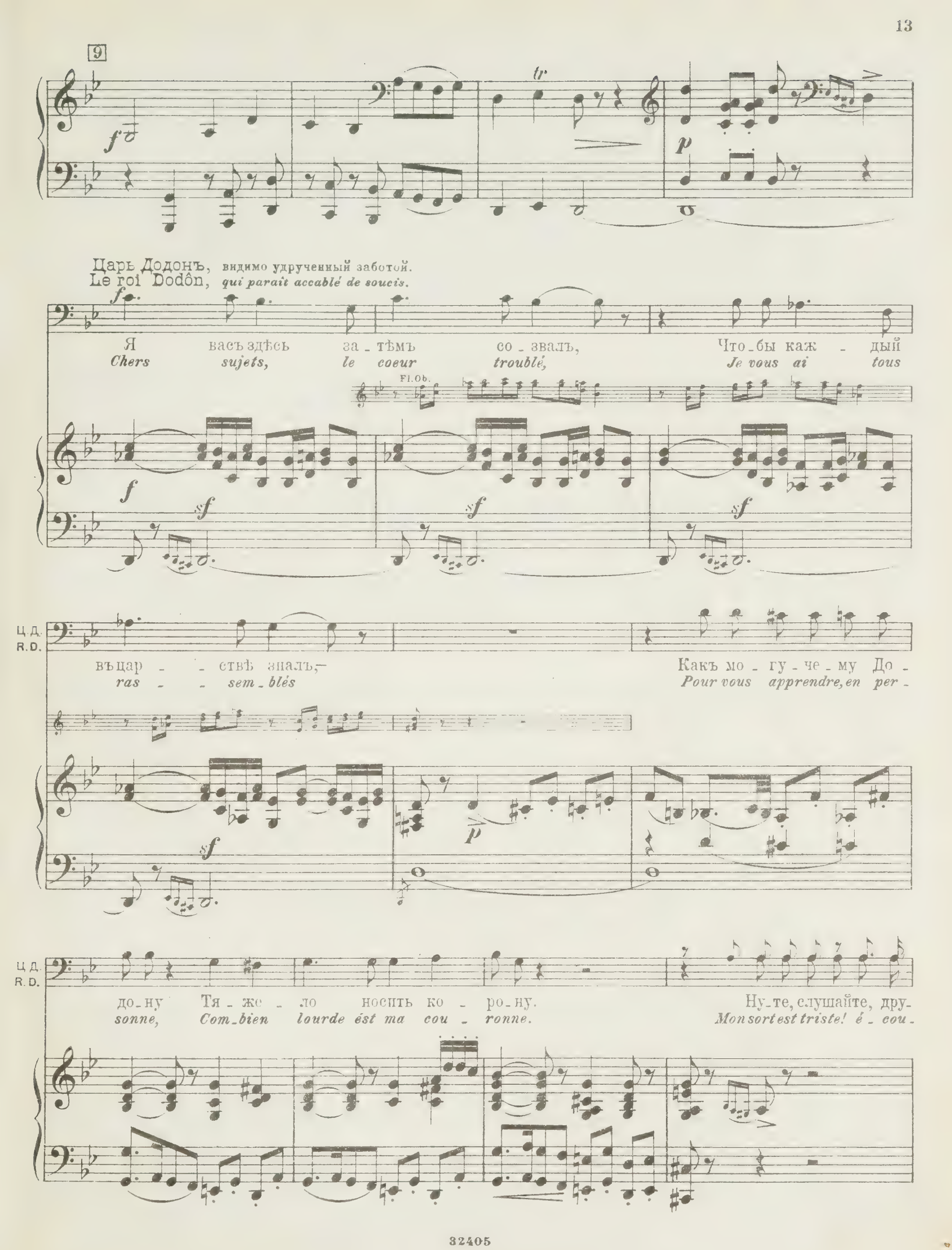
PIANO.

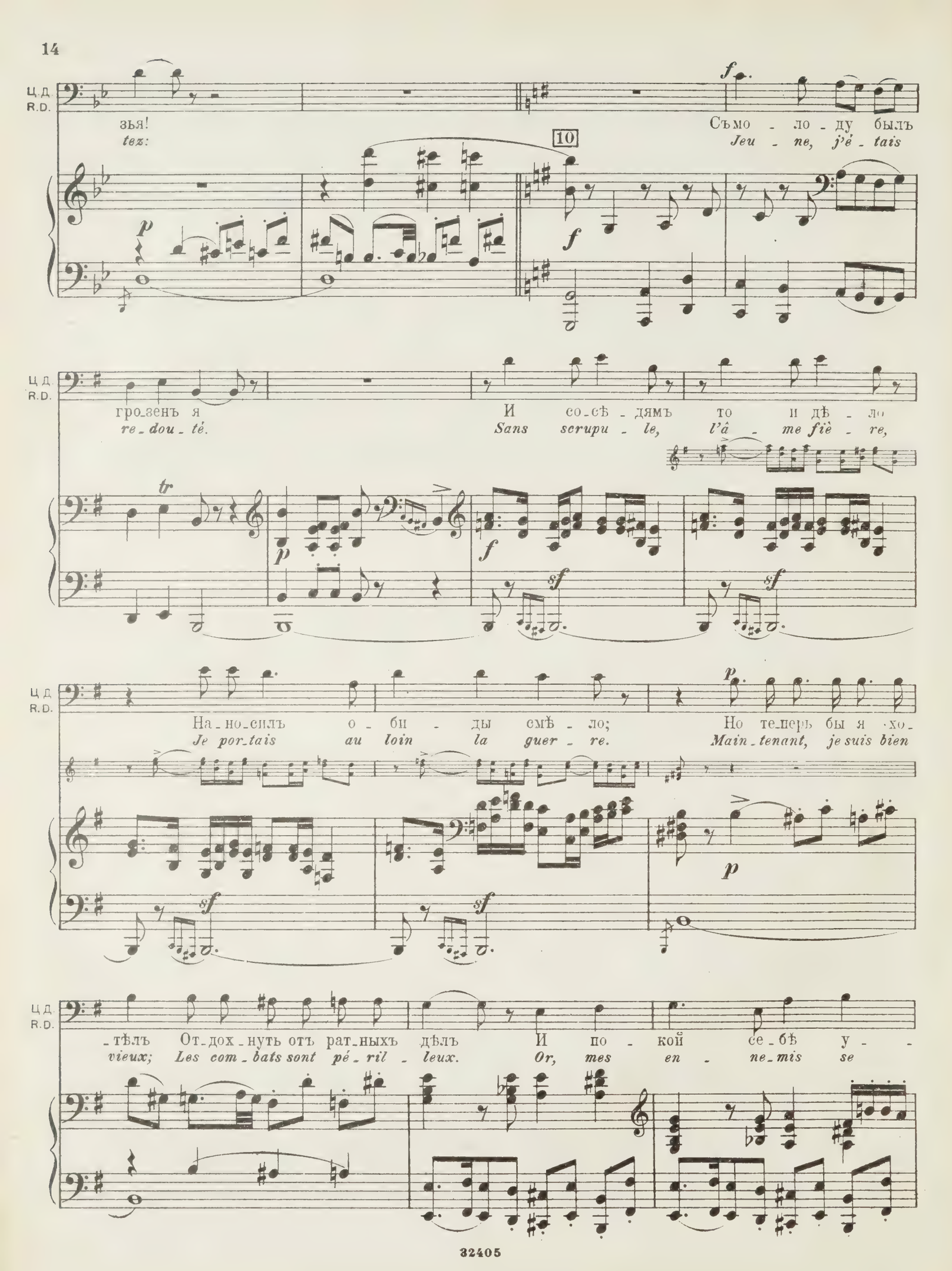
cresc.

ff

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

sf p


9
tr
Царь Додонъ, видимо удрученный заботой.
Le roi Dodôn, qui parait accablé de soucis.
Я васъ здѣсь за-тѣмъ со-звалъ, Что-бы каж-дый
Chers sujets, le coeur troublé, Je vous ai tous
Fl. Ob.
Ц.Д.
R.D.
въ цар-ствѣ зналъ,— Какъ мо-гу-че-му До-
ras sem-blés Pour vous apprendre, en per-
Ц.Д.
R.D.
до-ну Тя-же-ло носить ко-ро-ну. Ну-те, слушайте, дру-
sonne, Com-bien lourde est ma cou-ronne. Mon sort est triste! é-cou-


Ц.Д.
R.D.
зья!
tez:
Съмо - ло - ду былъ
Jeu - ne, j'é - tais
10
грозенъ я
re - dou - té.
И со - сѣ - дямъ то и дѣ - ло
Sans scrupu - le, l'â - me fiè - re,
На - но - силъ о - би - ды смѣ - ло;
Je por - tais au loin la guer - re.
Но те - перь бы я хо -
Main - tenant, je suis bien
- тѣлъ От - дох - нуть отъ рат - ныхъ дѣлъ
vieux; Les com - bats sont pé - ril - leux.
И по - кой се - бѣ у -
Or, mes en - ne - mis se

Recit. *(un poco più mosso)*

Ц.Д. R.D.

строить. Какъ на_роч_но, без_по_ко_ить Ныньче
*lè_vent. Ils m'at_ta_quent tous, sans trê_ve: On di_*

11

f *cresc.* *p*

poco riten.

сталъ сосѣдъ ме_ня, Без_престан_но зло чи_ня! Чтобъ кон_цы сво_
rait qu'ils font exprès! Sans ré_pit, nous restons prêts A com_bat_tre Quelle hi_stoi_re!

Tempo I.

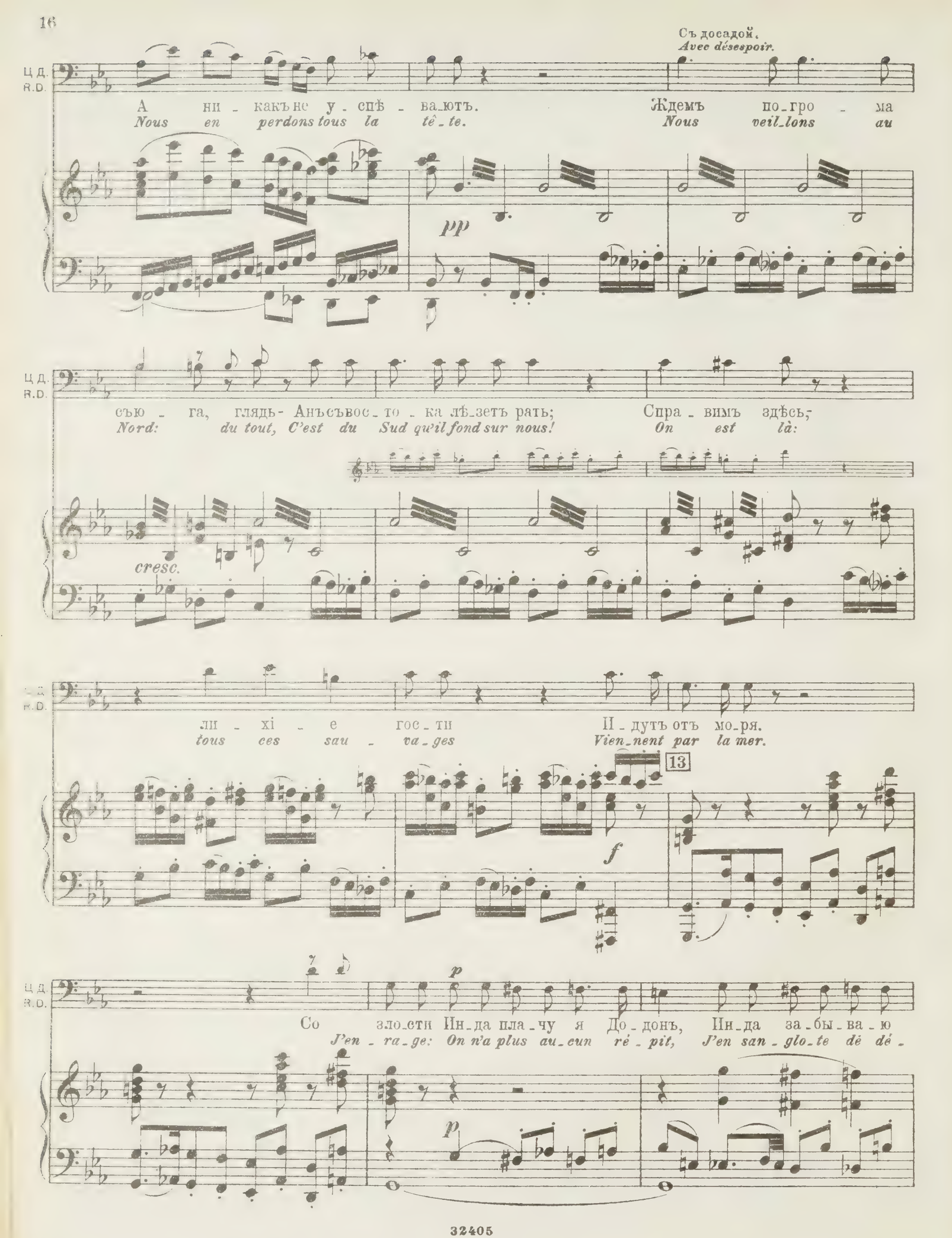
f *poco riten.* *p*

ихъ вла_дѣ_ній О_градить отъ на_па_де_ній, Мнѣ при_хо_дится дер_жать
Pour garder le ter_ri_toi_re J'en_tre_tiens des ré_gi_ments;

Мно_го_чис_лен_ну_ю рать. Во_е_во_ды не зѣ_ва_ютъ,
Tous les chefs sont sur les dents. L'en_ne_mi partout nous guet_te,

12

mp *sf* *sf*


Съ досадой.
Avec désespoir.
Ц.Д.
R.D.
А ни - какъ не у - спѣ - ваютъ. Ждемъ по - гро - ма
Nous en perdons tous la tê - te. Nous veil - lons au
pp
съю - га, глядь - Анъ съ вос - то - ка лѣ - зетъ рать; Спра - вимъ здѣсь,
Nord: du tout, C'est du Sud qu'il fond sur nous! On est là:
cresc.
ли - хі - е гос - ти И - дутъ отъ мо - ря.
tous ces sau - va - ges Vien - nent par la mer.
13
f
p
Со зло - сти Ин - да пла - чу я До - донъ, Ин - да за - бы - ва - ю
J'en - ra - ge: On n'a plus au - cun ré - pit, J'en san - glo - te dé dé -
p

Ц.Д.
R.D.

espr.

сонъ. Что и жизнь въ та_кой тре - во_гѣ!
pit. A ces maux est-il un re_mè_de?

f

Recit. *(un poco più mosso).*

Ц.Д.
R.D.

Жду со_вѣ_та и по - мо_ги. Мой на_слѣд_никъ, го_во_ри.
Qu'un de vous me vienne en ai_de. Cher fils aî_né, un conseil!

sf *sf*

Allegro animato. ♩ = 144.
Гвидонъ, срываясь съ мѣста.
Gvidôn, *bondissant de son siège.*

Ночь всю ду - малъ до за - ри О те -
*Ou_bli_eux du doux som_meil, J'ai cher_*

Allegro animato. ♩=144.

14

f

Г.
G.

бѣ, о_тецъ нашъ слав_ный, О за_бо - тѣ о дер_жав_ной И при_ду_малъ я къ ут_
*ché comment sous_trai_re Le ro_yaume à ces mi_sè_res, Et je crois m'être a_vi_*

sfp

Ц. Дод.
Le roi Dodôn.

poco rit.

Г. G.

ру Хитро - ум - ну - ю иг - ру. Да за - чѣмъ ужъ такъ ста - рать - ся, Долголь ду - мой на - до -
se *D'un mo - yen des plus ru - ses.* *Pourquoi fai - re tant de ru - se?* *A ce jeu, le cerveau*

Tempo I. Гвид. Gvidôn.

Ц. Д. R. D.

рваться? Весь ис - точ - никъ на - шихъ бѣдъ Въ томъ, что бли - зокъ къ намъ со - сѣдъ:
s'u - se! *Nos voi - sins, com - pre - nez vous, Sont beau coup trop près de nous.*

f

Г. G.

Толь - ко сту - пить шагъ за гра - ни — И сей - часъ же въ нашемъ ста - нѣ.
Dès qu'ils pas - sent les fron - tiè - res Ils nous tail - lent des crou - piè - res.

15

p *f*

Ten.

БОЯРЕ. Такъ! Гра - ни - цу пе - рей - детъ — И на вой - ско на - па - детъ.
LES SEIGNEURS. *Oui! Ils vont nous en - va - hir!* *De - vant nous ils vont sur - gir.*

Bas

f

Гвидонъ, довольный своею изобрѣтательностію.
Gvidôn, *satisfait de son idée.*

У-бе-ремъ же рать съ грани-цы И по-ставимъ вкругъ столи-цы, А въ сто-личномъ гра-дѣ
Faisons re-ve-nir nos trou-pes Près d'i-ci que tous se groupent. Et der-riè-re nos rem-

16 (*Scherzando*)

p

Г. G.

семъ Явствъ и пи-тій за-па-семъ...
parts En-tas-sons des vivres sans retard.

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

f

Явствъ и пи-тій! Да, ко-неч-но.
Oui, des vi-vres; c'est fort sa-ge:

Fl.

17

f

Г. G.

Пи-ва боль-ше да ви-
De la bière et de bon

Ц. Д. R. D.

Бу-демъ жить се-бѣ без-печ-но!
Nous n'au-rons ni sou-ci, ni dom-ma-ge.

p

Г. G.

-на. Вотъ та - ка-я-бъ намъ вой - на!
vin. C'est un bien meil-leur des - tin!

Ten.

БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.

f

Вотъ та - ка-я-бъ намъ вой - на!
C'est un bien meil-leur des - tin!

Bas.

f

18

f

Г. G.

И по - ка со - сѣдъ на се - лахъ,
Et, pen - dant que l'ad - ver - sai - re

p

Г. G.

ни - вахъ, па - жи - тяхъ ве-се - лыхъ
Dé - vas-te - ra, dans sa co-lè - re,

Г. G.

Бу - детъ зло сво - е сры - вать,
Bois, vil - la - - ges, fer - - mes, champs,

cresc. poco

Г. G.

Ты у - спѣ - ешь и по - спать, И со -
Tu pour - ras, tout en re - po - sant, Com - - bi -

19

Г. G.

брать - ся съ ду - хомъ сно - ва Для от - по - ра
ner quelque ar - ti - fi - ce Pour le vain - cre

Г. G.

имъ ли - хо - го.
par ma - li - - ce.

Ц. Додонъ, восхищенно.

Le roi Dodôn, *enthousiaste.* Быть по сло - ву тво - е -
Ah! Je suis é - mer - veil -

p cresc.

Moderato. ♩= 96.

Ц.Д.
R.D.

му!
lé!

БОЯРЕ, въ шумномъ восторгѣ.

LES SEIGNEURS, *manifestent bruyamment leur joie.*

f

Мужъ со-вѣ-та!
Quelle as-tu-ce!

Бу-детъ ба-тюш-ки до-сто-инъ.
De son père, ah! qu'il est di-gne!

f

Честь Гви-до-но-ву у-му!
Gloire au sa-ge con-seil-ler!

Храбрый во-инъ!
Tête in-si-gne!

Moderato. ♩= 96.

20

Cor.

Tr-be

Вотъ ужъ под-лин-но о-релъ:
C'est un aigle, un vrai sau-veur;

Всю бѣ-ду ру-кой от-велъ!
Il é-loi-gne le mal-heur!

Вотъ ужъ под-лин-но о-релъ:
C'est un aigle, un vrai sau-veur;

Всю бѣ-ду ру-кой от-велъ!
Il é-loi-gne le mal-heur!

Fl.

Полканъ, (говоритъ всегда, какъ ругается)
Polkan, *parlant toujours d'un ton irrité.*

Ц. Дод.
Le roi Dodôn.

И какъ дѣ-ло вышло просто.
C'est tout sim-ple, de la sor-te.

Ахъ, дойми ме-ня ко-ро-ста!
Ha! Que le diable m'em-por-te!

21

fp

m. d.

p

cresc.

p

animando poco a poco

П. Р.

Да по мнѣ въсто разъстрашнѣй, Ес - ли вра - жья рать (чтобъей!).
Ce se - ra beau - coup plus dur: L'en - ne - mi, près de nos murs,

animando poco a poco

cresc.

П. Р.

Ста - нетъ ста - номъ подъ стѣ - на - ми, Передъ цар - ски - ми о - ча - ми
Mon - te - ra sans mal la gar - de, Nous en - ver - ra des na - sar - des,

mf *cresc.* *f*

П. Р.

Да по те - ре - му слег - ка Изъ пи - ща - лей дастъ щел -
Vien - dra me - na - cer le roi! Son - - gez donc quel dé - - sar -

p *cresc.*

Allegro assai. ♩= 132.

Ц. Дод., гнѣвно мѣря глазами Полк.
Le roi Dodon, *toisant Polkàn d'un air courroucé*

f

П. Р.

чка.
roi.

БОЯРЕ, содрогаясь.
LES SEIGNEURS, *tremblants d'effroi.*

Ты за - врался?
Tu di - va - gues!

f

У - па - си Богъ!
Dieu nous gar - de!

22 Allegro assai. ♩= 132.

f *dim.* *p*

Meno mosso. ♩= 88.

Ц.Д. R.D.

И - ли на цѣпь сѣсть собрался?
Veux-tu re - ce - voir la schlague?

Тен.

БОЯРЕ, злобно.
f LES SEIGNEURS, *furieux.*

Ишь ка - ка - я въ старомъ прыть!
E - coutez ce vieux ni - ais!

Meno mosso. ♩= 88.

sf *mf* *f* *sf* *p*

Ц. Додонъ, подумавъ, улыбается.
Le roi Dodôn, *après avoir réfléchi, sourit.*

p

Хо - тя что грѣ - ха та - ить! Что по - бли - же да вид - нѣ - е,
Pourtant, nul ne peut ni - er Qu'un dan - ger, lorsqu' il nous tou - che

tr

Ц.Д. R.D.

Какъ - то намъ всег - да страш - нѣ - е.
Beau - coup plus nous ef - fa - rouche.

cresc.

Recit.

Ц.Д. R.D.

Твой че - редъ, рѣчь за то - бой, Мой лю - би - мый сынъ мень -
A ton tour, cher fils ca - det: Ton cer - veau peut nous ai -

f *sf*

Allegro assai. ♩= 132.

Афр., съ горячностью.
Aphrôn, *impétueusement.*

Мой ро-ди - тель! очень жалко, Что хва-ле-на-я сме-кал-ка У-го-ди-ла не впо-
O mon pè - re, quel dom-ma-ge Que ce frè-re, qu'on dit sa-ge, Vous ait conseillé si

Ц.Д. R.D.

шой.
der.

24 Allegro assai. ♩= 132.

Гвидонъ хватается за мечъ.
Gvidôn saisit son épée.

А. А.

падъ.
mal.

Я сты-жусь, что онъ мой братъ.
Fi! Quel ê - tre tri-vi - al.

Ц. Дод. Le roi Dodón.

Ну, не ссорьтесь.
Là, du cal-me!

25

Афр. Aphrôn

Что лу-кавить? Я о-динъ мо - гу из-ба-вить Батюшку отъ вѣч-ныхъ
Point de ru-se! Seul je puis, si je ne m'a-bu-se, Vous donner un bon mo-

ritard. a tempo

бѣдъ И тре_вогъ. Вотъ мой со_вѣтъ: На_ше доблестно_е вой_ско,
yen D'en fi_nir: Sui_vez-moi bien! Notre armée illustre et fiè_re,

ritard. 26

Пол_но пыл_ко_сти ге_рой_ской, Рас_пус_тить по_ка со_всѣмъ. А за мѣ_сяцъ
Si remplie d'ar_deur guer_riè_re Doit ren_trer dans ses fo_yers. Mais a_lors, un

пе_редъ тѣмъ, Какъ на_пасть на насъ со_сѣ_дямъ, Мы на встрѣ_чу имъ по_
*mois en_tier Avant l'at_ta_que, sans at_ten_dre, Dressons nous pour les sur_*

Fl. 27

ѣ_демъ, Вступимъ въ бой ли_цомъ къ ли_цу, Какъ при_лич_но
pren_dre: Face à fa_ce nous lut_te_rons. Ain_si font les

A.
A.

у - даль - цу И, на - мявъ бо -
fiers lu - rons! Leur a - yant rom -

Fl.

Fl.

cresc.

A
A.

ка со - сѣ - ду, Бу-демъ праз-дно-вать по - бѣ - ду.
pu les cô - tes Nous rentre - rons, la tê - te hau - te.

Ten.

БОЯРЕ, вторятъ въ восторгѣ. Бу-демъ
LES SEIGNEURS, *joyeusement.* *C'est bien*

Bassi.

Viol.

p *f*

animando poco.

Ц. Дод., растроганный.
Le roi Dodon, *avec émotion.*

f

Дай, те - бя я
Dans mes bras, mon

праз - дно - вать по - бѣ - ду!
dit: la tê - te hau - te!

f

Бу-демъ праз - дно - вать по - бѣ - ду!
C'est bien dit: la tê - te hau - te!

animando poco.

28

mf *cresc.*

Animato. ♩=144.

Ц. Д. R. D.

о - - бой - - му. Быть по сло - ву
fils ché - - ri! La ma - noeu - vre

Animato. ♩=144.

8

f

Moderato. ♩=96.

Ц. Д. R. D.

ТВО - е - му.
me sou - rit.

Ten.

БОЯРЕ, наперерывъ.
Bassi. LES SEIGNEURS, *à qui mieux mieux.*

f

Будь Аф-ронъ по-всю-ду сла-венъ!
Ah! l'es-prit vail-lant et sa-ge!

f

Са-мо-му До-до-ну ра-венъ!
De son pè-re c'est l'i-ma-ge!

29 Moderato. ♩=96.

Tr-be

f

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

Дѣ-ло ма-сте-ра бо-ит-ся.
A l'oeuvre on con-nait l'ar-ti-san: Plus

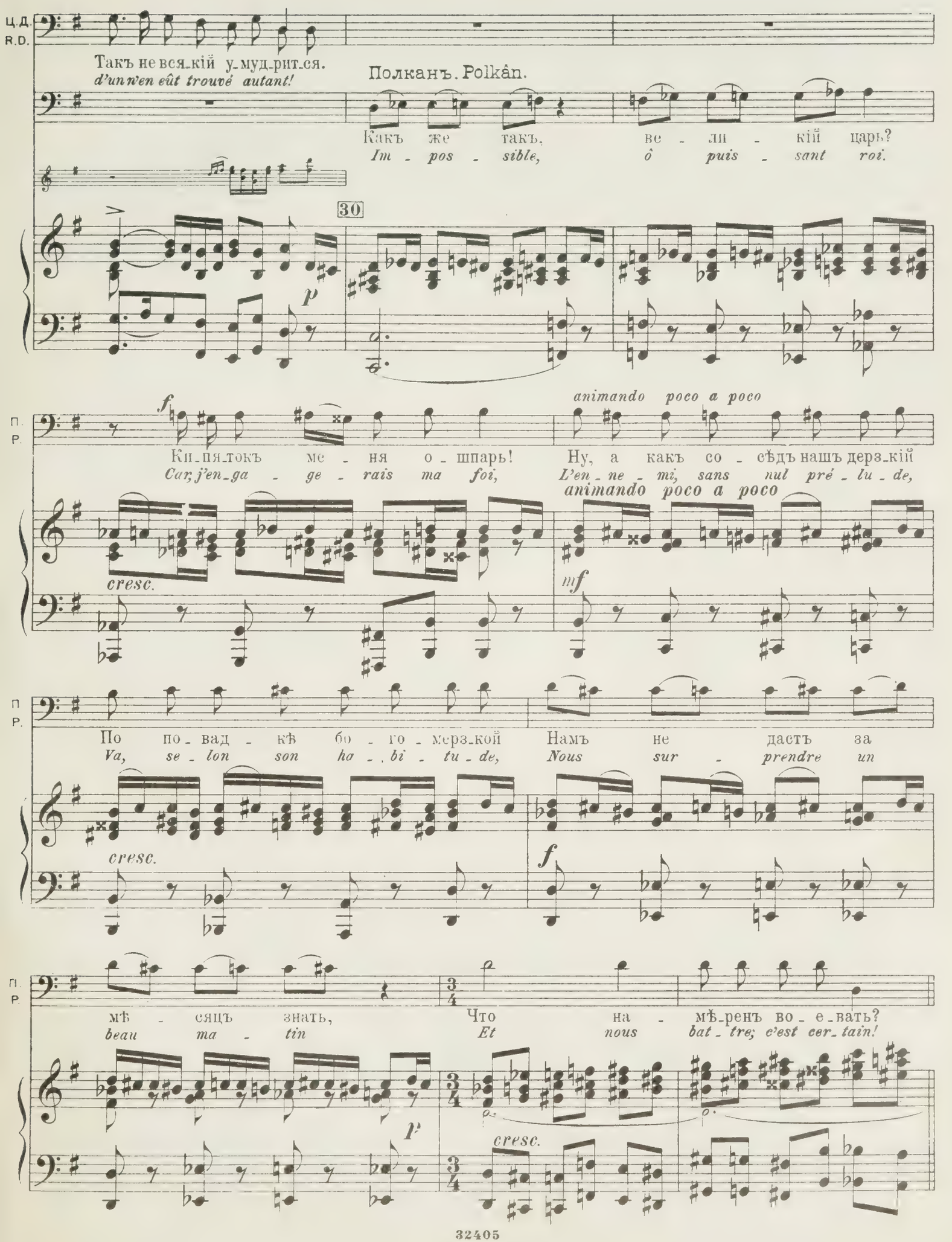
При-томъ бо-ецъ!
C'est bien tou-ché!

Мудръ какъ змій!
C'est bien dit!-

Точ-ка въ точ-ку Царь-о-тецъ!
C'est son pè-re tout cra-ché!

Fl. Ob.

p


Ц.Д.
R.D.
Такъ не вся-кій у-муд-рит-ся.
d'un'en eût trouvé autant!
Полканъ. Polkân.
Какъ же такъ, ве - ли - кій царь?
Im - pos - sible, ô puis - sant roi.
30
p
П.
P.
f
animando poco a poco
Ки-пя-токъ ме - ня о - шпарь! Ну, а какъ со - сѣдъ нашъ дерз-кій
Car, j'en-ga - ge - rais ma foi, L'en - ne - mi, sans nul pré - lu - de,
cresc.
mf
По по - вад - кѣ бо - го - мерз-кой Намъ не дастъ за
Va, se - lon son ha - bi - tu - de, Nous sur - prendre un
f
мѣ - сяцъ знать, Что на - мѣ-ренъ во - е-вать?
beau ma - tin Et nous bat - tre; c'est cer - tain!
3/4
p
cresc.

Allegro assai. ♩=132.

Ц. Дод., пуская въ Полкана чѣмъ попало, яростно.

Le roi Dodôn, *furieux, jette à la tête de Polkân tous les objets qui lui tombent sous la main.*

cresc.

Ты о-пять, бол-тунъ про-кля-тый! Бла-го, бо-ро-ду ло-па-той От-рос-

Sot ba-vard, tu re-com-men-ces! Mal-gré tou-te ta pres-tan-ce Et ta

31 Allegro assai. ♩=132.

m.d. *sf* *dim.* *p* *cresc.*

ЦД. R.D.

тилъ до ку-ша-ка, Такъ ло-ма-ешь ду-ра-ка.

bar-be de trois pieds, Ta bê-ti-se fait pi-tié!

32

f *dim.* *p* *f*

ЦД RD

Ten БОЯРЕ, въ смятеніи.

LES SEIGNEURS, *avec anxiété.*

Сбилъ всѣхъ, спу-талъ, все смѣшалъ! Такъ и вы-па-лилъ!

Il ra-do-te, c'est certain! Il a tout gâ-té.

Bassi.

Не можетъ успокоиться. *Il ne peut se contenir.*

Ц.Д. R.D.

На - - - халъ! Онъ съ врагомъ не за од - но ли?
Cré - - - tin! Il est sou - do - yé, je ga - ge!

33

Гвид. Gvidôn.

Онъ из - мѣн - никъ!
C'est un traî - tre!

Афр. Aphrôn.

Для не - го
Quel dé - dain

Ц.Д. R.D.

Раз - сер - дилъ ме - ня до бо - ли.
Je fré - mis d'un tel ou - tra - ge...

А. A.

Царь не зна - читъ ни - че - го.
Pour la voix du sou - ve - rain!

Шумъ. Всѣ наступаютъ на Полкана. Тотъ отбивается.
Tumulte. Tous se jettent sur Polkân, qui se débat.

Ten.

БОЯРЕ. LES SEIGNEURS.

Бе - рись друж - нѣ - е!
Har - di, les bra - ves!

Bassi.

Бить е - го!
Tiens, pour toi!

34

f

Вя - жи зло-дѣ - я!
Oui, qu'on l'entra - ve!

Бить е - го!
Li - ez le!

Ц. Дод. Le roi Dod.

Цыцъ! мол - чи - те!
Chut! Du calme!

Poco meno mosso.

Шумъ прекращается.
Le bruit s'apaise.

Спокойно.
Tranquillement.

Такъ-то такъ, Во - е - во-да мой ду - ракъ, Толь-ко какъ намъ быть съ со - сѣ - домъ?
C'est certain: Il n'est qu'un é-pais cré - tin. Mais, vo - yons, que faut - il fai - re?

35

Poco meno mosso.

f *m.d.* *p*

Ц. Д.
R. D.

Гдѣ исходъ найти всѣмъ бѣ-дамъ?
Comment dé-tourner la guer - re?

sfp

Съ презрѣніемъ.
Avec dédain.

Ц. Д.

Ду_рачь _ ё!
Tas d'i _ diots!

Поспѣшно.
Précipitam_ment.

БОЯРЕ.

LES SEIGNEURS.

Ten. *mf*

Знать не можемъ, свѣтлый царь! Ви_но_ва_ты, го_су_дарь. Такъ
Nous n'en sa_vons rien, grand roi! Ah! pardonne à notre é_moi. Oui,

Bassi. *mf* *f*

mf *p* *f*

Allegro non troppo. ♩ = 112.

точ_но.
cer_tes.

I. Бояр. Нерѣшительно.
Un Seigneur. *Avec hésitation.*

p

Жал_ко,
Au_tre_fois

у_мер_ла од_на га_
U_ne vieil_le, par les

Allegro non troppo. ♩ = 112.

36

dim. assai

m.d.

p

дал_ка: на бо_бахъ бы раз_ве_ла...
fê_ves, Sa_vait ex_pli_quer les rêves.

II. Бояр. II-d Seigneur.

f *p*

Что бо_бы! У_насъ бы_
*Al_lons donc! Cette autre é_*

sf

m.d. *f*

ла, Жаль дав_но, колдунья пу - ще: На квас_ной га_да - ла гу - щѣ.
tait Bien meilleure,qui savait li - re, Dans le marc, et tout pré - di - re.

m. s.

Гвид. Gvidôn.

То_же вотъ и по звѣз_дамъ, Кто у - мѣ_етъ,скажетъ самъ.
Dans le ciel on peut trou_ver Le sens de ce qu'on a rê - vé.

37

p

Ten

TUTTI. TOUS.

Bassi

p

На бо_бахъ о - но вид_нѣ - е.
On ex_pli_que par les fè_ves...

Гу - ща луч - ше.
Par le marc, oui!-

cresc

Бобъ вѣр_нѣ - е..
Tous les rê_ves.

animando poco.

На бо_бахъ о - но вид_нѣ - е.
On ex_pli_que par les fè_ves...

animando poco.

p *cresc.* *poco a poco*

Ссора становится ожесточенною. Царь сидитъ въ раздумьи. Въ это время на лѣст-
La querelle devient acharnée. Le roi reste assis, pensif. A ce moment apparaît sur l'escalier

cresc.

Гу - ща луч - ше.
Par le marc, oui!

Гу - ща луч - ше!
Par le marc, oui!

Гу - ща луч - ше!
Par le marc, oui!

Бобъ вѣр - нѣ - е.
Tous les rê - ves.

Бобъ вѣр - нѣ - е!
Par les fê - ves!

Бобъ вѣр - нѣ - е!
Par les fê - ves!

f

ницѣ показывается дряхлый звѣздочетъ въ бѣлой сарачинской шапкѣ и синей ферязи съ золотыми звѣздами: подъ мышками
un viel Astrologue. Il porte un habit bleu, brodé d'étoiles d'or, et un bonnet d'astrakan blanc. Sous son bras il tient un astrolabe et un sac bigarré. Tous, silencieux, le regardent. Il s'approche du roi, a pas comptés, et salue jusqu'à terre. Puis il s'agenouille.

l'istesso tempo

Гу - ща луч - ше!...
Tous les rê - ves!

Moderato assai. ♩ = 80

38 Camp.

p

у него астролябія и пестрядинный мѣшокъ. Всѣ замолкли и слѣдятъ за звѣздочетомъ, который мелкими старческими шажками подходитъ къ царю и кланяется ему въ ноги.

poco riten.

Звѣздочетъ, на колѣняхъ.
L'Astrologue, *a genoux.*

Сла - - венъ будь, ве - ли - кій царь!
Fier Do - dôn, sa - lut à toi!

39 *a tempo*

mf

З. А

p

Зналъ меня отецъ твой встарь, Но съ тобой мы не знакомы...

Je fus, tel que tu me vois, Con_seil_ler du roi, ton pè_re...

Ossia.

З. А

Долгомъ вѣрности великомый И наслышанъ, что До-

Or, je viens, comme na_guè_re, T'of_frir mon fi_dèle ap-

З. А

донъ По_теряльвъ за_ботахъ сонъ, Въ даръ принесъ тебѣ я

pui. J'ai ap_pris tous tes en_nuis: Ce coq d'or, sur u_ne

Viol.

40

З. А

пти_цу. По_сади е_е на_спи_цу:

lan_ce, Prou_ve_ra sa vi_gi_lan_ce.

З.
А.

Пѣ - ту - шокъ мой зо - ло - той Бу - детъ вѣр - ный
Prends - le donc, et crois moi bien: Nul n'au - ra meil -

сто - рожъ твой. Коль кру - гомъ все бу - детъ мир - но,
leur gar - dien. Lors - - que tout se - ra pai - si - ble,

pp

Такъ си - дѣть онъ будетъ смирно; Но лишь чуть со
Tu le ver - ras im - pas - si - ble. S'il pré - voit que

41

p

сто - ро - ны О - жи - дать те - бѣ вой - ны,
l'en - ne - mi Veut mar - cher sur ton pa - ys,

З. А.

Иль на-бѣ-га си-лы бран-ной, Иль дру-гой бѣ-
S'il voit poin-dre dans l'es-pa-ce Quelque ar-mée qui

З. А.

-ды не-ждан-ной, Въ мигъ то-гда мой пѣ-ту-шокъ
te me-na-ce, Dès qu'un noir dan-ger poin-dra,

42

Ob.

V-le.

Cl.

З. А.

При-по-ды-метъ гре-бе-шокъ, Какъ съ про-сон-ковъ
Sans tar-der, il é-ten-dra Les ai-les, dres-se-

Fl. picc.

accelerando poco a poco

p *cresc.*

З. А.

ветре-пе-нет-ся И въ то мѣ-сто о-бер-нет-ся,
ra la tê-te Et d'u-ne voix bien haute et net-te

1-ma Volta для болѣе высокаго голоса.

pour voix élevées.

Allegro. ♩ = 120.

З. А.

За - кри - чить: „Ки - ри - ку -

Chan - te - ra: „Co - co - ri -

43

Allegro. ♩ = 120.

f

allargando *a tempo*

- ку!

cou!

Бе - ре - гись, будь на че - ку!"

Ou - vrez l'oeil et garde à vous!"

Le roi Dod.

tr *tr*

dim. *p* *colla parte* *f a tempo*

Ц. Дод. еще не смѣя вѣрить.

Le roi Dod. *un peu incrédule.*

Слав - ны буб - ны за го - ра - ми!

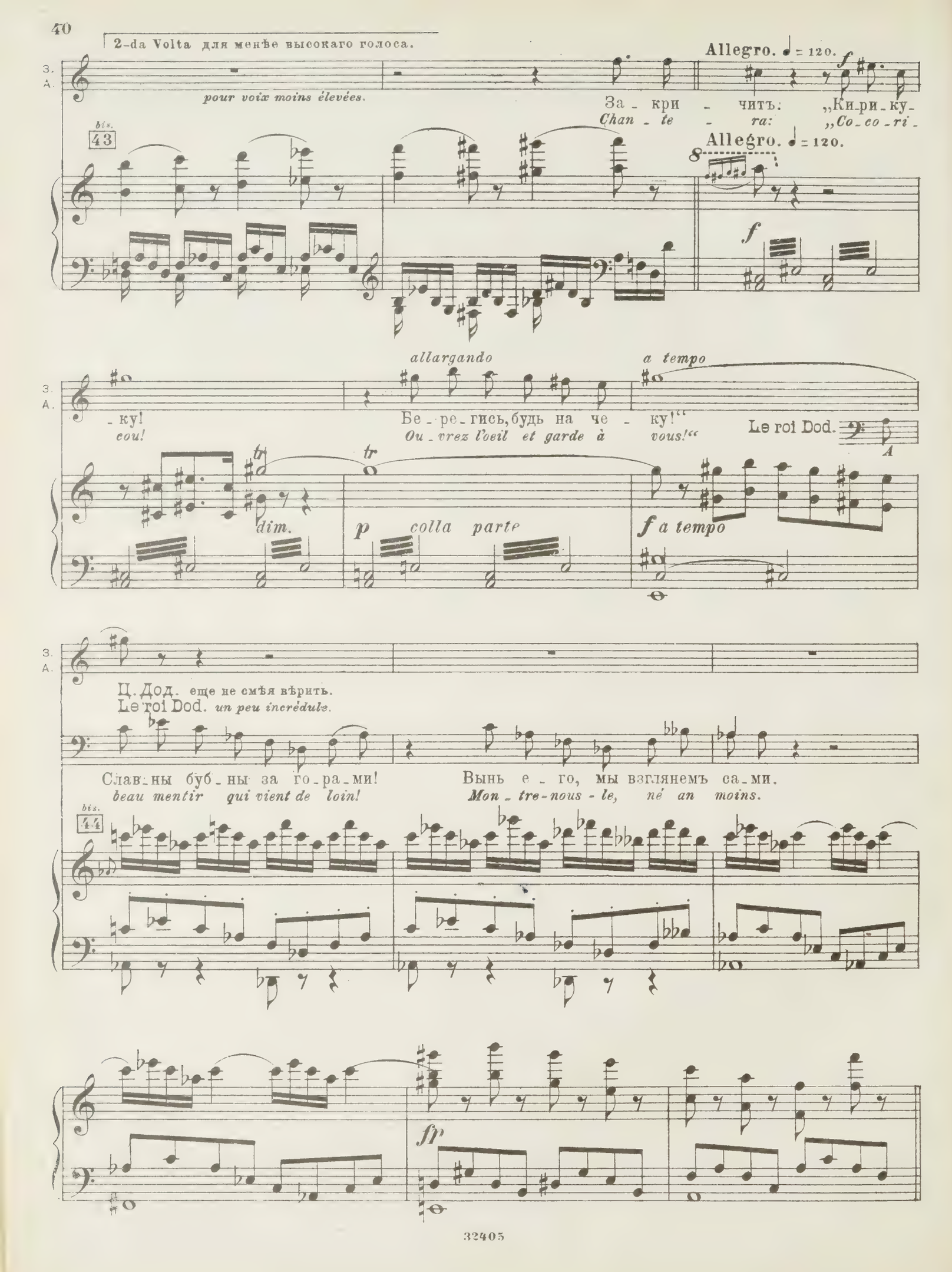
beau mentir qui vient de loin!

Вынь е - го, мы взглянемъ са - ми.

Mon - tre-nous - le, né - an - moins.

44

fp


2-da Volta для менѣе высокаго голоса.
Allegro. ♩ = 120.
pour voix moins élevées.
За - кри - читъ: „Ки-ри-ку-
Chan - te - ra: „Co-co-ri-
bis. 43
Allegro. ♩ = 120.
-ку!
cou!
allargando
a tempo
Бе - ре - гись, будь на че - ку!"
Ou - vrez l'oeil et garde à vous!"
Le roi Dod.
dim.
p colla parte
f a tempo
Ц. Дод. еще не смѣя вѣрить.
Le roi Dod. un peu incrédule.
Слав-ны буб-ны за го-ра-ми!
beau mentir qui vient de loin!
Вынь е - го, мы взглянемъ са-ми.
Mon - tre-nous - le, né an moins.
bis. 44
fp

Всѣ обступили съ любопытствомъ звѣздочета. Звѣздочетъ вынимаетъ изъ своего мѣшка искусно сдѣланнаго золотого пѣтушка, который у него въ рукахъ бьется и кричитъ.

Tous entourent avec curiosité l'Astrologue, qui tire de son sac un petit Coq d'or. Le coq se débat entre ses mains et crie.

45

cresc.

Голосъ пѣтушка. La voix du coq.

f

Ки_ри_ки! ки_ри_ку - ку!

Co_co_ri! co_co_ri - co!

tr

fp

cresc.

allargando

a tempo

Всѣ ахнули отъ изумленія:

Tous s'écrient avec étonnement:

Г. П.
v.d.C.

Цар_ствуй, ле_жа на бо - ку!

Règne et dors en ton lit clos!

tr

46

sfp colla parte

f a tempo

Ten.

БОЯРЕ.

Bassi. LES SEIGNEURS.

p

Про_сто чу_до!

Quel pro_di_ge!

p

sfp

Про_сто ди_во!
Quel mi_ra_cle

Ай, ста_рикъ!
Il dit vrai:

Сказалъ правдиво!
c'est un o_ra_cle.

Ц. Дод. Le roi Dodón.

Ко всѣмъ, весело.
A la foule, gaîment.

Про_сто чу_до!
Quel pro_di_ge!

Про_сто ди_во!
Quel mi_ra_cle!

И_ли впрямь я
Je me trou_ve

47

Fl. Ob.

съ э_тихъ поръ
dé_sor_mais

Всѣмъ со_сѣ_дямъ дамъ
In_vin_ci_ble, c'est

Ц. Д.
R. D.

от_поръ?
bien vrai?

Recit.

Слугамъ. *Aux domestiques.*

По_са_дить е_го на спи_цу Сто_ро_
*Plantez_le sur u_ne pi_que, Qu'à veil_*

Звѣздочету
A l'Astrologue.

Ц.Д.
R.D.

жить мо-ю сто-ли-цу. Чѣмъ те-бя бла-го-да-рить?
ler vite il s'ap-pli-que. Je ne puis, en vé-ri-té

48

p

Что те-бѣ мнѣ по-су-лить? За тако-е о-дол-
De ma det-te m'ac-quit-ter. Mon es-time, et c'est jus-

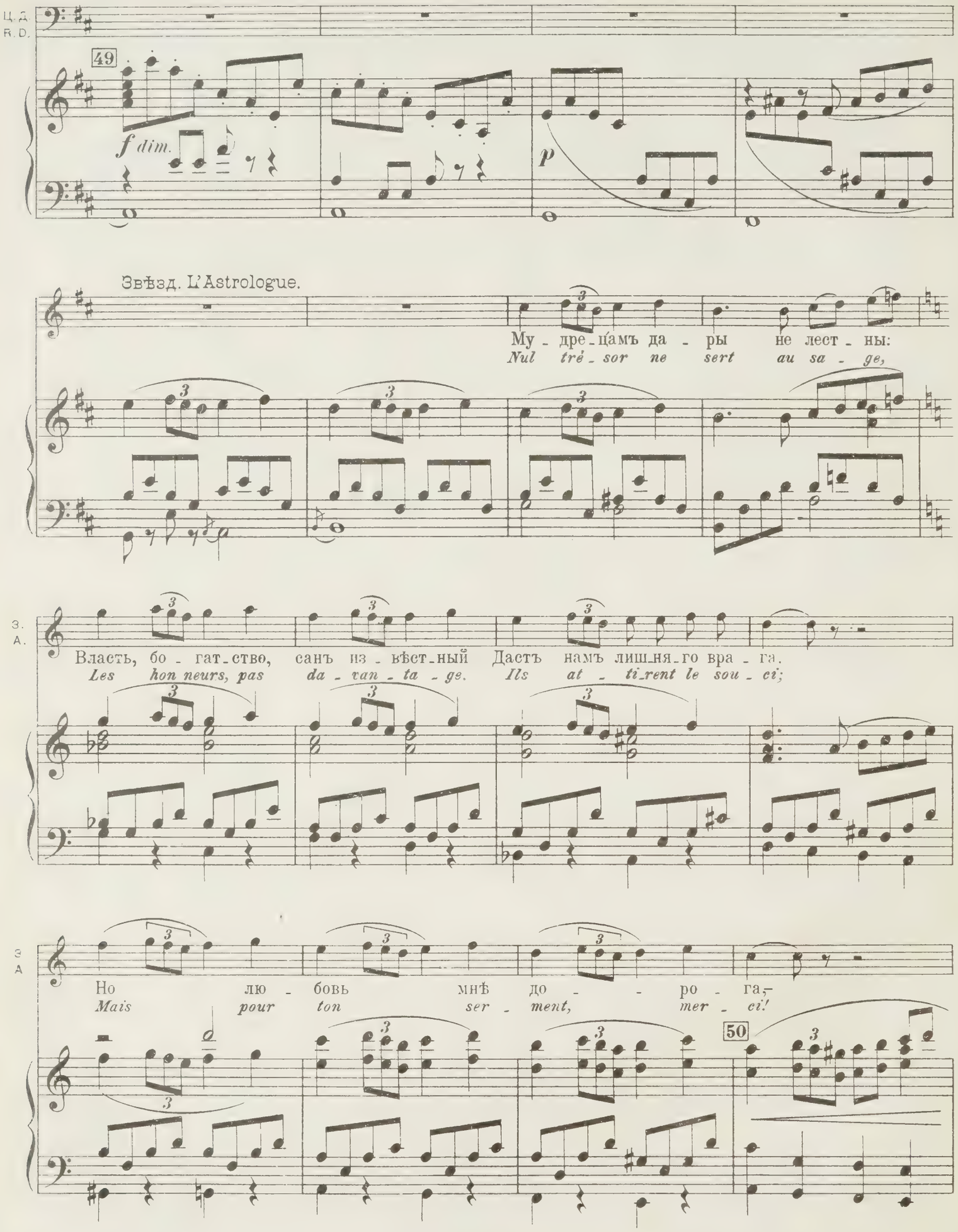
cresc.

же-нье, Сверхъ люб-ви и у-ва-же-нья,
ti-ce, Ré-com-pen-se ton ser-vi-ce.

Торжественно
Solennellement

Во-лю пер-ву-ю тво-ю Я ис-пол-ню, какъ мо-ю.
Et je ju-re d'ac-com-plir Sans tar-der tous tes dé-sirs.

f


Ц. Д.
R. D.
49
f dim.
p
Звѣзд. L'Astrologue.
Му - дре - цамъ да - ры не лест - ны:
Nul tré - sor ne sert au sa - ge,
З.
А.
Власть, бо - гат - ство, санъ из - вѣст - ный Дастъ намъ лиш - ня - го вра - га.
Les hon neurs, pas da - van - ta - ge. Ils at - ti - rent le sou - ci;
З
А
Но лю - бовь мнѣ до - - ро - га,
Mais pour ton ser - ment, mer - ci!
50

З. А.

И про - шу те - бя съ по - кло - номъ,
Fais qu'en for - me bien lé - ga - le

sf *p*

З. А.

Дать мнѣ за - пись по за - ко - намъ, Чтобъ сто - я - ло твер - же
Un di - plôme é - crit sig - na - le *Cet hon - neur que je re -*

Ц. Дод., удивляясь
Le roi Dodon, *avec étonnement*
Recit. *f*

З. А.

скалъ То, что царь мнѣ о - бѣ - щалъ. По за - ко - намъ?
çois, *Et par - tout en fas - se foi!* *Bien lé - ga - le?*

51

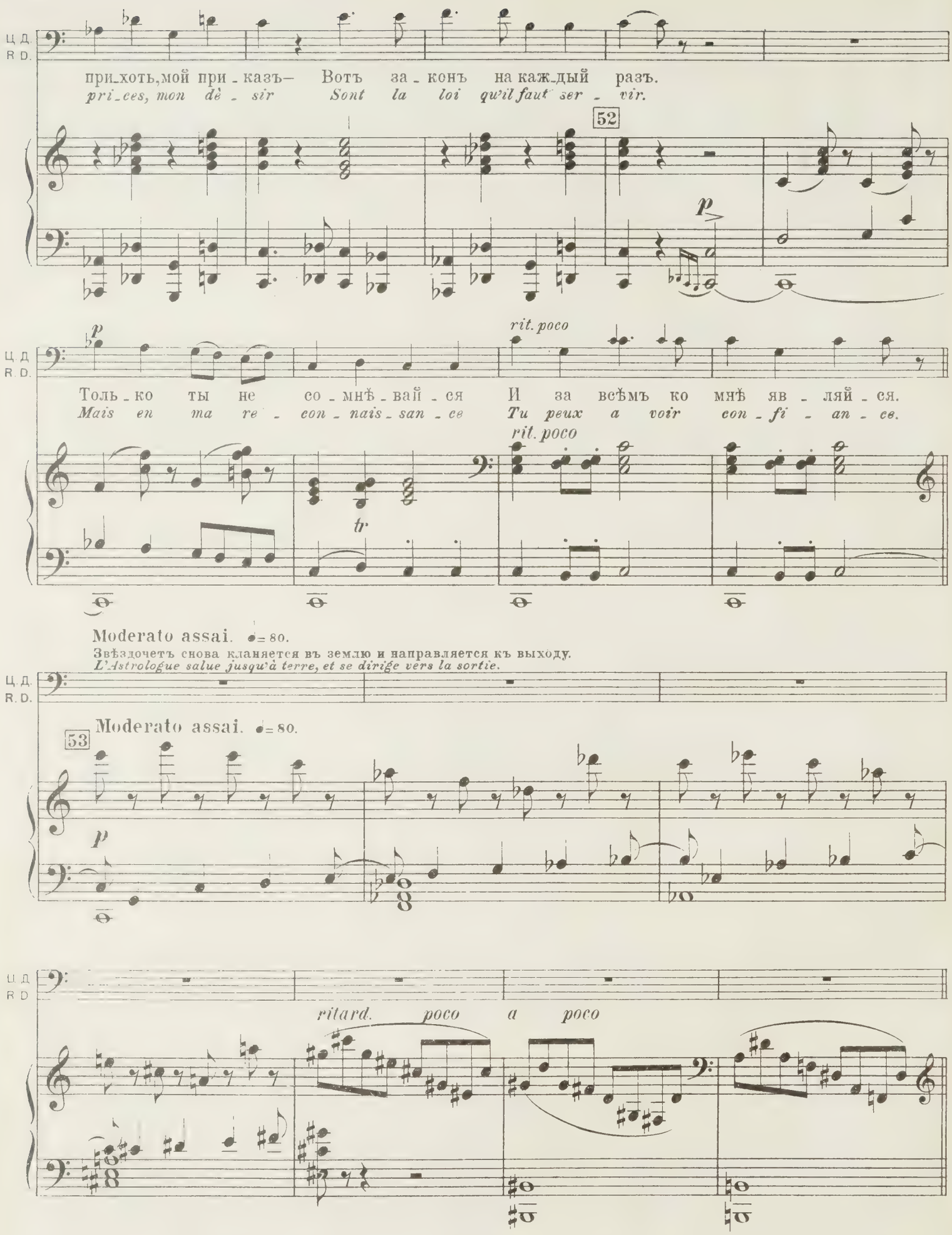
sf

Ц. Д. R.D.

p *in tempo* *f*

Что за сло - во? Я не слы - хи - валъ та - ко - го. Мо - я
Qu'est-ce à dire? *J'entends mal, ou tu veux ri - re.* *Mes ca -*

p *f*


Ц.Д.
R.D.
при-хоть, мой при-казъ— Вотъ за-конъ на каж-дый разъ.
pri-ces, mon dè-sir Sont la loi qu'il faut ser-vir.
52
p
Толь-ко ты не со-мнѣ-вай-ся И за всѣмъ ко мнѣ яв-ляй-ся.
Mais en ma re-con-nais-san-ce Tu peux a voir con-fi-an-ce.
rit. poco
tr
Moderato assai. ♩= 80.
Звѣздочетъ снова кланяется въ землю и направляется къ выходу.
L'Astrologue salue jusqu'à terre, et se dirige vers la sortie.
53
ritard. poco a poco

Allegro. ♩=120.

Гол. пѣт. со спицы.
La voix du coq, *du haut de la flèche.*

Проводивъ звѣздочета до лѣстницы, Додонъ царственнымъ движеніемъ отпускаетъ бояръ и царевичей.
54 *Le roi, après l'avoir reconduit jusqu'à l'escalier, congédie d'un geste majestueux les Seigneurs et les Princes.*

Ки-рики! ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri! Co-co-ri-co!

Fl.

tr *tr* *f* *sf* *p*

allargando *a tempo*

Г. П.
v.d.C

Цар-ствуй, ле-жа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Ц. Додонъ, слушая пѣтушка, весело похаживаетъ, потирая руки отъ удовольствія.
Le roi Dodôn, *prête l'oreille, et se promène gaîment, en se frottant les mains d'aise.*

То - - - то сча-стье!
O - - - dé - - - li-ces!

tr *p* *a tempo* 55

colla parte *cresc.* *f* *dim.*

Ц.Д. R.D.

Ру - ки сло - жа, Бу - ду цар - ство - вать я
Plus de pei - nes! Gou - ver - ner tous mes do -

ле - жа; за - хо - чу и за - дрем - лю И бу - дить насъ не ве -
mai - nes Sans bou - ger, sans m'é - véil - ler, Sauf pour rire et fes - to -

poco riten. *poco più sostenuto*

лю;- При - ка - жу:- по - тѣ - шать сказ - кой, Бо - емъ, ско - мо - рошь - ей
yer! En a - vant les jo - lis con - tes, Les jeux, les jongleurs, les

poco riten. 56 *poco più sostenuto*

Clar.

mf

poco riten.

пляс - кой. И за - бу - ду на - всег - да, Что на свѣ - тѣ есть бѣ -
dan - ses! Je vais ou - bli - er, sans hon - te, La tris - tesse et les souf -

poco riten.

Andantino. ♩=72.

Ц.Д.
R.D.

да.
frances!

57 Andantino. ♩=72.

Ключница Амелфа появилась на порогѣ во внутренніе покои.
L'intendante Amelfa paraît à la porte des chambres du fond.

sfp

Ob.

Потягиваясь на солнышкѣ.
S'étirant au soleil.

Ц.Д.
R.D.

Ишь, какъ слав-но солнце
Ah, So - leil! Ta douce ha-

Ц.Д.
R.D.

грѣ - етъ! Веш - ній духъ. Все зе - ле - нѣ - еть, Виш -
lei - ne Ra - jeu - nit les bois, les plai - nes. Vois

Нерѣшительно.
Indécis.

Ц.Д.
R.D.

- ня слов-новъ мо-ло - кѣ...
fleu - rir les ce-ri - siers...

Здѣсь прилечь бы въ у-гол-кѣ, Не хо -
Dans ce coin, bien volon-tiers, Je fe -

58

f *p* *sf*

Амелфа, всплескивая руками съ беззавѣтною преданностью.
Amelfa, *empressée et avec une infinie sollicitude.*

f

Ба_тюш_ка, да хочешь, въ спальню Всю сто_ли_цу превра_тимъ.
Mais bien sûr! Voi_ci les hom_mes Qui t'ap_portent ton grand lit.

Ц.Д.
R.D.

дя въ о_по_чи_валь_ню.
rais un pe_tit som_me.

p *mf* *dim.*

По знаку ключницы слуги бросаются въ теремъ и выносятъ на самое солнце кровать слоновой кости съ мѣховымъ
Sur un signe d'elle, les serviteurs se précipitent dans le palais et reparaissent, portant un grand lit d'ivoire, couvert de

А
А.

Толь_ко ты съ брюшкомъ пу_стымъ... Скушай хоть стручковъ ту_рец_кихъ Иль въ ме_ду о_
N'as-tu pas quelque ap_pé_tit? Man_ge donc ces con_fi_tu_res, Quel_ques noix, ou

59

p

одѣяломъ. Сама же Амелфа подходитъ къ Додону съ огромнымъ подносомъ, уставленномъ лакомствами.
fourrures; ils le dressent au soleil. Amelfa s'approche de Dodôn; elle apporte un grand plateau chargé de sucreries.

А
А.

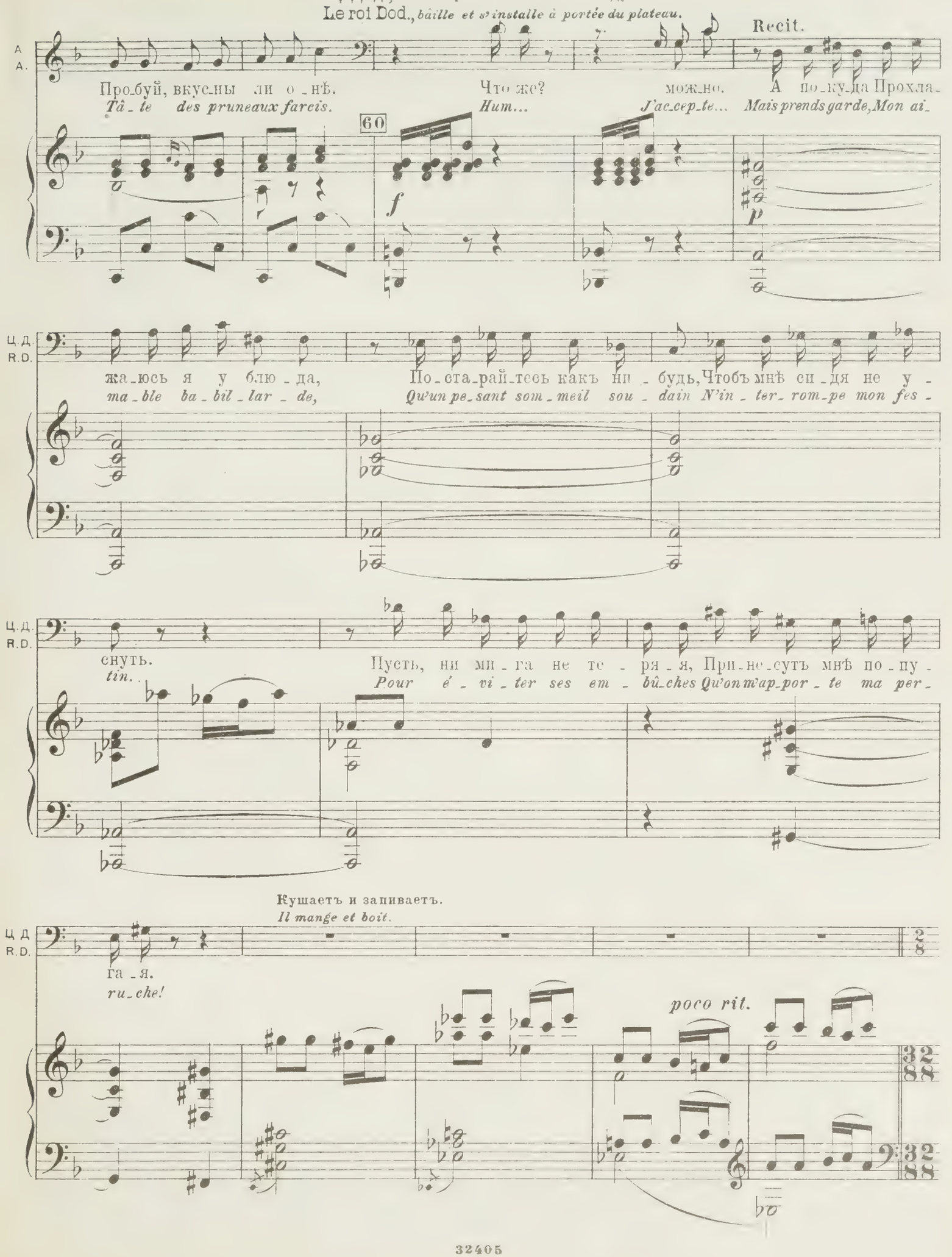
рѣ_ховъ грец_кихъ; Сту_де_нымъ за_пьешь квас_комъ Съ мя_той, хме_лемъ, им_би_ремъ.
bien des mû_res! Bois le cidre: il est tout frais, Par_fu_mé, mous_seux, su_cré.

p

А.
А.

Иль от_вѣ_тятъ царскимъ думамъ На_чи_нен_ны_я и_зю_момъ Чер_но_сли_вин_ки въ ви_нѣ?
Ces fruits pleins de miel, d'a_man_des, Et bien cuits au vin, t'at_ten_dent. Chas_se donc tous les sou_cis,

Ц. Дод., зѣвая, присаживается къ блюду.
Le roi Dod., *bâille et s'installe à portée du plateau.*



Царскій птичникъ приноситъ привязаннаго цѣпочкой къ кольцу зеленаго попугая, который поетъ, щелкаетъ и сви-
L'oiselier du roi apporte une perruche verte, attachée à un anneau par une chaîne. La perruche chante, fait claquer sa lan-

Larghetto assai. ♩ = 48.

Ц.Д. R.D.

61 Larghetto assai. ♩ = 48.

Cor. ingl. Fl.

Здравствуй, попка!
Bonjour, co - cot - te!

ститъ.
gue, siffle.

Не при - выкъ Раз - би - рать я твой я - зыкъ,
Que veux - tu? Je n'ai pas bien en - ten - du.

Ты жъ у - миль - но такъ стре - ко - чешь... По про - сить ме - ня что
On fe - ra tout pour te plaire, Mais dis quoi, en lan - gue

62

p

Попугай поетъ и свиститъ.
La perruche continue de chanter et de siffler.

хо - чешь?
clai - re!

63

Амелфа, принимая на себя обязанности переводчика.
Amelfa, *prenant sur elle d'interpréter.*

Ц. Додонъ, ключницѣ
Le roi Dodôn, *à Amelfa.*

Что твер - дитъ онъ?
Que dit el - le?

Все од - но. Молъ по -
Qu'il faut la met - tre Sans tar -

64

A.
A.

ставь е - го въок - но, Чтобъ на людяхъ по - ка - зать - ся, Для дру - гихъ по - кра - со - вать - ся.
der à la fe - nêtre Pour char - mer les gens qui pas - sent Par ses tours et par ses grâ - ces.

Ц Дод. недовольный.
Le roi Dod. *mécontent.*

Попугай поетъ и сви -
La perruche chante et siffle.

Глупъ ты, поп - ка! А за - чѣмъ Намъ дру - гі - е?
Non, co - cot - te: tu de - viens Va - ni - teu - se.

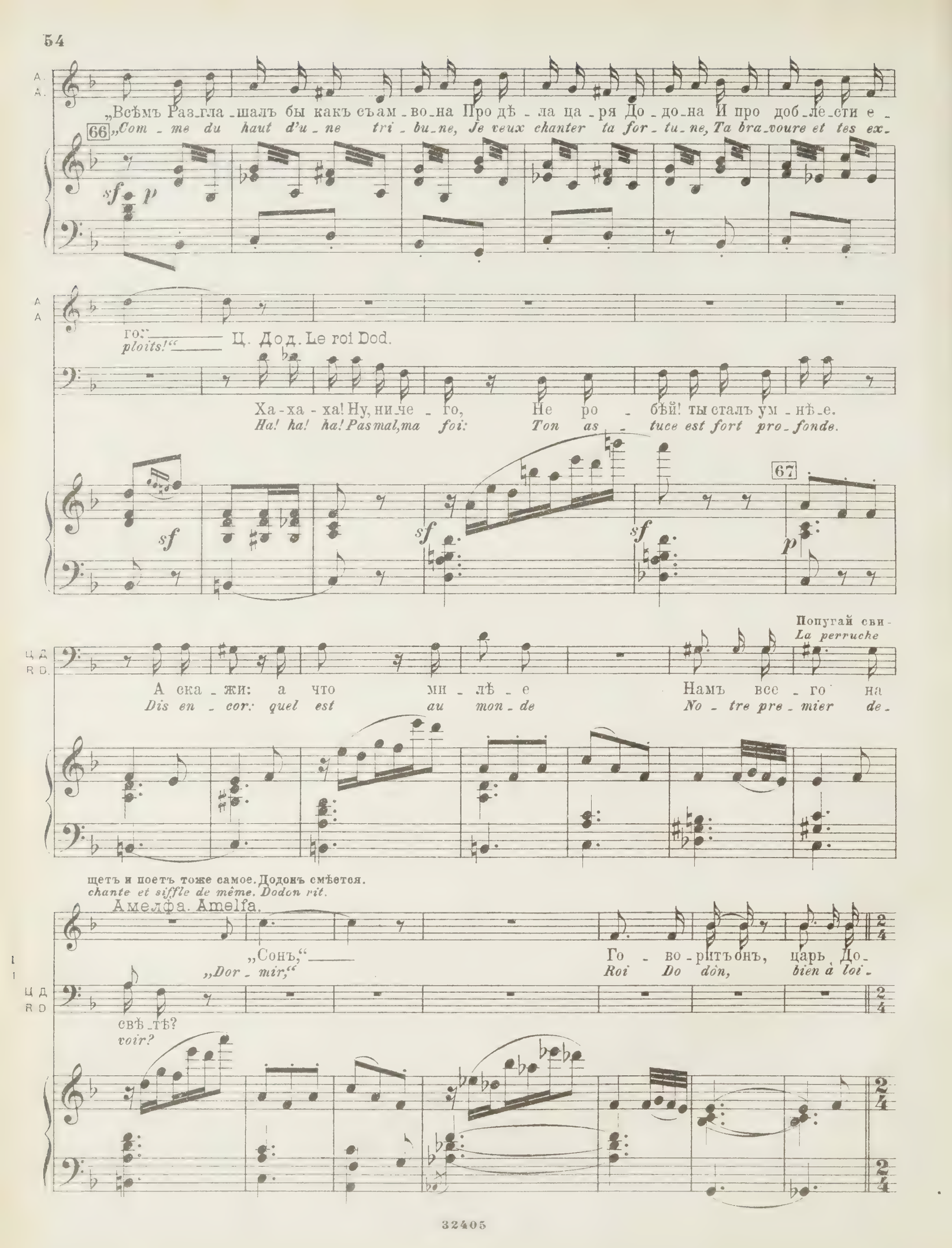
65

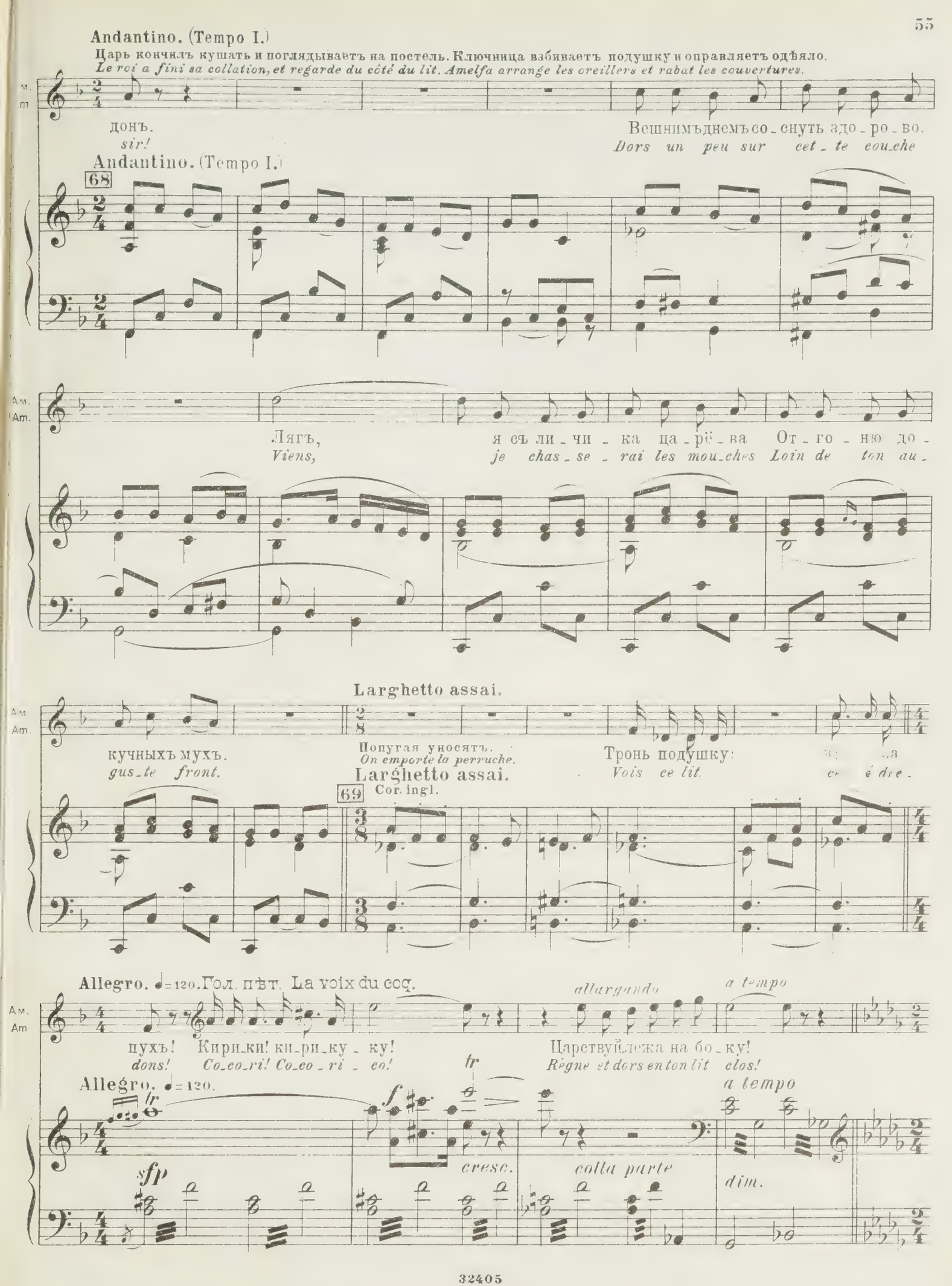
sfp *sfp*

щетъ тоже самое.
de même.

Амелфа. Amelfa.

Мол - витъ:
En - tends bien:


„Всѣмъ Разгла-шалъ бы какъ съам-во-на Про дѣ-ла ца-ря До-до-на И про доб-ле-сти е-
66 „Com-me du haut d'u-ne tri-bu-ne, Je veux chanter ta for-tu-ne, Ta bra-voure et tes ex-
го:" ploits!"
Ц. Додъ. Le roi Dod.
Ха-ха-ха! Ну, ни-че-го, Не ро-бѣй! ты сталъ ум-нѣ-е.
Ha! ha! ha! Pas mal, ma foi: Ton as-tuce est fort pro-fonde.
67
Попугай сви-
La perruche
А ска-жи: а что ми-лѣ-е Намъ все-го на
Dis en-cor: quel est au mon-de No-tre pre-mier de-
щетъ и поетъ тоже самое. Додонъ смѣется.
chante et siffle de même. Dodon rit.
Амелфа. Amelfa.
„Сонъ," Го-во-ритъ онъ, царь До-
„Dor-mir," Roi Do-don, bien à loi-
свѣ-тѣ?
voir?


Andantino. (Tempo I.)
Царь кончилъ кушать и поглядываетъ на постель. Ключница взбиваетъ подушку и оправляетъ одѣяло.
Le roi a fini sa collation, et regarde du côté du lit. Amelfa arrange les oreillers et rabat les couvertures.
донъ.
sir!
Вешнимъднемъ со - снуть здо - ро - во.
Dors un peu sur cet - te cou-che
Andantino. (Tempo I.)
68
Лягъ,
Viens,
я съ ли - чи - ка ца - рё - ва
je chas - se - rai les mou-ches
От - го - ню до -
Loin de ton au -
Larghetto assai.
кучныхъ мухъ.
gus-te front.
Попугая уносятъ.
On emporte la perruche.
Тронь подушку:
Vois ce lit.
Larghetto assai.
69
Cor. ingl.
Allegro. ♩=120. Гол. пѣт. La voix du coq.
allargando
a tempo
пухъ! Кири-ки! ки-ри-ку - ку!
dons! Co-co-ri! Co-co - ri - co!
Царствуй лежа на бо - ку!
Règne et dors en ton lit clos!
Allegro. ♩=120.
a tempo
sfp
f
tr
cresc.
colla parte
dim.

Додонъ соблазнился и прилегъ – и уже спитъ беззаботно, какъ дитя. Ключница отмахиваетъ мухъ, наклонясь
Dodôn ne peut plus résister au sommeil. Il se couche et s'endort sans plus, avec autant d'insouciance qu'un enfant. L'intendante,

Adagio. ♩=58. 70 Andantino. ♩=88.

pp *pp* *dolce*

надъ постелью Додона.
penchée au dessus du lit, chasse les mouches.

sempre legato

СТРАЖА сначала сонно перекликается, но затѣмъ кроткія чары полуденнаго сна одолѣли и стражу. Всѣ, кромѣ ключ-
LES GARDIENS. *font l'appel, d'une voix somnolente, mais bientôt ils succombent à la douceur enchanteresse du sommeil de midi. Tous*

Ten.

За сценой.
Dans les coulisses.

Царствуй, ле_жа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Bassi.

Царствуй, ле_жа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!

poco più f *più f* *p* *p*

ницы, спятъ, спятъ сладко и долго. Тишина въ столицѣ полная; однѣ неугомонныя мухи кружатся надъ Додономъ да
dorment profondément, sauf Amelfa. La capitale entière est paisible. Seules les mouches infatigables bourdonnent autour du lit royal,

71

pp Fl. Ob. Cl.

солнце по прежнему обдаетъ его своимъ свѣтомъ, ровнымъ и ласковымъ.
que le soleil continue d'éclairer d'une lumière égale et douce.

Амелфа. Amelfa.

Всѣ за - сну - ли.
Tous s'en - dor - ment,

72

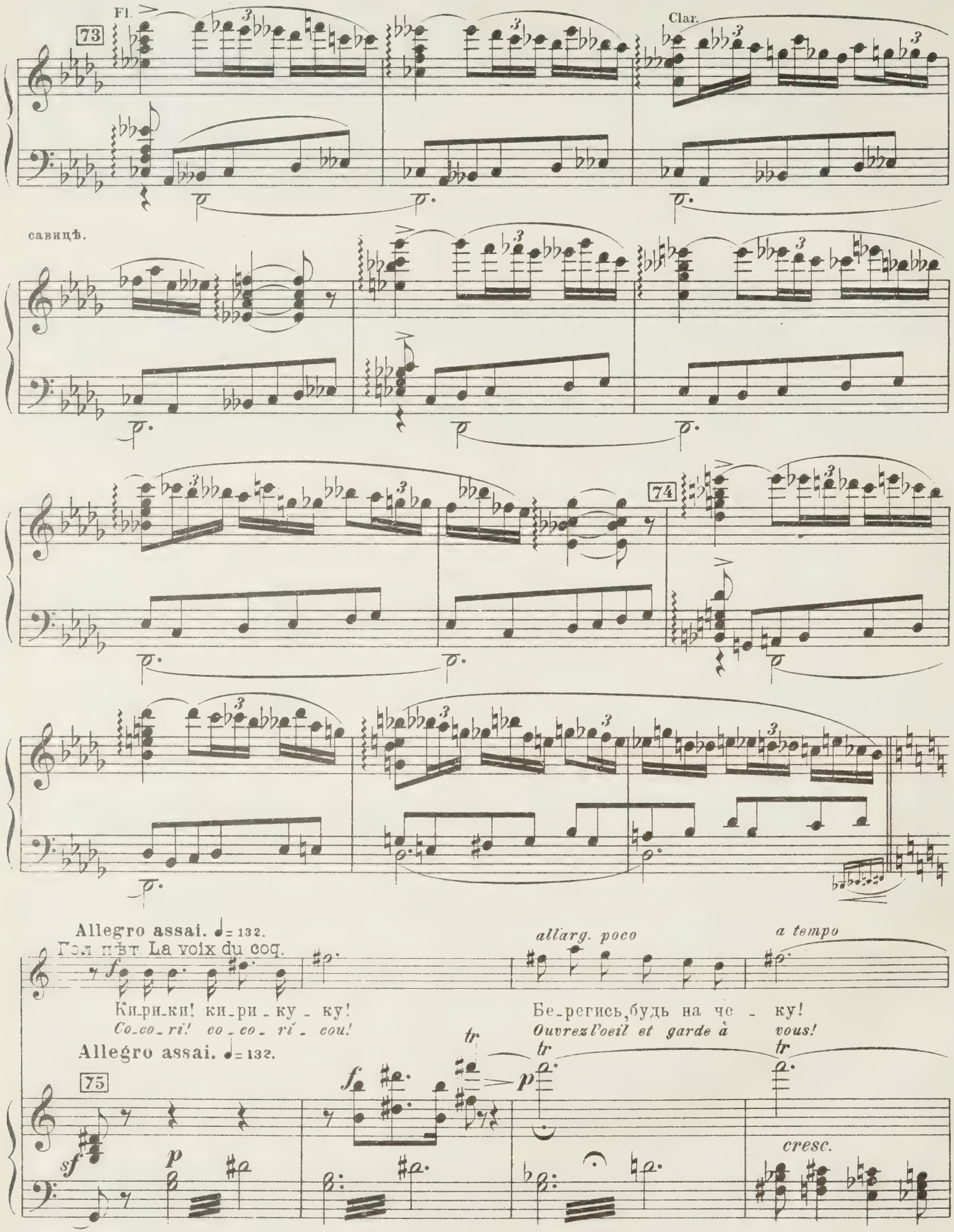
Облокачивается на
Elle s'accoude au lit du

Ам.
Am.

Всѣхъ смо - ри - ло, Вес - нимъ сномъ у - го - мо - ни - ло.
tous som - meil - lent. Cher prin - temps! paix sans pa - reil - le!

pp

цареву постель и засыпаетъ рядомъ съ Додономъ, который во снѣ улыбается, грезя о какой-то небывалой чудной кра-
roi et s'endort à son tour. Dodôn, dans son rêve, sourit comme à une belle inconnue.



Поднимается шумъ и бѣготня. Трубные звуки то тамъ, то сямъ. Кони ржутъ. Передъ дворцомъ собирает-
Bruit. Des gens courent. Des trompettes sonnent de divers côtés. Des chevaux henissent. La foule se précipite autour du

Г. П.
v.d.C.

Trombe за кулисами.
Trompettes dans la coulisse.

fp

ся народъ; на жалкихъ лицахъ виденъ страшный испугъ.
palais. Sur les visages interloqués se lit une terreur profonde.

Viol.

Tr-ba. Cl. Tr-ba. Ob. Tr-ba.

cresc.

Fl.

cresc.

76

ff

dim.

p

НАРОДЪ, на улицѣ.
LA FOULE, *dans la rue.*

Sopr.

Пѣ - ту - шокъ кри - читъ. Вста - вай - - те! Эй, бор - зыхъ ко - ней сѣд - лай - - те!
Le coq a don - né l'a lar - - me! Cou - rez tous, pre - nez les ar - - mes!

Ten.

p

Полканъ, вбѣгая.
Polkân, *accourant.*

Allegro non troppo. ♩ = 112.

Царь ты наш'ъ, о -
Roi puissant, ma

Alti.

Эй, ско - рѣ - е! Врагъ не ждетъ, Топчетъ ни - вы, се - ла жжетъ.
Oh! Mal - heur, ca - la - mi - té! Le ro - yaume est dé - vas - té.

Bassi.

Allegro non troppo. ♩ = 112.

77

sf

Ключница вскакиваетъ и скрывается.
Amelfa va se cacher précipitamment.

П
Р.

тецъ на - ро - да! Э - то я, твой во - е - во - да! Го - су - дарь, проснись! Бѣ - да!
voix t'appel - le! Vois ton gé - né - ral fi - dè - le! Ah! Ré - veil - le toi! Malheur!

cresc.

f

sf

Ц. Дод., не совсѣмъ проснувшись.
Le roi Dod., *encore à moitié endormi.*

Что та-ко-е, гос-по-да?

Quel est donc ce bruit, Seigneur!

Полканъ.
Polkân.

Претъ, должно быть, рать чу-жа-я.

L'en-ne-mi sur nous s'a-van-ce!

Ц. Дод., вставая и зѣвая.
Le roi Dod., *se lève en bâillant.*

А?

Hein?

dim. *p* *cresc.* *sf* *p*

Ц. Д.
R. D.

что тамъ? бѣ-да ка-ка-я? Не мой те-ремъ-ли го-ритъ?

Quoi donc? Quelle dé-men-ce... Est-ce le feu dans mon pa-lais?

Полк. Polkân.

Шутъ возь-

Foin du

sf *p* *f*

78

П.
Р

-ми е-го! кри-читъ Нашъ пѣ-тухъ, вер-тясь на спи-цѣ;

vieux ni-ais! No-tre coq a chan-té, il tourne et s'a-gi-te...

cresc.

poco stringendo

П.
Р

Шумъ и гамъ по всей сто-ли-

Tous nos gens ont fui. Viens vi-

poco stringendo *f* *p* *cresc.*

Allegro assai. ♩=132. Гол. пѣт. La voix du coq.

(allarg. poco)

П. Р.

- цѣ... Ки-ри-ки! ки-ри-ку-ку! Бе-ре-гись, будь на че-
- te! Co-co-ri! Co-co-ri-cou! Ouvrez l'oeil et garde à

79 Allegro assai. ♩=132.

(a tempo) Заглядываетъ на пѣтушка.
Dodôn regarde le coq.

Г. П. v.d.C.

- ку!
vous.

Tr-be.

cresc.

m.s.

Poco più sostenuto.
Ц. Дод., объявляя народу.
Le roi Dod. au peuple.

Ну, ре-бя-туш-ки, вой-на! И под-мо-га намъ нуж-на.
Bien! Va pour la guerre, en-fants! Hâ-tez vous, cou-rez aux camps.

80 Poco più sostenuto.

Ц. Д. R. D.

Ме-длить не-че-го, жи-вѣ-е! От-пи-рай лар-цы ско-рѣ-е:
Fai-tes vi-te, qu'on s'empres-se! Mais d'a-bord, ouvrez les cais-ses,

Ц.Д.
R.D.

Ли - сій хвостъ съ бобромъ сѣ - дымъ Я кладу на каждый дымъ. Толь - ко слушайте, на -
Per - ce - vez sur tous l'im - pôt Pour six mois: ce n'est pas trop. Si vos chefs prudents et

f

Ц.Д.
R.D.

- ро - ды! Ес - ли са - ми во - е - во - ды И - ли тамъ подъ ни - ми кто
sa - ges Pren - nent un peu da - van - ta - ge, Si l'ar - mée en fait au - tant,

81

sfp

Ц.Д.
R.D.

Взять за - хо - четъ лиш - ку что, Не пе - речь - те: ихъ ужъ дѣ - ло.
Chers su - jets, lais - sez les fai - re, Car ce - là, c'est leur af - fai - re.

p

НАРОДЪ, разстилаясь.
LE PEUPLE, *docilement.*

Додонъ садится на тронъ.
Dodôn s'assied sur son trône.

Ten.

f

Ва - ши мы.— Ду - ша и тѣ - ло.
Nous se - rons o - bé - is - sants!

Bassi

f

f

ff

tr

Изъ внутреннихъ покоевъ поспѣшно выходитъ царевичъ Афронъ, выбѣгаютъ бояре; всѣ
Des chambres intérieures du palais sortent précipitamment Aphrôn et les Seigneurs, tous armés.

Allegro assai. (Tempo I.)

82

fp *cresc.*

вооружены.

Влегаетъ Гвидонъ, на ходу пристегивая мечъ.
Gvidôn arrive et, tout en courant, boucle le ceinturon de son épée.

f

p *cresc. molto*

Ц. Дод., торжественно.
Le roi Dod., *solennel.*

Poco più sostenuto. ♩= 120.

До-ро-гі-е сы-но-вья! Съ давнихъ поръ въ васъ ви-жу
Fils très cher set dé-vou-és! De-vant moi vous voi-là

Poco più sostenuto. ♩= 120.

83

fp

Ц.Д.
R.D.

я По - сто - ян - но - е хо - тѣ - нье О - то - мстить за на - па -
prêts A mou - rir pour la pa - tri - e, A pu - nir la per - fi -

mf

tr *tr*

Ц.Д.
R.D.

- де - нья. Часъ на - сталъ, и слав - ный
- di - e. L'heu - re vient! Qwun no - ble

tr *tr*

Афронъ, перебивая съ жаромъ.
Aphrôn, *l'interrompt brusquement.*

Ц.Д.
R.D.

путь... Дай не - множ - ко, дай не - множ - ко намъ вздох - нуть!
feu... Lais - se nous, ah! lais - se - nous souf - fler un peu!

84

p *dim.*

Гвидонъ. Gvidôn.

Дай не - множко намъ вздох - нуть! Пусть ужъ ѣ - дутъ во - е - во - ды.
Lais - se nous souf - fler un peu! Que les gé - né - raux s'a - van - cent:

p

Афронъ. Aphrôn.

Не хо-тимъ тер-пѣть не-взго-ды, безъ за-зно-бу-шекъ ску-чать.
Nous, nous crai-gnons les souf-fran-ces Et l'en-nui sans nos a-mours!

Ц. Дод. Le roi Dadôn.

Топаетъ ногой.
Il tape du pied.

Ахъ, без-стыд-ни-ки, мол-чать! Вы-сту-пать без-пре-ко-сло-вно. Вой-ско
In-solents garçons! Ba-lourds! Par-tez tous je vous l'or-don-ne. Di-vi-

p *cresc.* *f*

Ц. Д.
R. D.

ваше по-лю-бов-но Раздѣ-ли-те по-по-ламъ, Толь-ко, чуръ, не ссорьтесь тамъ.
sez en deux co-lon-nes Vos sol-dats Point de con-flits; Sur tous points res-tez u-nis.

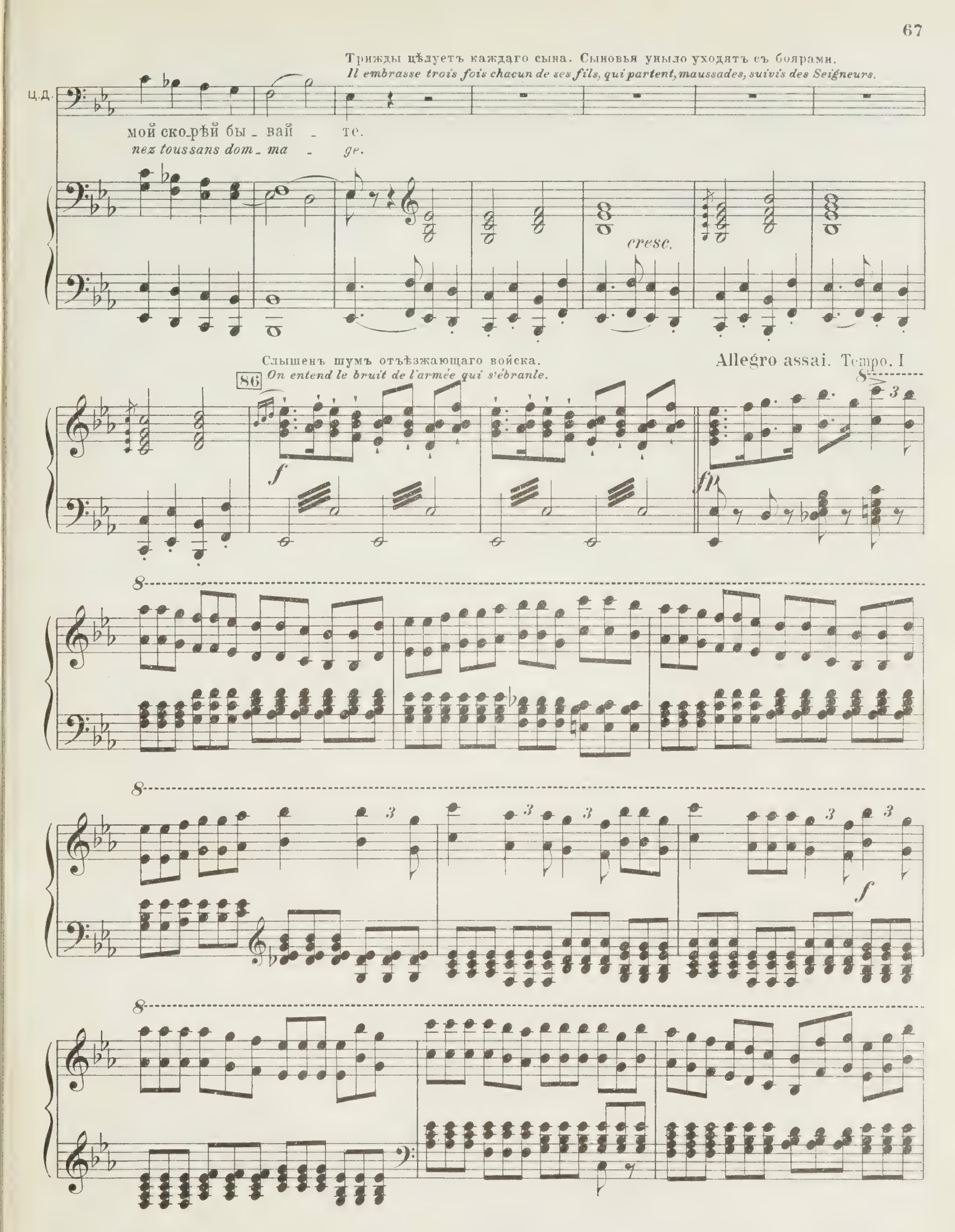
p

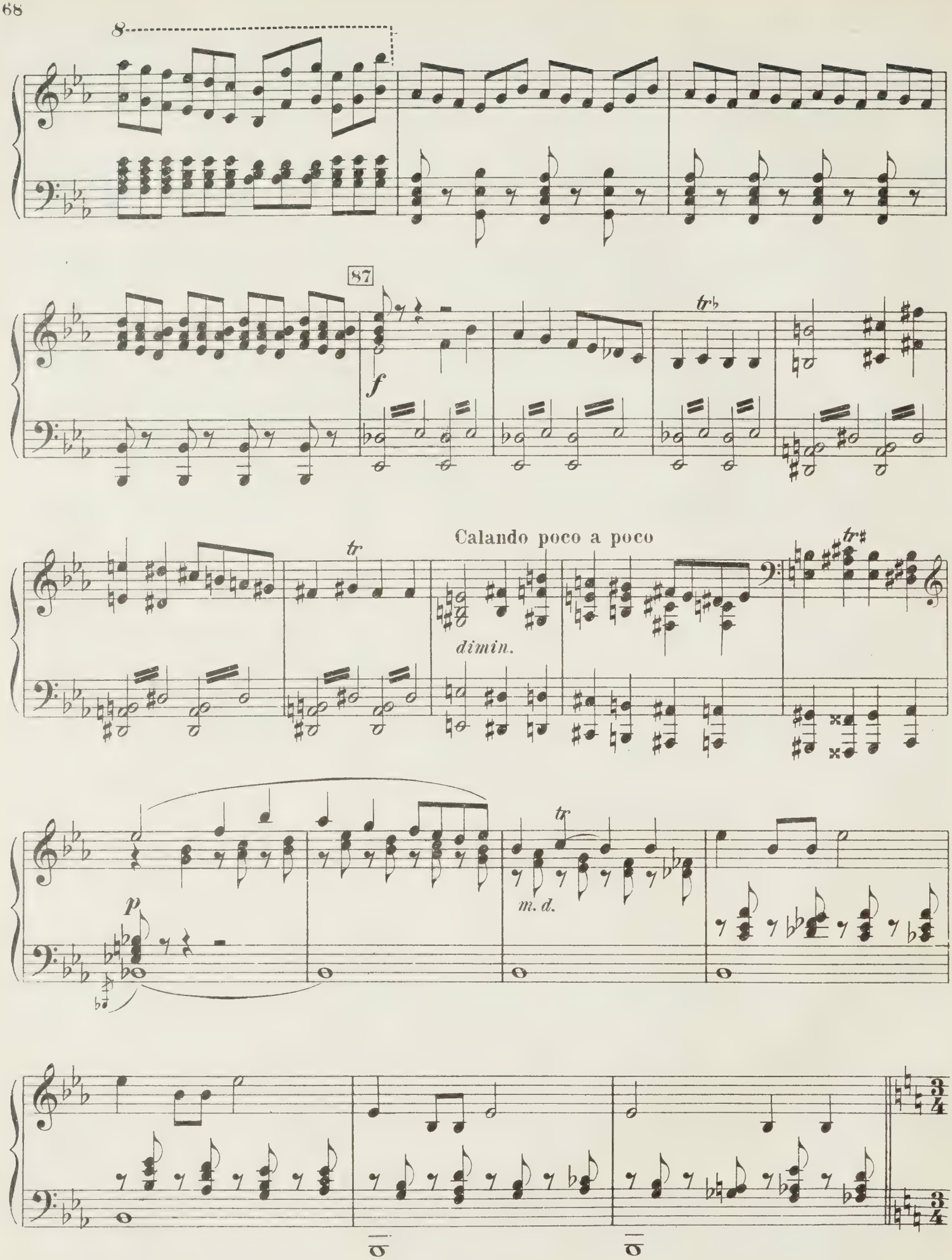
Ц. Д.
R. D.

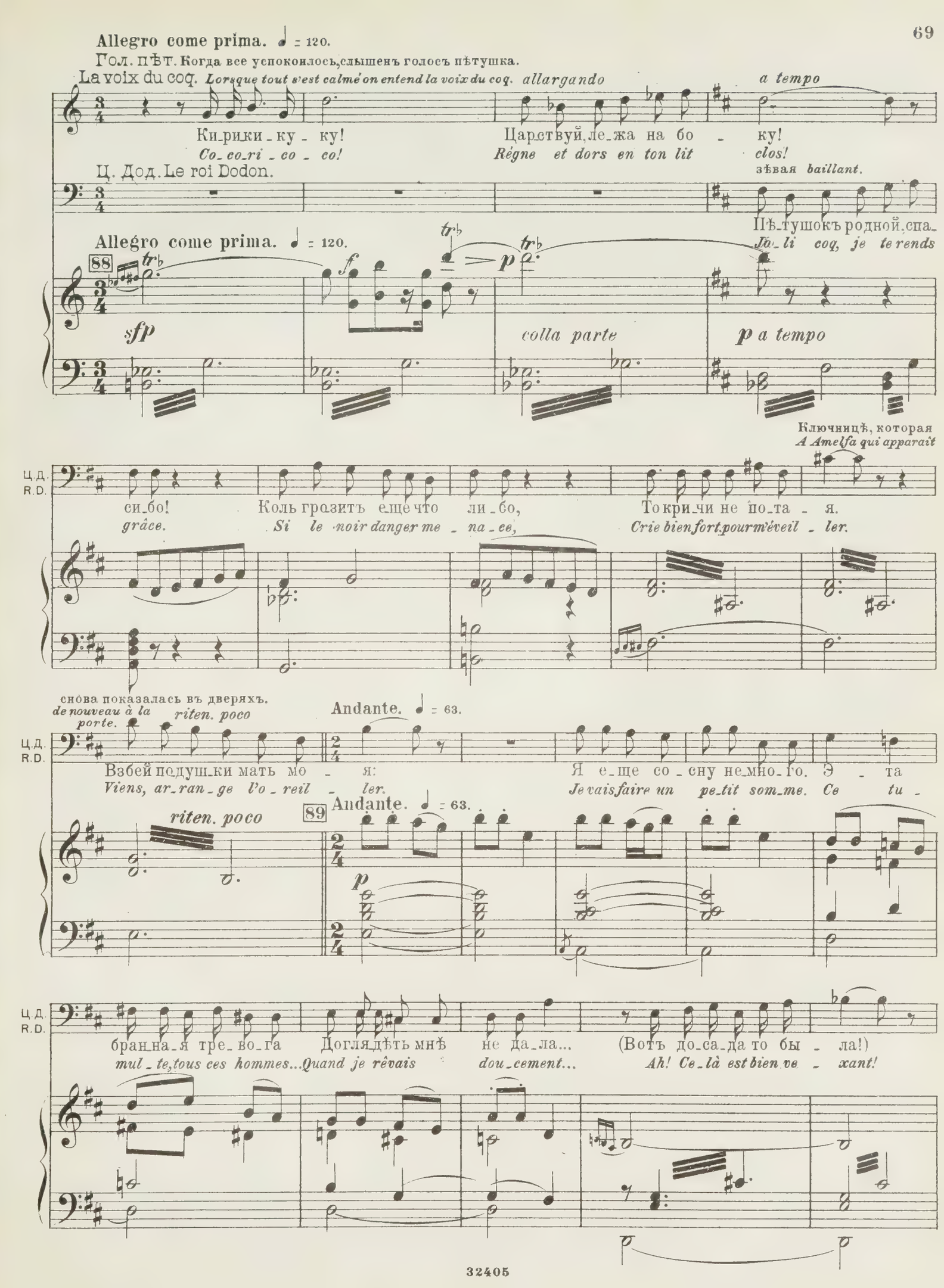
p

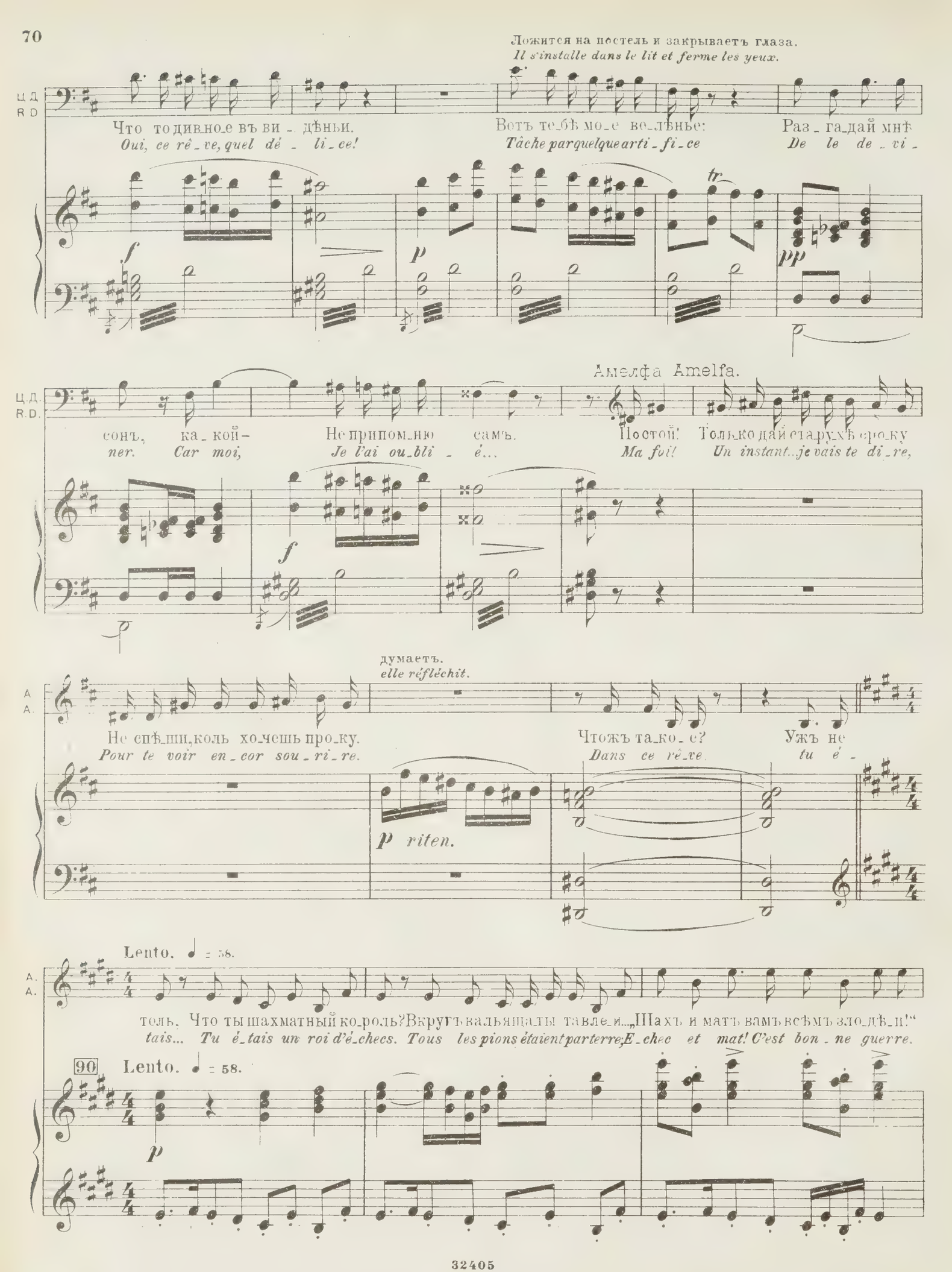
Доб-рый путь вамъ! по-ѣз-жай-те. Да до-
Al-lons, vi-te! Bon vo-ya-ge. Re-ve-

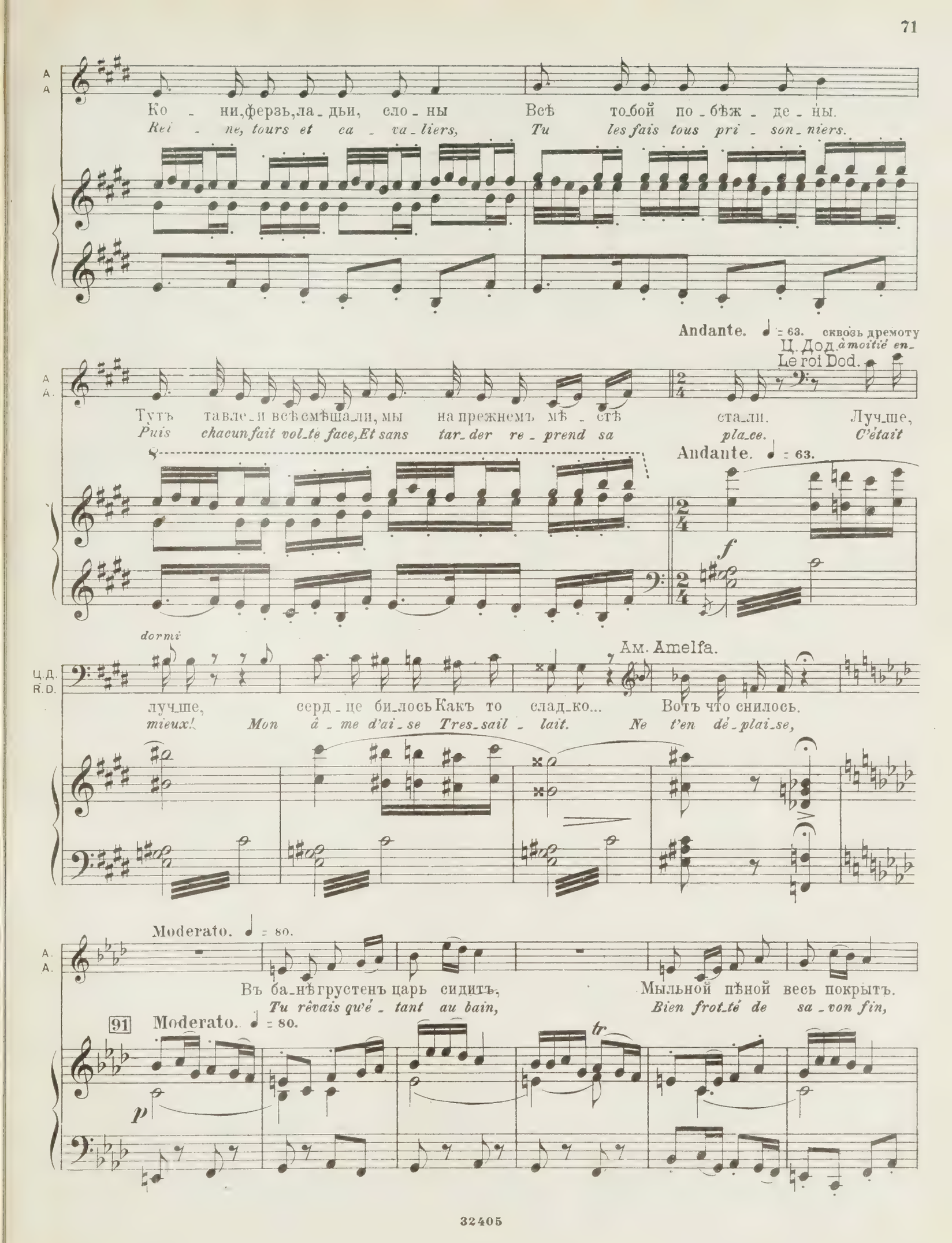
85

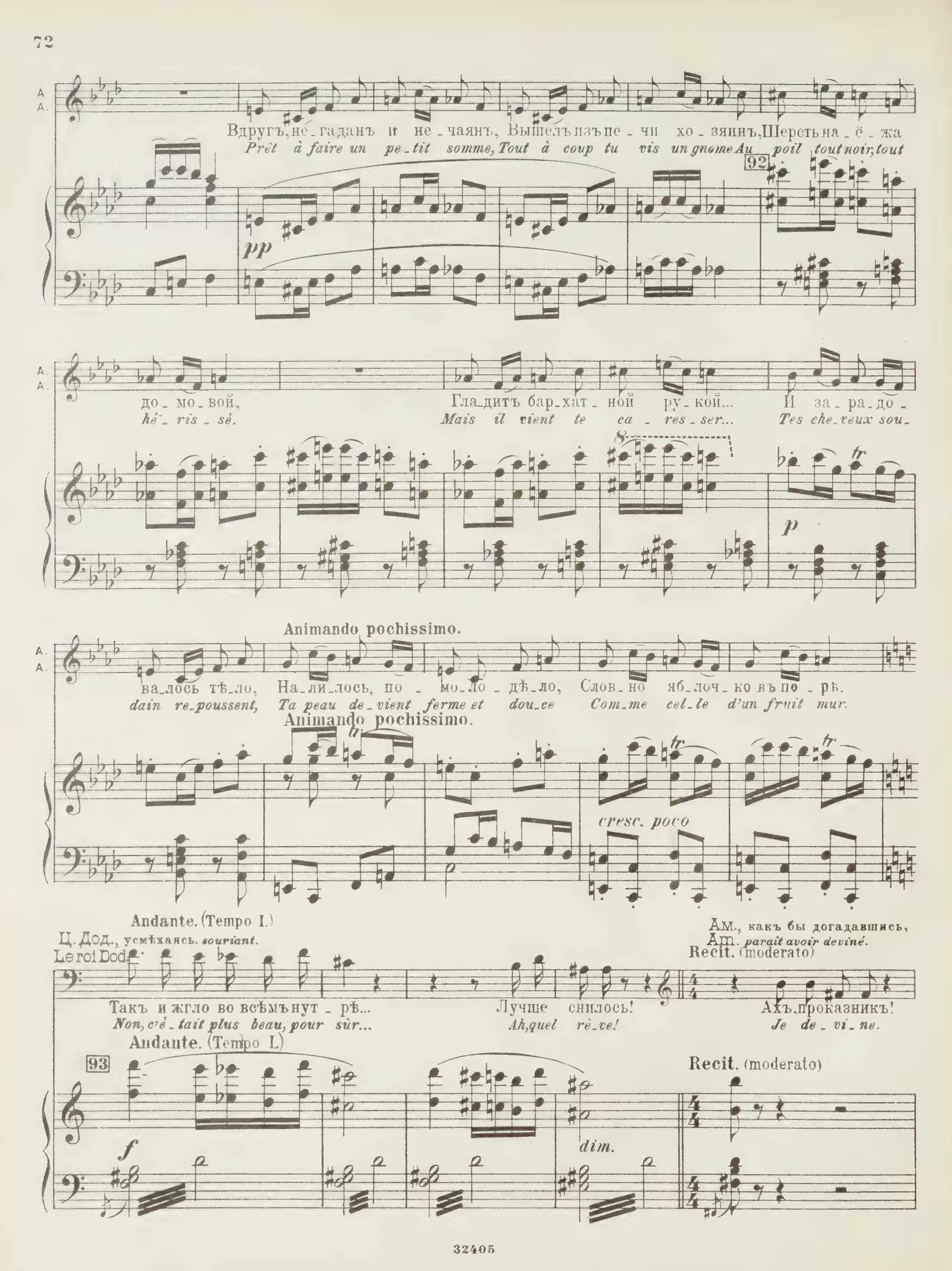

Трижды цѣлуетъ каждаго сына. Сыновья уныло уходятъ съ боярами.
Il embrasse trois fois chacun de ses fils, qui partent, maussades, suivis des Seigneurs.
Ц.Д.
мой скорѣй бы - вай - те.
nez toussans dom - ma - ge.
cresc.
Слышенъ шумъ отъѣзжающаго войска.
On entend le bruit de l'armée qui s'ébranle.
86
Allegro assai. Tempo. I
f
fp
f


8
87
f
tr
Calando poco a poco
tr
dimin.
tr
p
tr
m. d.


Allegro come prima. ♩ = 120.
Гол. пѣт. Когда все успокоилось, слышенъ голосъ пѣтушка.
La voix du coq. Lorsque tout s'est calmé on entend la voix du coq.
allargando
a tempo
Ки_рики_ку_ку! Царствуй, ле_жа на бо_ку!
Co_co_ri_co_co! Régne et dors en ton lit clos!
Ц. Дод. Le roi Dodon.
зѣвая baillant.
Пѣ_тушокъ родной, спа_
Allegro come prima. ♩ = 120.
Jo_li coq, je te rends
88
sfp
colla parte
p a tempo
Ключницѣ, которая
A Amelfa qui apparaît
Ц.Д. R.D.
си_бо! Коль грозитъ еще что ли_бо, То кри_чи не по_та_я.
grâce. Si le noir danger me_na_ce, Crie bien fort pour m'éveil_ler.
снова показалась въ дверяхъ.
de nouveau à la porte.
riten. poco
Andante. ♩ = 63.
Взбей подуш_ки мать мо_я: Я е_ще со_сну не_мно_го. Э_та
Viens, ar_ran_ge l'o_reil_ler. Je vais faire un pe_tit som_me. Ce tu_
89
p
бран_на_я тре_во_га Доглядѣть мнѣ не да_ла... (Вотъ до_са_да то бы_ла!)
mul_te, tous ces hommes... Quand je rêvais dou_cement... Ah! Ce_là est bien ve_xant!


Ложится на постель и закрываетъ глаза.
Il s'installe dans le lit et ferme les yeux.
Ц.Д.
R.D.
Что то дивное въ ви - дѣньи.
Oui, ce rê - ve, quel dé - li - ce!
Вотъ тебѣ мое велѣнье:
Tâche par quelque arti - fi - ce
Раз - га - дай мнѣ
De le de - vi -
f
p
tr
pp
Амелфа Amelfa.
сонъ, ка - кой -
ner. Car moi,
Не припомню самъ.
Je l'ai ou - bli - é...
Постой!
Ma foi!
Только дай старухѣ сроку
Un instant... je vais te di - re,
f
думаетъ.
elle réfléchit.
А.
A.
Не спѣши, коль хочешь про - ку.
Pour te voir en - cor sou - ri - re.
Чтожъ та - ко - е?
Dans ce rê - ve.
Ужъ не
tu é -
p riten.
Lento. ♩ = 58.
А.
A.
толь. Что ты шахматный ко - роль? Вкругъ вальяшаты тавле - и... „Шахъ и матъ вамъ всѣмъ зло - дѣ - и!"
tais... Tu é - tais un roi d'é - checs. Tous les pions étaient par terre; E - chec et mat! C'est bon - ne guerre.
90
Lento. ♩ = 58.
p


A
A
Ко - ни, ферзь, ла - дьи, сло - ны
Rei - ne, tours et ca - va - liers,
Всѣ то - бой по - бѣж - де - ны.
Tu les fais tous pri - son - niers.
Andante. ♩ = 63.
Ц. Дод.
Le roi Dod.
сквозь дремоту
à moitié en-
Тутъ тавле - и всѣ смѣша - ли, мы на прежнемъ мѣ - стѣ ста - ли.
Puis chacun fait vol - té face, Et sans tar - der re - prend sa pla - ce.
Луч - ше,
C'était
Andante. ♩ = 63.
f
dormi
Ц.Д.
R.D.
луч - ше,
mieux!
Am. Amelfa.
серд - це би - лось Какъ то слад - ко...
Mon â - me d'ai - se Tres - sail - lait.
Вотъ что снилось.
Ne t'en dé - plai - se,
Moderato. ♩ = 80.
Въ ба - нѣ грустенъ царь сидитъ,
Tu rêvais qu'é - tant au bain,
Мыльной пѣной весь покрытъ.
Bien frot - té de sa - von fin,
91
Moderato. ♩ = 80.
p
tr


Вдругъ, не-гаданъ и не-чаянъ, Вышелъ изъ пе-чи хо-зяинъ, Шерсть на-ё-жа
Prêt à faire un pe-tit somme, Tout à coup tu vis un gnome Au poil tout noir, tout
92
pp
до-мо-вой,
hé-ris-sé.
Гла-дитъ бар-хат-ной ру-кой...
Mais il vient te ca-res-ser...
И за-ра-до-
Tes che-veux sou-
p
Animando pochissimo.
ва-лось тѣ-ло, На-ли-лось, по-мо-ло-дѣ-ло, Слов-но яб-лоч-ко въ по-рѣ.
dain re-poussent, Ta peau de-vient ferme et dou-ce Com-me cel-le d'un fruit mur.
Animando pochissimo.
cresc. poco
Andante. (Tempo I.)
Ц. Дод., усмѣхаясь. souriant.
Le roi Dod.
Am., какъ бы догадавшись,
Am. paraît avoir deviné.
Recit. (moderato)
Такъ и жгло во всѣмъ нут-рѣ...
Non, c'é-tait plus beau, pour sûr...
Лучше снилось!
Ah, quel rê-ve!
Ахъ, проказникъ!
Je de-vi-ne.
Andante. (Tempo I.)
93
Recit. (moderato)
f
dim.

грозитъ Додону пальцемъ. *le menaçant du doigt.*

Andante (tempo I.)

Царю на ушко. *Elle chuchote à son oreille.*

allargando poco

A. A.

Сонъ та_кой да утромъ въ праздникъ. *Oui, je le vois à ta mi_ne:*

Ты ло_жился от_дыхать На пар_че_ву_ю кро_вать, *brocart blanc,*

Andante (tempo I.)

allargando po-

p

Più lento. ♩= 58.

A. A.

А постла_ла из_го_ло_вье *Pré_pa_ré par les mains fi_nes*

Съ тихой лас_кой *D'u_ne bel_le*

да лю_бовью, *bien câ_li_ne,*

co.

Più lento. ♩= 58.

m.s. *pp*

A. A.

Чуж_дой прелестью ды_ша, *Dont l'oeil noir et langoureux*

Крас_на *Jette un*

дѣвица ду_ша. *regard amoureux...*

Ты же, царь, за_жму_ря о_чи, *E_blou_i par tant de grâces,*

95

p

A. A.

Что предъ солнцемъ птица но_чи, *Tu l'en_traî_nes,*

Бѣ_лы ручки при_дер_жалъ *tu l'en_la_ces,*

Tu la pres_ses

И къ груди е_е при_жалъ. *sur ton coeur*

Qui pal_pi_te de bon_heur!

Ц. Дод., едва превозмогая дремоту.
Le roi Dod., *d'une voix alourdie par le sommeil.*

Ам.
Am.

Гдѣ жъ о-на, мо-я кра-са то?
Où es-tu, toi que j'a-do-re!

Ужъ не зна-ю,
Pardon, Si-re:

ви-но-ва-та.
je l'i-gno-re!

f *dim.* *pp*

СТРАЖА. GARDES.
Ten.

Andantino. ♩=88.

Царь Додонъ, а за Додономъ и ключница, и стража — засыпаютъ прежнимъ могучимъ и мир-
Le roi Dodôn, Amelfa, les gardes s'endorment d'un sommeil calme et profond.

За сценой.
Dans la coulisse.
Bassi.

Царствуй, лежа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Andantino. ♩=88.

96

p *poco più f* *p*

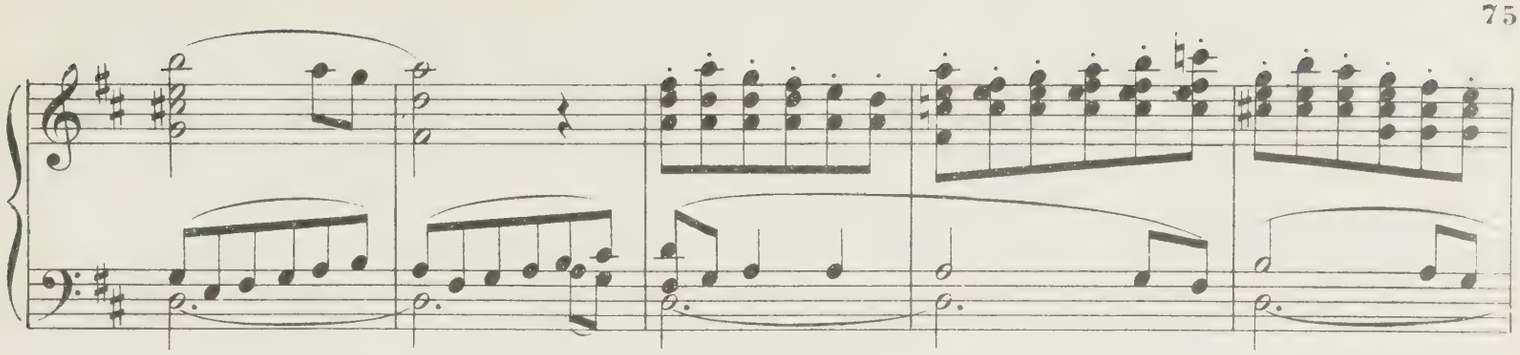
нымъ сномъ.

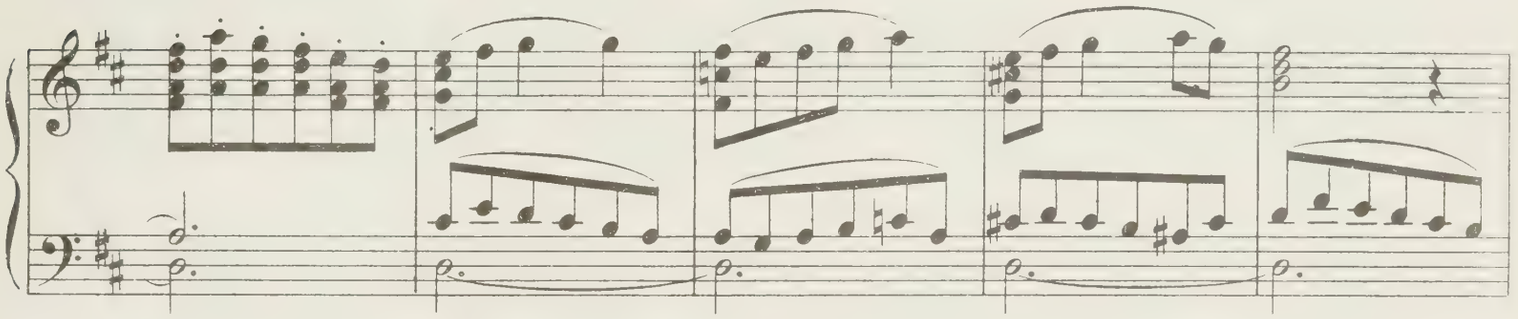
Царствуй, лежа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

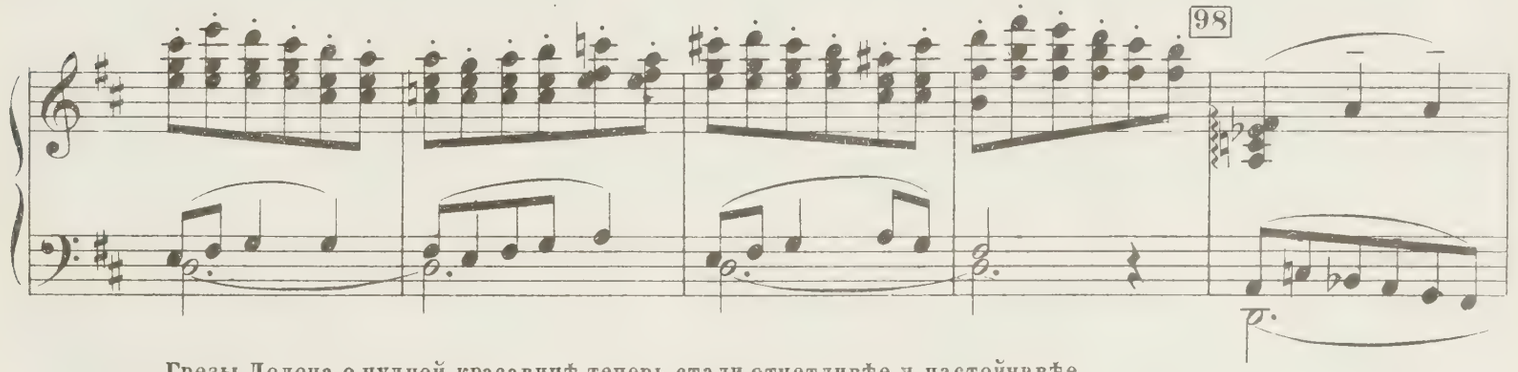
più f *p*

97

pp

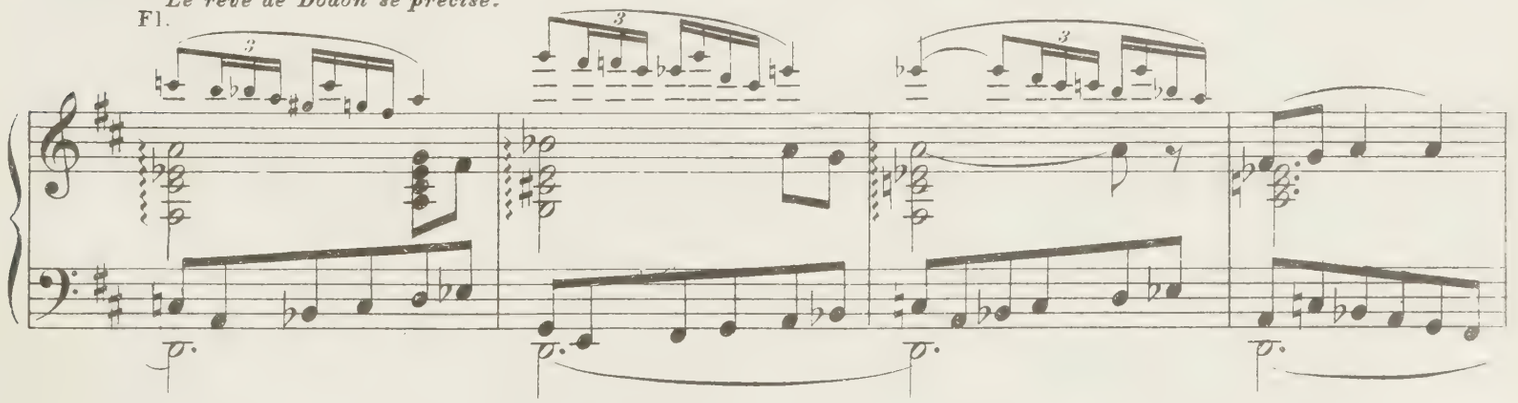


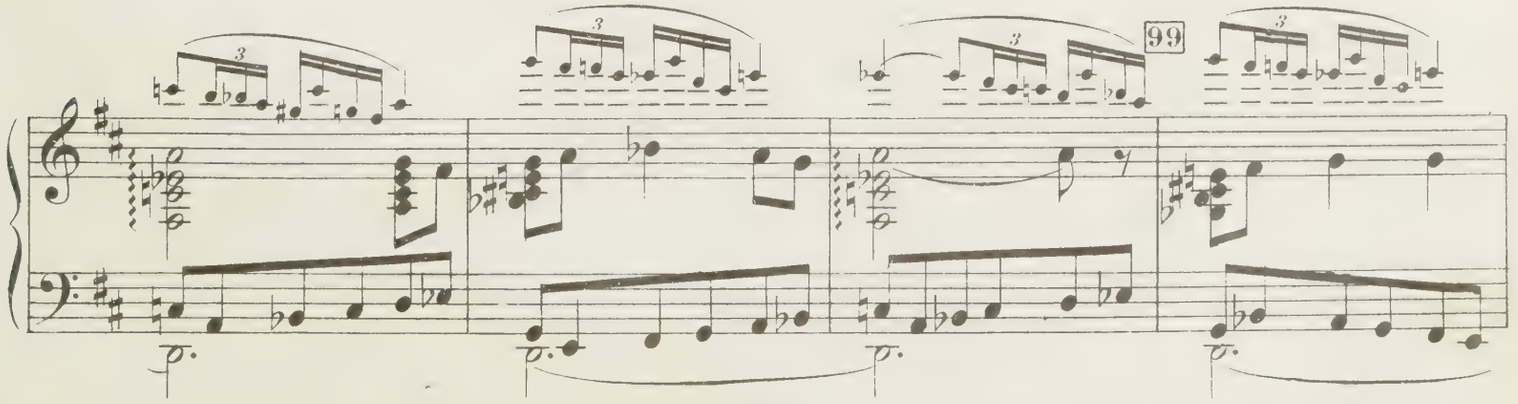


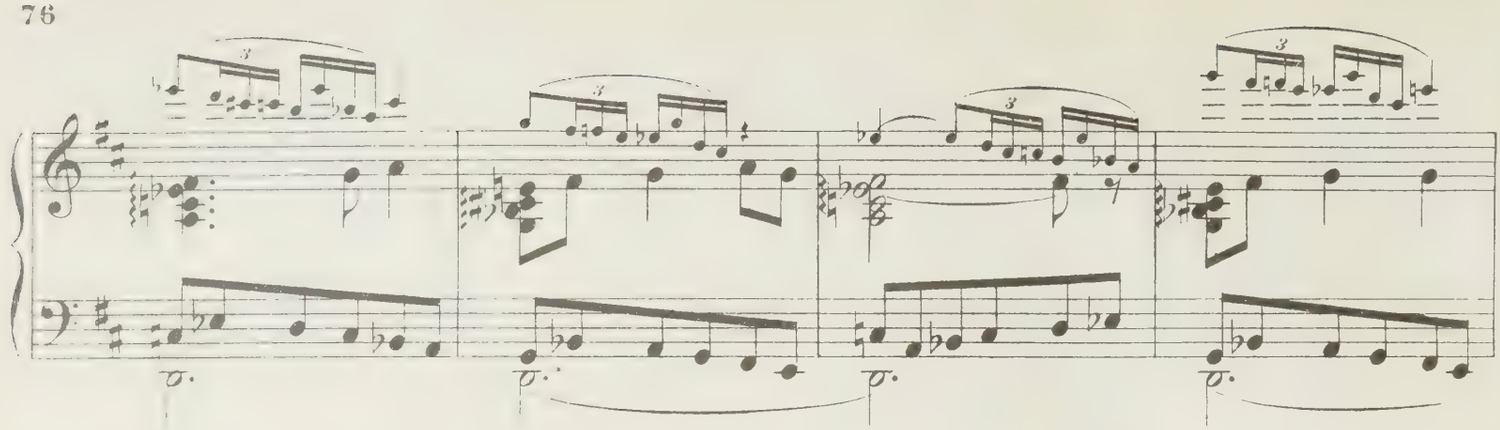


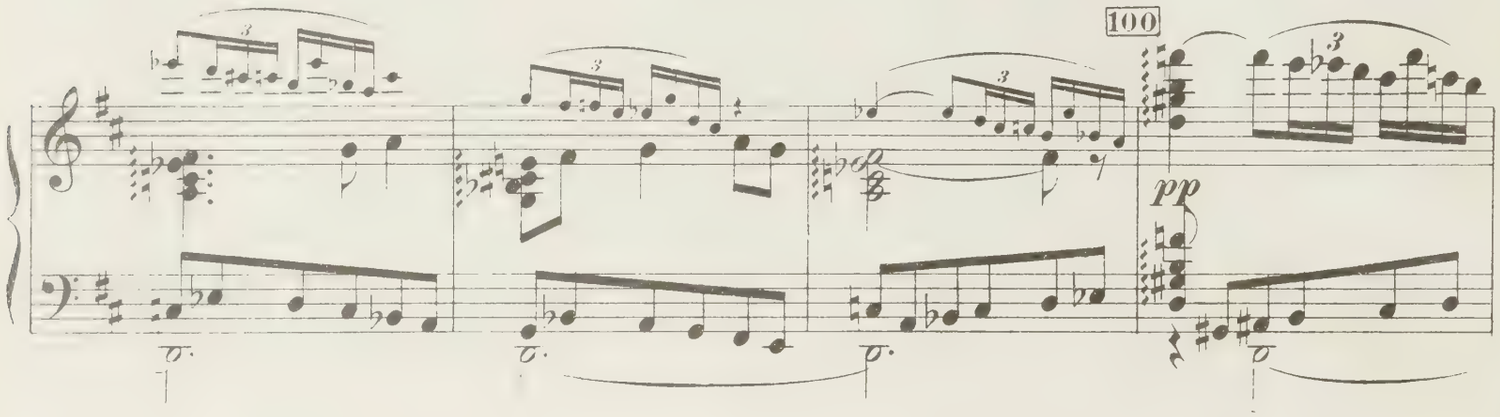
Грезы Додона о чудной красавицѣ теперь стали отчетливѣе и настойчивѣе.
Le rêve de Dodôn se précise.

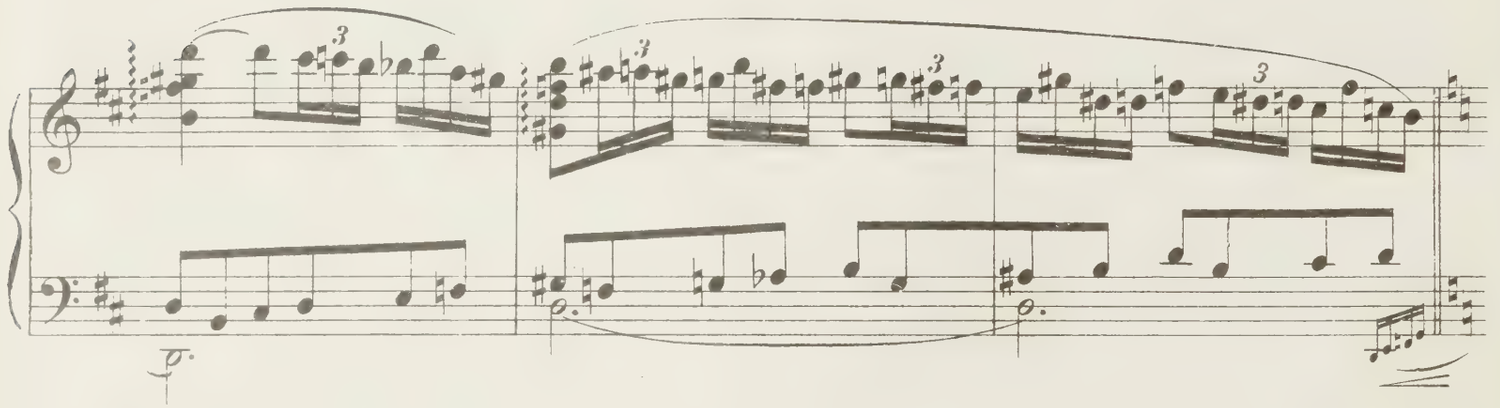
Fl.











Allegro assai. ♩=132.
Гол. пѣт. La voix du coq.
Ки_ри_ки! ки_ри_ку_ку!
Co_co_ri! Co_co_ri_cou!

(allarg. poco.)
Бе_ре_гись, будь на че_ку!
Ou_vrez l'oeil, et garde à vous!

(a tempo.)

Allegro assai. ♩=132.
101
sf *p* *f* *p* *cresc.*

(allarg. poco.)

(a tempo.)

Снова шумъ и бѣготня. Трубы. Въ страшномъ смятеніи собираются толпы народа на улицѣ передъ дворцомъ.
De nouveau s'entendent des cris, des pas précipités. Des trompettes sonnent. La foule, en grand désordre, se rassemble dans la rue, devant le palais.

Г П.
v.d.C.

Viol.

Trombe за кулисами.
Trompettes dans la coulisse.

f

f

НАРОДЪ на улицѣ.
LE PEUPLE *dans la rue*

Стоятъ въ недоумѣніи, не смѣя будить государя.

Soprani.

Alti

Tenori.

Bassi.

Ой, бѣ_да! ой, брат_цы, ли_хо!
Ah, tout est per_du! A_ler_te!

Ой, бѣ_да! ой, брат_цы, ли_хо!
Ah, tout est per_du! A_ler_te!

Ils restent tous indécis, n'osant réveiller le roi.

102

Trombe (за кулисами.)
Trompettes dans la coulisse.

cresc.

ff

sf

sff

p

Го_су_дарь нашъ спитъ.
pNo_tre roi qui dort!

p

Нельзя бу_дить.
Vite à ge_noux!

p

Все ти_хо Въ те_ре_мѣ.
Oui, cer_tes! Quel malheur!

Что же дѣ_лать? какъ намъ быть?
Comment fai_re? Sau_vons nous!

103

mf

8

Гдѣ Полканъ нашъ во_е_во_да?
Et Pol_kàn reste in_trou_va_ble!

8

Allegro non troppo. ♩=112.

Полк. Вбѣгаетъ Полканъ съ вооруженными боярами. Ключница вскакиваетъ и скрывается.

Polk. *Se précipite, suivi de seigneurs en armes. Amelfa va se dacher précipitamment.*

Го - су - дарь, о - тецъ на - ро - да! Го - су - дарь! о - пять,

Un des - tin cru - el nous ac - ca - ble, Sors en - fin, oui, sors

104 Allegro non troppo. ♩=112.

f p *cresc.*

Ц. Дод., вскакивая съ постели.

Le roi Dod., *réveillé en sursaut.*

П. Р.

о - пять бѣ - да! И не во вре - мя всег -

de ce doux re - pos! Ah! Tou jours mal à pro -

ff *sf p*

Полк. Polkán.

Ц. Д. R. D.

- да. Шумъ и гамъ въ тво - ей сто - ли - цѣ, И о -

pos! Dans la vil - le tous s'ir - ri - tent Et là

105

stringendo poco

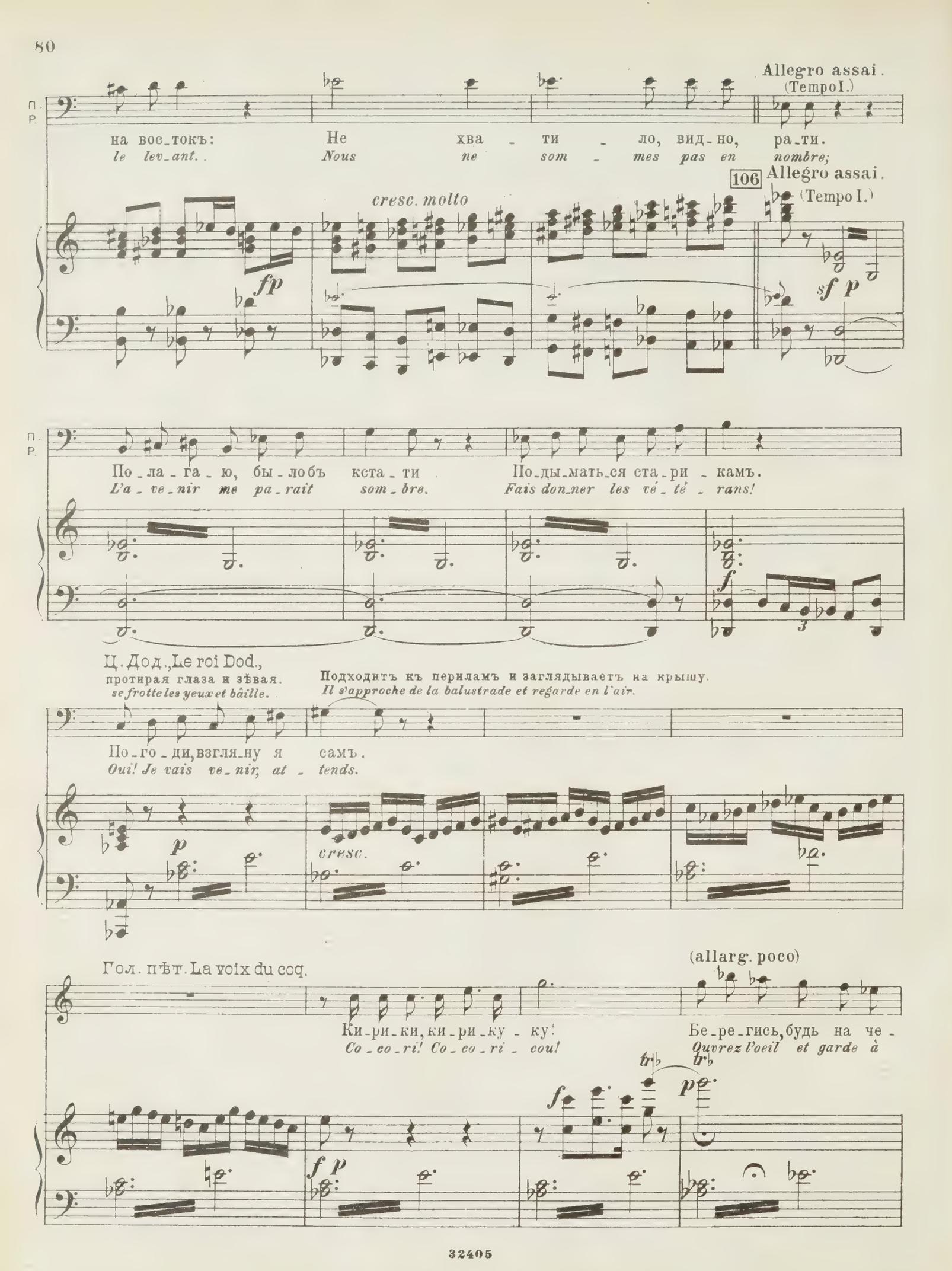
П. Р.

- пять ввер - ху на спи - цѣ Ку - ро - ле - ситъ пѣ - ту - шокъ, О - бер - нув - шись

haut, ton coq s'a - gi - te, Clame à plei - ne voix son chant Et re - gar - de

stringendo poco

cresc. poco


Allegro assai.
(Tempo I.)
П. Р.
на вос_токъ:
le lev_ant..
Не хва - ти - ло, вид_но, ра_ти.
Nous ne som - mes pas en nombre;
106
Allegro assai.
(Tempo I.)
cresc. molto
fp
sf p
По_ла_га_ю, бы_ло бъ кста_ти
L'a_ve_nir me pa_rait som_bre.
По_ды_мать_ся ста_ри_камъ.
Fais don_ner les vé_té_rans!
f
Ц. Дод., Le roi Dod.,
протирая глаза и зѣвая.
se frotte les yeux et bâille.
Подходитъ къ периламъ и заглядываетъ на крышу.
Il s'approche de la balustrade et regarde en l'air.
По_го_ди, взгля_ну я самъ.
Oui! Je vais ve_nir, at_tends.
p
cresc.
Гол. пѣт. La voix du coq.
(allarg. poco)
Ки_ри_ки, ки_ри_ку_ку!
Co_co_ri! Co_co_ri_cou!
Бе_ре_гись, будь на че_
Ouvrez l'oeil et garde à
f
p
f p

a tempo

Moderato. ♩=100.

Ц. Дод. Уныло.
Le roi Dod. *D'un ton plaintif.*

Г. П.
V. d. C.

ку!
vous!

Пти-ца бьет-ся не на-
Le coq d'or nous met en

Tr. be.

Moderato. ♩=100.

107

p *cresc.* *f*

Ц. Д.
R. D.

прас-но: Предсто-итъ намъ путь о-пас-ный. Ста-ри-на, вста-емъ жи-
gar-de. En a-vant! Que nul ne tar-de. Chers a-mis mar-chons, vail-

p *cresc.*

Собирается безъ всякаго одушевленія.
Il se prépare sans empressement;

Слуги поспѣшно приносятъ запыленное и зар-
Les domestiques apportent en hâte son équipement

Ц. Д.
R. D.

вѣй, Вы-ру-чать и-демъ дѣ-тей. Гдѣ ше-ломъ? Та-
lants, Au secours de nos en-fants! Mon ar-met! Puis,

108

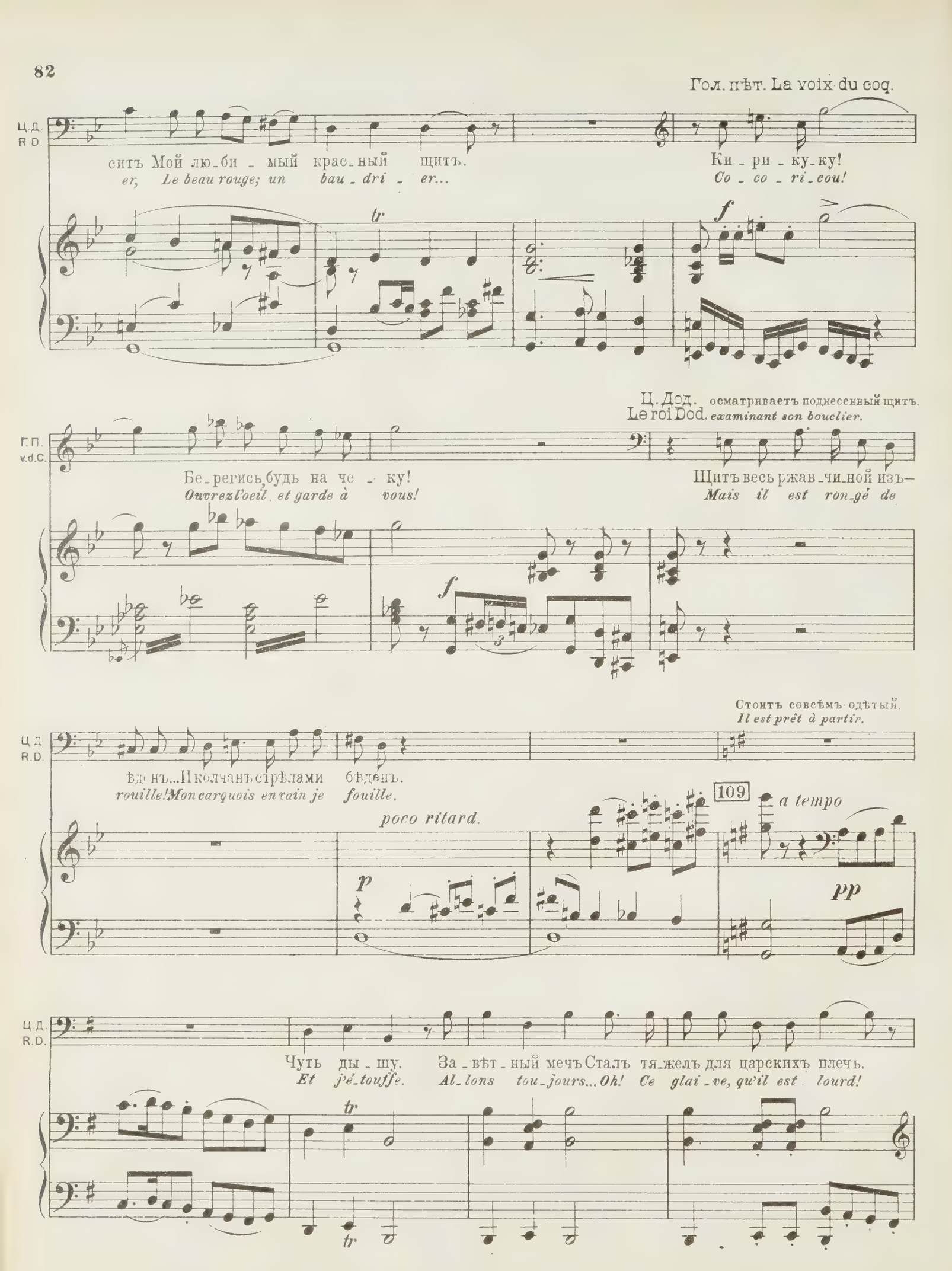
f *p*

жавленное вооруженіе и облачаютъ Додона. Амелфа тутъ же въ глубокомъ огорченіи.
couvert de poussière et de rouille. Amelfa regarde le roi avec tristesse.

Ц. Д.
R. D.

щи-те ла-ты. Ла-ты мнѣ ужъ тѣс-но-ва-ты. По-и-щи-те, гдѣ ви-
ma cui-ras-se. Ouf! Ré-troi-te ca-ra-pa-ce! Cher-chez moi mon bou-cli-

tr *tr* *p*


Гол. пѣт. La voix du coq.
Ц. Д.
R. D.
ситъ Мой лю-би - мый крас-ный щитъ.
er, Le beau rouge; un bau-dri - er...
tr
Ки - ри - ку-ку!
Co - co - ri-cou!
f
Ц. Дод. осматриваетъ поднесенный щитъ.
Le roi Dod. examinant son bouclier.
Г. П.
v. d. C.
Бе-регись, будь на че - ку!
Ouvrez l'oeil, et garde à vous!
Щитъ весь ржав-чи-ной изъ—
Mais il est ron-gé de
f
Стоитъ совсѣмъ одѣтый.
Il est prêt à partir.
Ц. Д.
R. D.
ѣденъ... И колчанъ стрѣлами бѣденъ.
rouille! Mon carquois en vain je fouille.
poco ritard.
p
109
a tempo
pp
Ц. Д.
R. D.
Чуть ды - шу. За - вѣт - ный мечъ Сталъ тя-желъ для царскихъ плечъ.
Et j'é-touffe. Al-lons tou-jours... Oh! Ce glai-ve, qu'il est lourd!
tr
tr

Ц. Дод., тяжело вздыхая.
Le roi Dod., *soufflant.*

Дѣ - лать не - че - го, ве - ди - те, На ко - ня ме - ня са - ди - те.
Bah! Tant pis. Ve - nez, fi - dè - les! Qu'on m'aide à monter en sel - le.

tr

Гол. пѣт. Толпа слугъ схватываютъ Додона подъ руки и ведутъ къ лѣстницѣ, гдѣ ожидаетъ бѣлый конь. Народъ проникаетъ понемногу и въ палату.
La voix du coq. *De nombreux domestiques, soutenant Dodôn par les aisselles, lui font descendre l'escalier, au bas duquel l'attend un cheval blanc. Le peuple pénètre graduellement dans le palais.*

Ки - ри - ку - ку! Бе - ре - гись, будь на че - ку!
Co - co - ri - cou! Ouvrez l'oeil et garde à vous!

f *f*

Ц. Дод. Грозясь по дорогѣ.
Le roi Dod. *Menace du doigt le coq.*

Охъ, ужъ этотъ пѣ - ту - шокъ! Спряталъ бы е - го въ мѣ - шокъ.
Fi, quel im - por - tun coq d'or Qui me trouble ain - si quand je dors.

poco ritard. 110 *a tempo*

dim. *p*

У лѣстницы.
Sur l'escalier.

Ц. Д.
R. D.

Конь то смиренъ?
Il est doux?

2й Бояр.
Deuxième Seigneur.

Какъ ко - ро - ва.
Comme un mouton!

Ц. Дод.
Le roi Dod.

Намъ и на - доб - но та - ко - го.
C'est par - fait a - lors: par - tons!

Амелфа. въ отчаяніи.
Amelfa. *d'une voix désespérée.*

Не по - кушавъ, да ит - ти, свѣтъ нашъ!
Mais, doux si - re, t'en al - ler à jeun?

Ц. Д.
R. D.

Можно и въпу - ти.
Va, je man - ge - rai.

Полкану.
à Polkân.

Есть за - па - сы?
A-t-on des viv - res?

Гол. пѣт.
La voix du coq.

Ки - ри - ки - ку - ку!
Co - co - ri - cou - cou!

(in tempo)

Бе - ре - гись, будь на че - ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!

А.
A.

Ужъ по - ѣ - ха - ли бъ съ у -
Partez donc de - main ma -

Ц. Д.
R. D.

Зна - читъ, ѣ - демъ, во - - е -
Of - fi - ciers, al - lons, en

Полканъ. Polkân.

На три го - да.
Pour trois ans!

f *p* *tr* *p*

Poco più mosso. ♩ = 112.

Г.П. v.d.C.

Додонъ на конѣ. *Dodôn est à cheval.*

А. A.

тра.
tin!

Ц.Д. R.D.

во_да!
route!

НАРОДЪ, грянулъ.
LE PEUPLE, *à tue tête.*

Soprani. *f* *ff*

Alti. *f* *ff*

Царь нашъ ба - тюш_ка, у - ра! У_ра! У_ра!
Gloire au roi Do_dôn! Hour - ra! Hour_ra! Hourra!

Tenori. *f* *ff*

Bassi. *f* *ff*

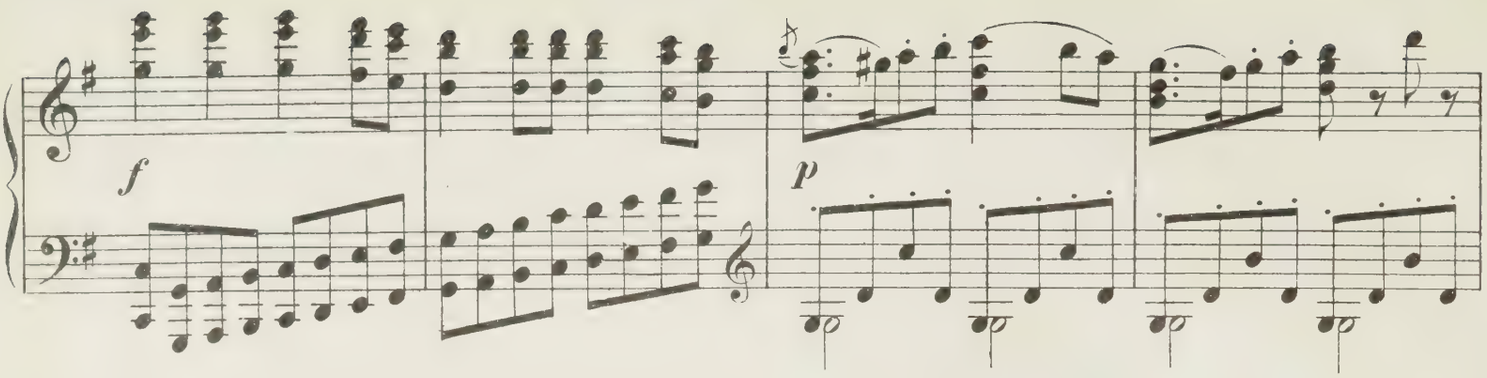
Poco più mosso. ♩ = 112. 111

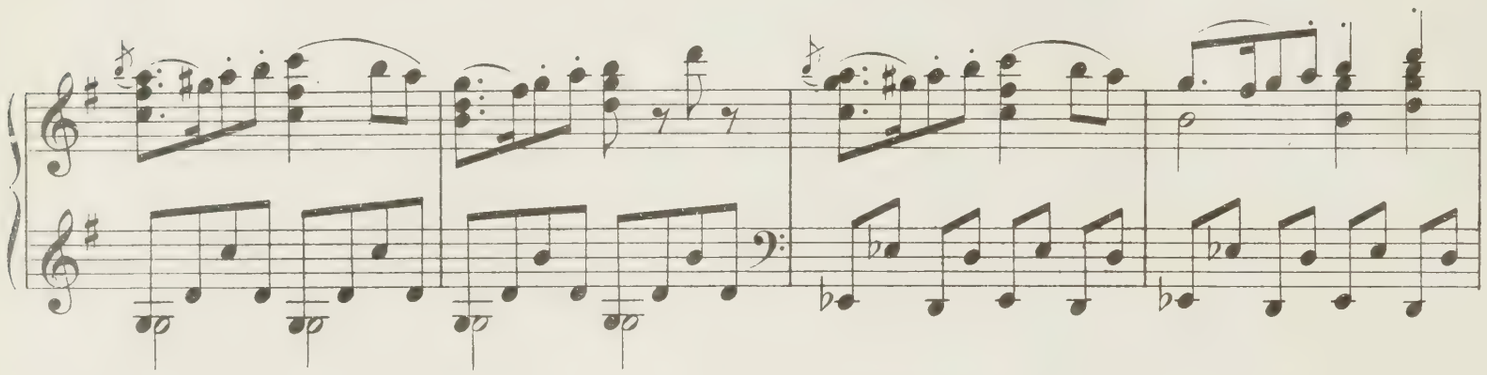
f *ff*

p

Самъ и - дешь? Вож_дей то нѣ_ту При - тя - нуть вра - га къ от - вѣ - ту?
Ta va - leur, chef in - tré - pi_de, Fe - ra fuir t'en_ne - mi per - fi - de.

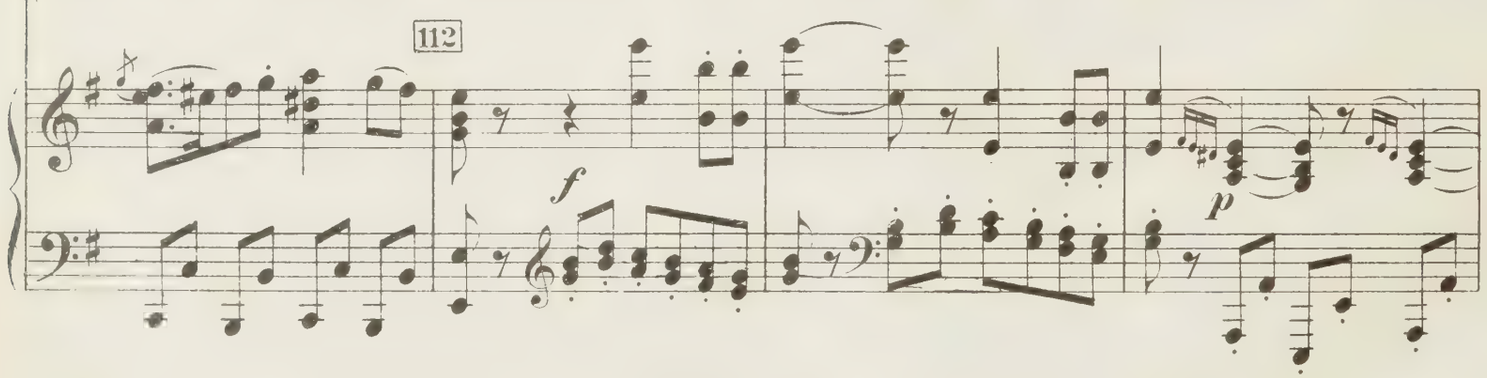
p



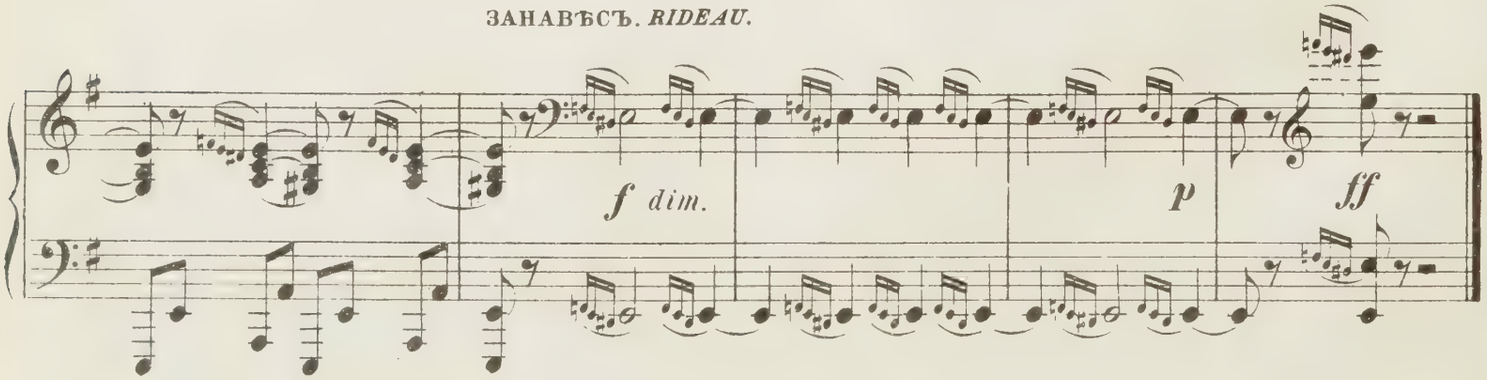


Ты се_бя то соб_лю_ди.
Mais surtout, sois bien pru_dent.

Стой все вре_мя по_за_ди.
Ne te mets pas en a_vant!



ЗАНАВѢСЪ. *RIDEAU.*



ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ. DEUXIÈME ACTE.

Темная ночь. Тусклый мѣсяцъ кровавымъ свѣтомъ озаряетъ узкое ущелье, поросшее мелкимъ кустарникомъ, и крутыя стѣны скалъ. Горный туманъ молочной пеленою выполняетъ всѣ впадины. Между кустами и на голыхъ холмахъ лежатъ тѣла убитыхъ воиновъ, какъ бы окаменѣвшихъ въ послѣдней борьбѣ. Орлы и другія хищныя птицы сидятъ на трупахъ стаями и испуганно снимаются при порывахъ вѣтра. Два коня стоятъ неподвижно, понуривъ головы надъ тѣлами хозяевъ-царевичей. Все тихо, безмолвно и зловѣще.

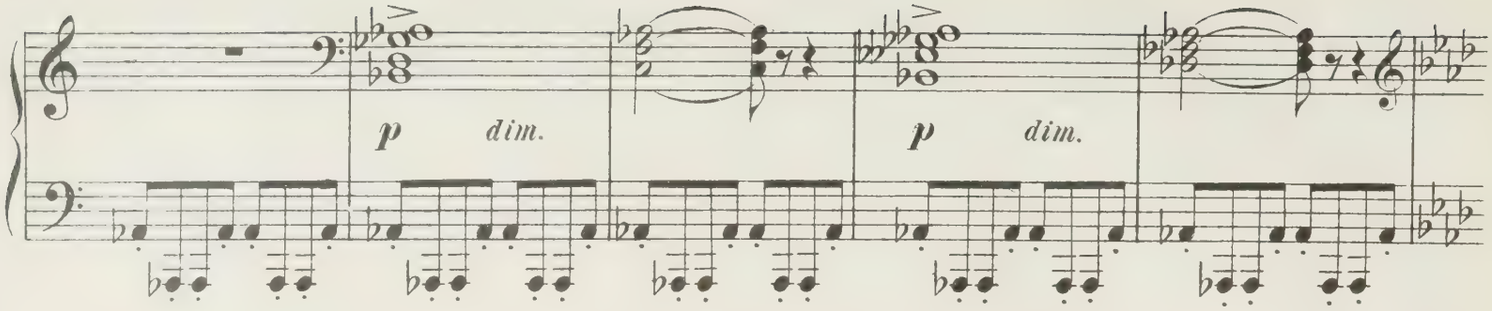
Nuit obscure. Les troubles rayons de la lune éclairent de lueurs sanglantes un défilé étroit, parsemé de petits buissons, et les roches escarpées. Le brouillard de montagne remplit toutes les cavités d'un voile blanc. Parmi les buissons ou sur les pentes nues des collines gisent les cadavres des guerriers: on les dirait pétrifiés au milieu de leur dernière bataille. Des aigles et d'autres rapaces, en bandes, se sont abattus sur les corps; à chaque coup de vent, ils s'envolent, effarés. Deux chevaux se tiennent immobiles, la tête inclinée sur les cadavres de leurs maîtres, les fils de Dodôn. Tout est calme, silencieux et menaçant.

Allegro moderato. (alla breve.) ♩ = 50.

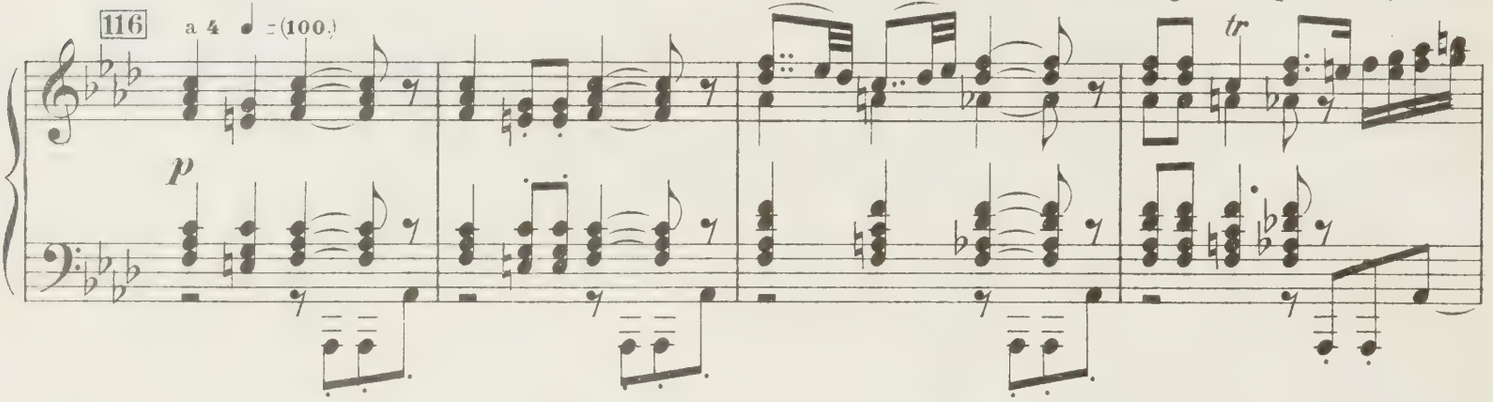
113 ЗАНАВѢСЪ. RIDEAU. Fl. Ob. 114 115

PIANO

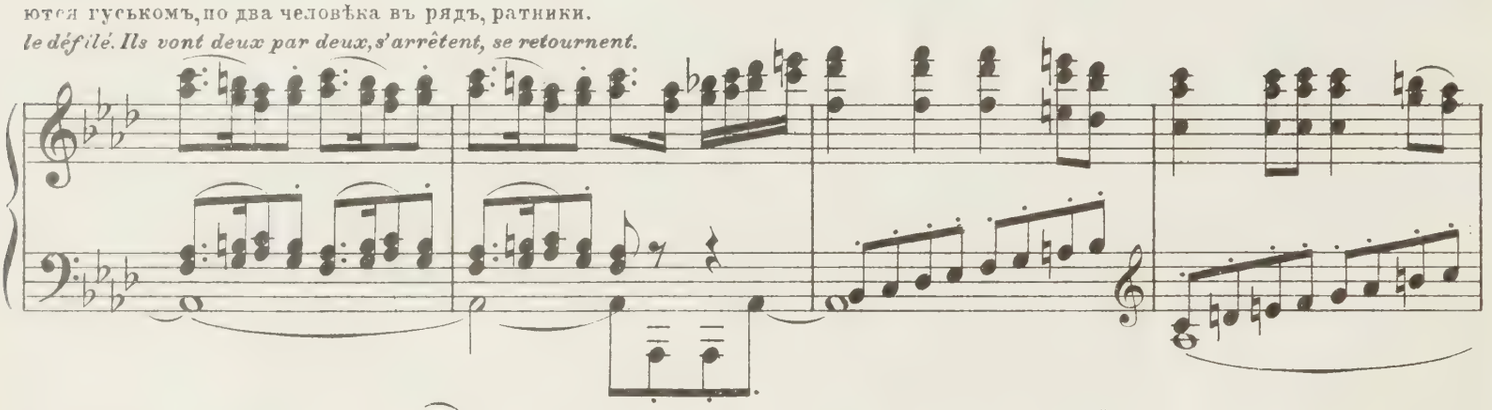
pp mf p pp una corda al segno

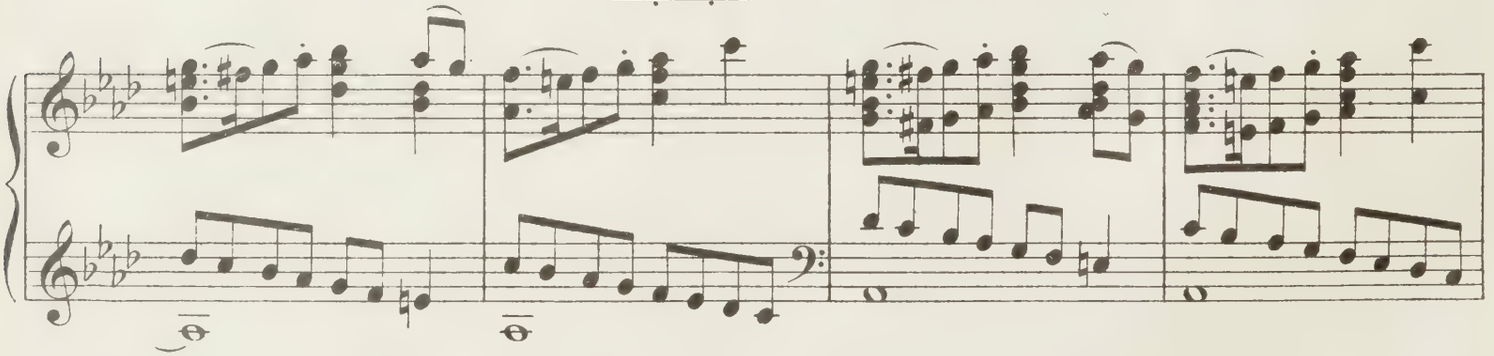


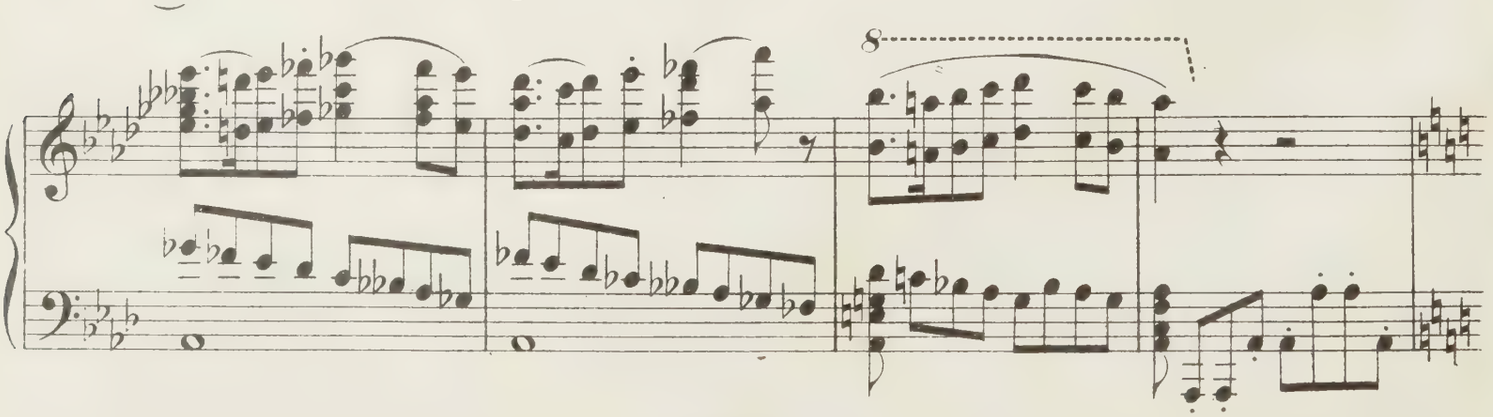
Но вотъ издали послышался шумъ шаговъ оробѣлой рати Додона. Въ ущелье, озираясь и останавливаясь, спуска-
On entend au loin un bruit de pas. C'est l'armée de Dodôn qui avance, craintivement. Des guerriers paraissent, suivant



ются гуськомъ, по два человѣка въ рядъ, ратники.
le défilé. Ils vont deux par deux, s'arrêtent, se retournent.







РАТНИКИ.
LES SOLDATS.

Tenori.

CORO.

Bassi.

Шеп - четъ стра - хи ночь нѣ - ма - я. Пу - сто все, лишь пти - чья ста - я
Nuit é - pou - vantable et som-bre! Tout est calme: seuls, dans l'ombre,

117 Alla breve. (𝅗𝅥 = 50.)

pp

Гру - ды павшихъ сторо - житъ.
Les vautours veillent nos morts.

mf

p

Мѣ - ся - ца баг - ровый щитъ Всталъ свѣ - че - ю погре - баль - ной...
La lune pourpre sur leurs corps Bril-le comme un cier - ge fu - nè - bre.

118

p *dim.* *p* *dim.*

Чу! У - сталый и печаль - ный, Вѣ - теръ крадет - ся въ по - тьмахъ, Спо - ты -
Hou! Le vent, dans les té - nè - bres, Fait en - ten - dre un chant de deuil Sur les ca -

pp

ка - ясь на тѣ - лахъ: Хо - дитъ, пла - четъ надъ мо -
da - vres sans cer - cueil. Triste il pleure; il geint sans

ги - лой...
trê - ve...

То мол - читъ, то вновь у - ны - ло, Къ ли - ку мерт - ва - го при -
Sa voix re - tombe et puis s'é - lè - ve. Il a - gi - te dou - ce -

119

p *dim.* *p* *dim.*

павъ, Те - ре - битъ е - го ру - кавъ...
ment Leurs che - veux, leurs vê - - te - ments.

Шагомъ, въ мрачномъ раздумьи въѣзжаютъ царь Додонъ со своимъ старымъ воеводой и натыкаются на трупы обоихъ царевичей.
Le roi Dodon, tourmenté par de sombres pensées, arrive au pas avec son vieux général. Ils trébuchent contre les corps des deux princes.

una corda al segno

m.s.

Ц. Дод., бросаясь на тѣла сыновей.
Le Roi Dod., *se précipitant sur les corps de ses fils.*

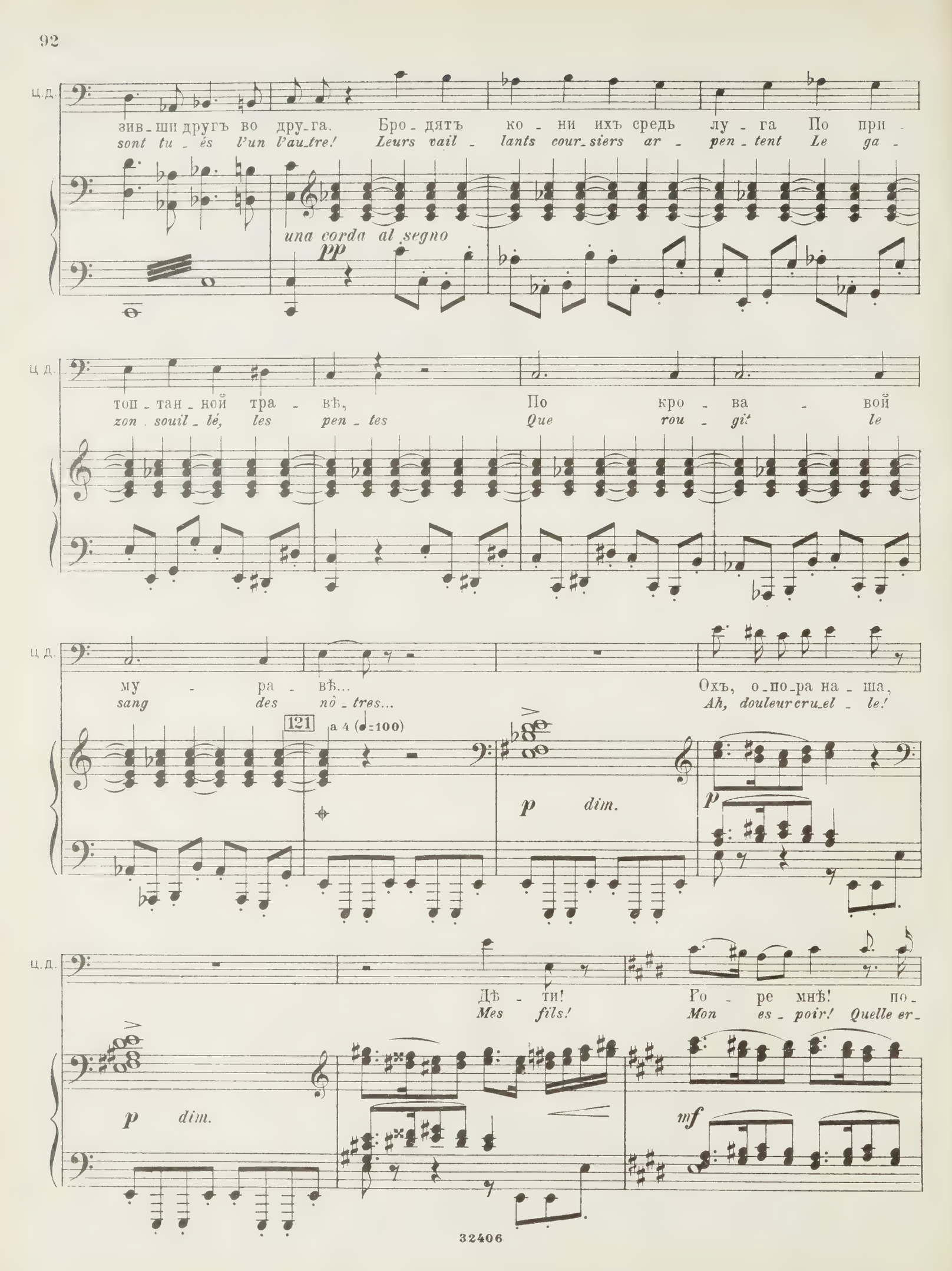
Что за страш - на - я кар - ти - на! То о - ни, мо - и два
Quel spec - tac - le a - bo - mi - na - ble! Mes deux fils!.. Le sort m'ac -

120

f dim.

Ц.Д.

сы - на Безъ ше - ло - мовъ и безъ латъ О - ба мерт - вы - е ле - жатъ, Мечъ вон -
ca - ble... Dé - sar - més, san - glants et froids, Leurs yeux fi - xes pleins d'ef - froi... Ils se


ц.д.
зив-шидругъ во дру-га. Бро-дятъ ко-ни ихъ средь лу-га По при-
sont tu-és l'un l'au-tre! Leurs vail-lants cour-siers ar-pen-tent Le ga-
una corda al segno
pp
топ-тан-ной тра-вѣ, По кро-ва-вой
zon-souil-lé, les pen-tes Que rou-git le
му-ра-вѣ... Охъ, о-по-ра на-ша,
sang des nô-tres... Ah, douleur cru-el-le!
121
a 4 (♩=100)
p dim.
p
Дѣ-ти! Ро-ре мнѣ! по-
Mes fils! Mon es-poir! Quelle er-
p dim.
mf

Ц.Д.
R.D.

па - лись въ сѣ - ти О - ба на - ши со - ко - ла! Го - ре! смерть мо -
reur mor - tel - le Put ain - si vous dé - ce - voir? Hé - las, je n'ai plus

Ц.Д.
R.D.

я при - шла. Всѣ ры - дай - те за До - до - номъ, Пусть за - сто - нетъ
qu'à mou - rir: Cou - lez, cou - lez mes lar - mes a - mè - res! Que le step - pe

122

p

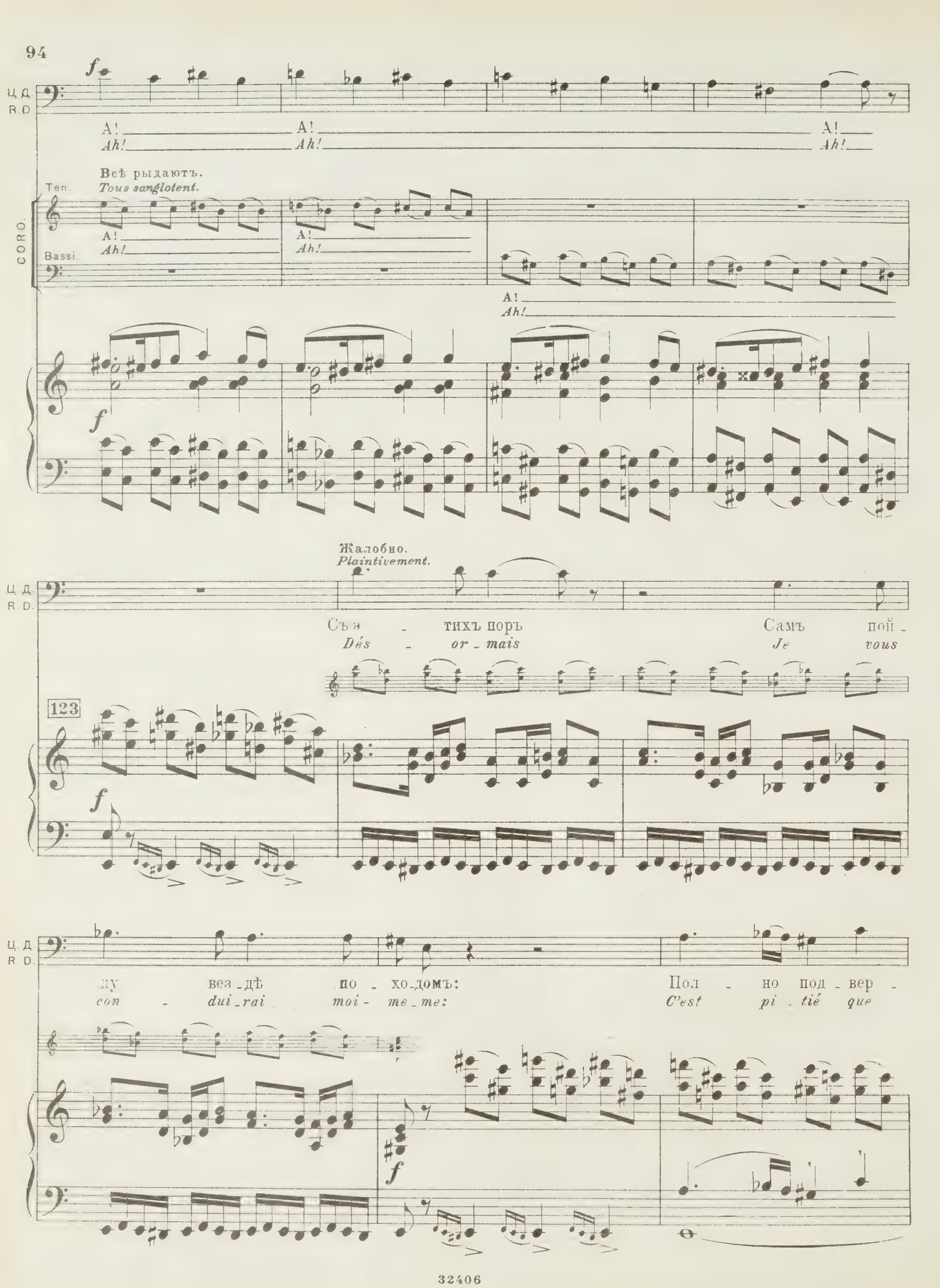
Ц.Д.
R.D.

тяж - кимъ сто - номъ, тяж - кимъ сто - номъ Глубь до - линъ, тяж - кимъ сто - номъ
so - li - tai - re Nous en - ten - de tous gé - mir. Les ro - chers, les

mf

Ц.Д.
R.D.

пусть за - сто - нетъ и серд - це горъ По - тря - сет - ся.
bois, la plai - ne Com - pa - ti - ront à no - tre pei - ne.


Ц. Д.
R. D.
A! A! A!
Ah! Ah! Ah!
Всѣ рыдаютъ.
Tous sanglotent.
Ten.
Bassi.
CORO.
A! A!
Ah! Ah!
A!
Ah!
f
Жалобно.
Plaintivement.
Съ э - тихъ поръ Самъ пой -
Dés - or - mais Je vous
123
f
ду вез - дѣ по - хо - домъ: Пол - но под - вер -
con - dui - rai moi - me - me: C'est pi - tié que
f

Ц.Д.
R.D.

гать не - взго - дамъ Бран - ной жиз - ни мо - ло - дежь.
ceux qu'on ai - me Tom - bent ain - si, dé - ci - més!

Снова рыдаетъ.
Il pleure de nouveau.

Polkân.

Ц.Д.
R.D.

А — — —

димъ! Какъ не за_дать! Толь_ко бъ намъ е_го сы_скать.
mi se_ra chassé! Mais où diable est-il pas_sé?

Alla breve. (𝅗𝅥=50)

Ц. Дод., вставая и оглядываясь.
Le Roi Dod., *se lève et regarde derrière lui.*

Гдѣ сгу_бив_шій на_ше сѣ_мя, Не о_ставивъ и на пле_мя? Гдѣ по_
*Où sont_ils, ces gens per_fides Dont les glai_ves ho_mi_ci_des Ont dé_*

Ц. Д.
R. D.

тай_ный гнус_ный воръ? Гдѣ онъ?
truit mes chers es_poirs? Où sont ils?

Нѣтъ отвѣта. Начинаетъ свѣ
Rien ne répond. Le jour com-

125

pp una corda al segno

тать. Туманъ понемногу расплывается и открываетъ въ одной изъ впадинъ у подошвы горы очертанія шатра. Алый отблескъ зари скользнулъ по веселымъ пестрымъ узорамъ парчевыхъ полъ. Всѣ въ изумленіи.
mence à poindre. Le brouillard se disperse graduellement, et l'on aperçoit, plantée à l'abri d'un pan de la montagne, une tente. Les rayons de l'aurore se jouent sur les arabesques de ses parois de brocart bigarré. – Consternation générale.

pp sempre

ПРИМѢЧ. Отъ цифры 125 до цифры 127 предлагается исполнять съ модераторомъ.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Ба_тюшки,
Vo_yez donc,

Ц. Д.
R. D.

шатеръ!
là-bas,

Весь въ у_
la bel_le

126

Clar. Celeste. Arpa.

Ц. Д.
R. D.

зо_рахъ.
ten_te!

Fl. Celeste. Arpa.

p

Вблизи стоящимъ.
à ses voisins.

Ц.Д.
R.D.

Полканъ, переглянувшись съ царемъ.
Polkân, *regardant le roi.*

Брат_цы, ес - ли У - лиз_нетъ онъ,
Honte à nous s'il nous é_chap_pe!

Ужъ не здѣсь ли Вражій вилязь?
Le chef en_ne_mi s'y ca_che...

127 a 4 (♩=100)

cresc. *f*

Полканъ движеніемъ рукъ приказываетъ рати
Polkân, d'un geste, ordonne aux troupes de le suivre,

Ц.Д.
R.D.

бу - - детъ стыдно.
Sans tar_der, quon l'at_tra_pe!

p *cresc.*

слѣдовать за собою и дѣлаетъ на цыпочкахъ нѣсколько осторожныхъ шаговъ въ сторону шатра. Рать переминается, но ни съ мѣста.
et fait sur la pointe des pieds quelques pas vers la tente. Les troupes piétinent, sans avancer.

Ten
Bassi.

РАТНИКИ.
LES SOLDATS.

p

Жаль, каковъ собой, не вид_но...
Oui, marchons! Mais s'il nous frappe?

f *p* *cresc.*

Ten.

ХОРЪ ПУШКАРЕЙ.
LES CANONNIERS.
Bas.

Лучшебъ намъ, о_ты_дя вдаль, За_ря_дить яд_ромъ пи_
Mieux vau_drait al_ler plus loin, S'em_busquer dans un bon

Полканъ. Polkân.

Пуш_ка_ри! сю_да ско_щаль.
Ca_nonniers, ça! Qu'on se coin...

Да на_цѣлить по_смѣ_лѣ_е.
Et ti_rer à boulets rouges!

Хлопоты. Подвозятъ пушку и заряжаютъ ее. Пушкари по обѣимъ ея сторонамъ съ горящими фитилями.
On s'empresse. Un canon est avancé, chargé. Les canonniers se placent à côté, mèches allumées en main.

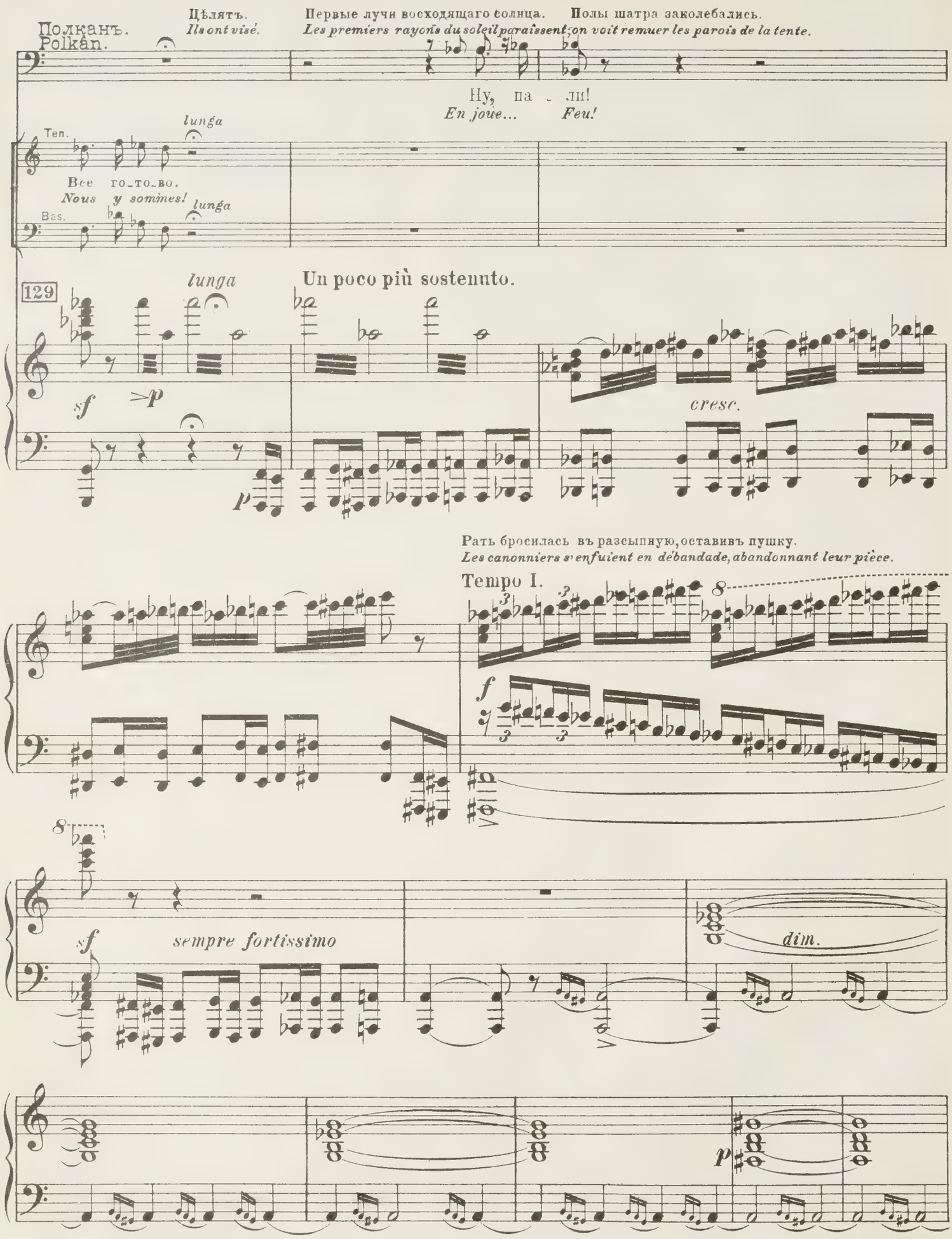
П.
Р.

рѣ_е!
bou_ge!

За_жи_гай_те фи_ти_ли!
Allons, pressez vous un peu!

128

cresc.


Полканъ.
Polkân.
Цѣлятъ.
Ils ont visé.
Первые лучи восходящаго солнца.
Les premiers rayons du soleil paraissent;
Полы шатра заколебались.
on voit remuer les parois de la tente.
Ну, па - ли!
En joue... Feu!
Ten.
lunga
Все го-то-во.
Nous y sommes!
Bas.
lunga
129
lunga
Un poco più sostenuto.
sf
p
p
cresc.
Рать бросилась въ разсыпную, оставивъ пушку.
Les canonniers s'enfuient en débandade, abandonnant leur pièce.
Tempo I.
f
sf
sempre fortissimo
dim.
p

Изъ шатра выходитъ легкими, но торжественными шагами красавица въ сопровожденіи четырехъ рабынь съ музыкальными орудіями – гуслями, гудкомъ, свирѣлью и барабаномъ. На ней длинное шелковое одѣяніе малиноваго цвѣта, обильно изукрашенное жемчугами и золотомъ, на головѣ бѣлая чалма съ высокимъ перомъ. Красавица, какъ бы не замѣчая ничего, обращается къ яркому солнцу, молитвенно подымая къ нему руки.

De la tente sort une belle jeune femme à la démarche legère, mais majestueuse. Elle est suivie de quatre esclaves qui portent des instruments de musique: goussli (psalterions), goudok (viole), chalumeau et tambour. Sa longue robe de soie rouge est richement brodée d'or. Elle porte un turban blanc, orné d'une haute plume. Elle paraît ne rien voir, et, les bras levés comme pour la prière, chante en s'adressant au soleil qui brille.

130 Clar.

f *dimin. poco a poco* *rit. poco*

Шемаханская Царица.
La Reine de Chémakha.

Andantino. ♩=76.

Отвѣть мнѣ, зор - ко - е свѣ - ти - ло, Съ восто - ка къ нам при - хо - дишь
Sa - lut à 131 *toi, so - leil de flam - me! Nous reviens-tu de l'O - ri -*

Andantino. ♩=76.

rit. molto *pp*

Ш.Ц. R.Ch.

ты: Мой край род - ной ты по - сѣ - ти - ло, От - чиз - ну ска - зоч - ной меч -
ent, Du doux pa - ys cher à mon â - me, De ses pay - sa - ges sou - ri -

Ш.Ц. R.Ch.

ты? Все такъ жель тамъ сі - я - ютъ ро - зы И лилій ог - ненныхъ ку -
ants? Ah! Par - le - moi des frai - ches ro - ses Et des buis - sons ardents des

Ш.Ц. R.Ch.

(a piacere)

сты? И би-рю-зо - - - - вы-я стре-ко - - -
lys; Desbeaux oi-seaux qui se re-po - - -

132

(in tempo)

- - - зы Лоб - за - - - ютъ пыш - - ны-е ли -
- - - sent, Au - près des lacs bor-dés d'i -

rit. poco rit. molto a tempo

сты, лоб-за - ютъ лоб-за-ютъ пыш - ны-е ли - сты?- И вве-че -
ris! Qui chan - tent auprès des lacs bordés d'i - ris! Dis moi: le

133 a tempo

p rit. molto pp

ру у во-до - е - ма Въне-смѣлыхъ пѣс - няхъ дѣвъ и женъ Все та жель
soir, près des fon - tai - nes, Quand cha-que belle en-tonne un chant D'extase ou

Viol.

Viole

Ш.Ц. R.Ch.

див - на - я ис - то - ма, Люб - ви за - прет - ной страст - ный сонъ?- Все такъ жель
d'a - mou - reu - se pei - ne Qui monte au rou - ge fir - ma - ment, Voit - on tou -

до - - рогъ гость слу - чай - ный? Е - му го - то - вы и да -
jours, sous leurs grands voi - les, Leurs yeux sou - rire au beau ga -

cresc. poco

C. ingl.

p

cresc. poco

ры,- И скромный пиръ
lant, Qui, dans la nuit

f (a piacere)

134

Ob.

mf

in tempo

и взглядъ по -
se - mée d'é -

dimin.

p (a piacere)

тай - - - - - - ный Сквозь ткань рев -
toi - - - in tempo - - les, Vien - dra d'un

(in tempo)

pp

p

Ш.Ц. R.Ch.

ни - - - ву - ю чад - ры, сквозь ткань рев - ни - ву - ю чад -
pas fur_tif et lent? Viendra d'un pas fur_tif et

Ob.

f *rit. poco* *dim.* *rit. molto*

pp *rit. molto*

a tempo *dolce*

ры? А ночь сгустит - ся го - лу - ба - я, Кънеѣ_му, за -
*lent? Vient-on_l'at_tendre à la fe - nê - tre, L'oeil at_ten_*

135 *a tempo*

dolce

Ш.Ц. R.Ch.

бывъ и стыдъ, и страхъ, Спѣшитъхо_зяй - ка мо - ло - да - я Съпризнаньемъ,
*tif, le coeur trem - blant? A pei_ne l'a - t-on vu pa - raî - tre, Sait-on char_*

Ш.Ц. R.Ch.

cresc. poco

сла_дост_нымъ въу - стахъ? Спѣшитъхо_зяй - ка мо - ло - да - я, спѣшитъхо_
mer l'heu_reux a - mant? A pei_ne l'a - t-on vu pa - raî - tre A pei_ne

136

C. ingl.

p *cresc. poco*

Ш.Ц. R.Ch.

зяй - ка мо - ло - да - я Съ при_знаньемъ сла - - -
l'a - t_on vu pa - raî - tre, Le coeur en flam - - -

Ossia.

въ у - стахъ. Сла - - - - - достнымъ
charmer Char - - - - - mer, char -

Ш.Ц. R.Ch.

rit. poco

- - - достнымъ въ устахъ, сла - - - достнымъ, сла - - - достнымъ,
- - - *me, Sait on charmer, char - - - mer, char - mer charmer l'a -*

Ob.

f *p*

Окончивъ пѣсню, царица оборачивается къ царю и долго смотритъ безмолвно.
Ayant fini de chanter, elle se retourne vers le roi, et le regarde longtemps sans rien dire.

Ш.Ц. R.Ch.

rit. molto *a tempo* *allargando* *poco a poco*

сла - достнымъ въ у - стахъ?
- mant, l'heu_reux a - mant?

Тихо, подталкивая локтемъ Полкана.
A voix basse, et poussant Polkân du coude.

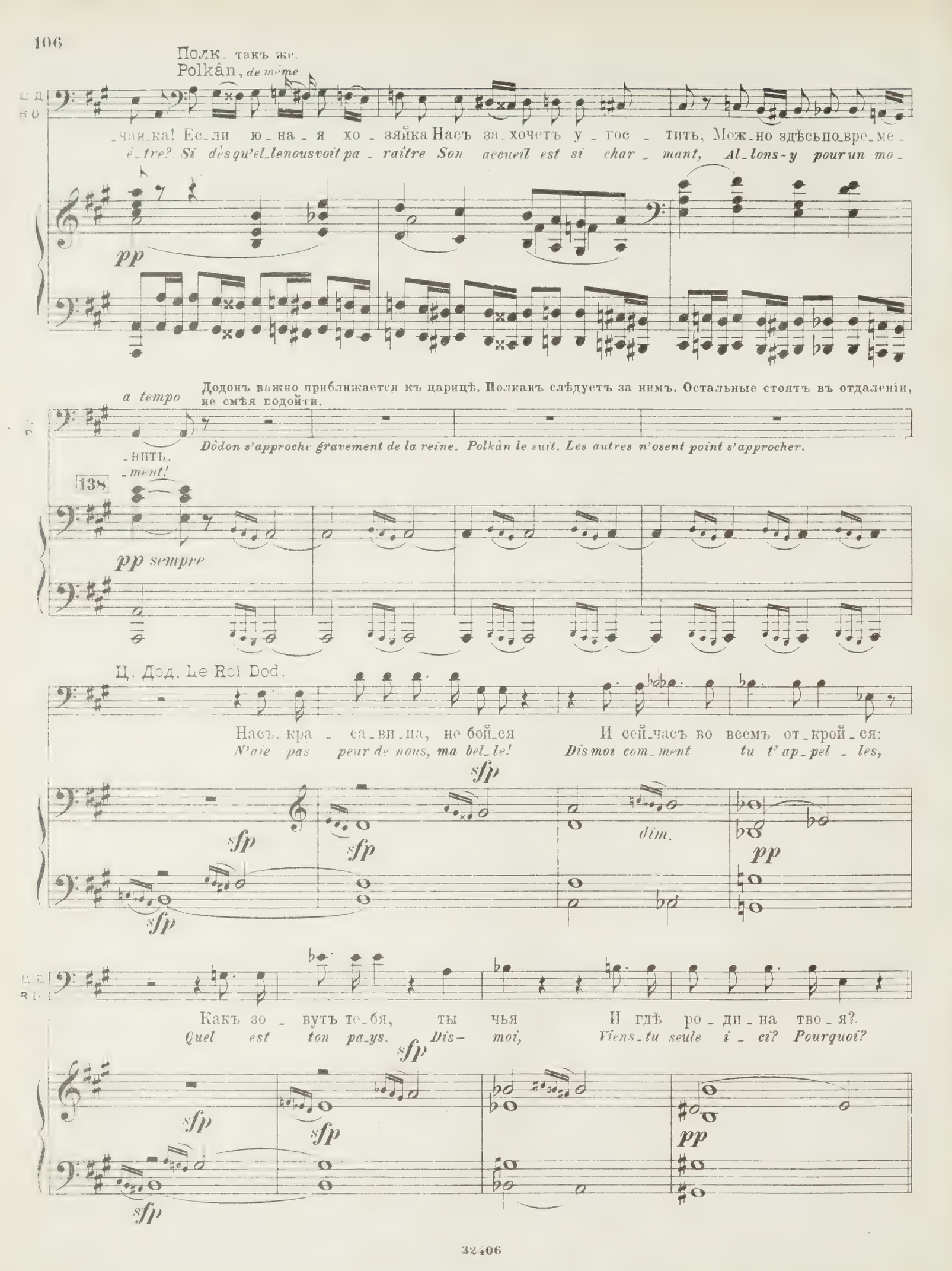
Ц. Дод. Le Roi Dod.

p

Что за пѣс_ня, при_мѣ_
Comme elle chan_te! Qui peut-elle

137 *a tempo*

pp rit. molto *p* *allarg.* *poco a poco*


Полк. такъ же.
Polkân, de même.
-чай-ка! Ес-ли ю-на-я хо-зяйка Насъ за-хочетъ у-гос-тить. Мож-но здѣсь по-вре-ме-
ê-tre? Si dès qu'el-le nous voit pa-raître Son accueil est si char-mant, Al-lons-y pour un mo-
pp
a tempo
Додонъ важно приближается къ царицѣ. Полканъ слѣдуетъ за нимъ. Остальные стоятъ въ отдаленіи, не смѣя подойти.
Dôdon s'approche gravement de la reine. Polkân le suit. Les autres n'osent point s'approcher.
-нить.
-ment!
138
pp sempre
Ц. Дод. Le Roi Dod.
Насъ. кра-са-ви-ца, не бой-ся И сей-часъ во всемъ от-крой-ся:
N'aie pas peur de nous, ma bel-le! Dis moi com-ment tu t'ap-pel-les,
sfp
dim.
pp
Какъ зо-вутъ те-бя, ты чья И гдѣ ро-ди-на тво-я?
Quel est ton pa-ys. Dis- moi, Viens-tu seule i-ci? Pourquoi?

Ш. Цар., скромно потупляя глаза.
La Reine de Ch. *Timide, et les yeux baissés.*
Adagio. ♩= 60.

p

Въ сво - ей во - лѣ я дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан - ска - я ца - ри - ца;
Je suis libre, et seule i - ci. De Ché - ma - khâ je suis la rei - ne,

139 Adagio. ♩= 60.

pp

Ц. Дод., изумленный, почти сурово.
La Roi Dôd. *avec stupéfaction.*

Ш.Ц.
R.Ch.

cresc.

Про - би - ра - юсь же, какъ тать, Го - родъ твой за - во - е - вать. Ты за - бав - на - я шут - ница,
Et je viens de mes domaines Pour sou - met - tre ton pays! Nous soumet - tre, sans vergogne?

cresc. *mf* *p* *cresc.* *f* *p*

Ц.Д.
R.D.

Сво - е - воль - на - я дѣ - ви - ца, Для вой - ны вѣдь рать нужна, Безъ не - я пло - ха война.
Tu vas bien vite en be - so - gne! Sans armée tu nous vaincras, Par la for - ce de ton bras?

Ш. Цар. такъ же скромно.
La Reine de Ch. *toujours avec timidité.*

140 Э - то молвилъ ты не кста - ти: Для побѣдъ не нужно ра - ти, И од - но - ю кра - со - той
Ma pensée n'est point si fol - le: Mon souri - re, mes pa - ro - les, Ma beauté me suf - fi - ront

pp

Ударяетъ въ ладони. Изъ шатра появляются еще двѣ рабыни съ серебряными кувшинами и наливаютъ виномъ чаши.

Elle frappe dans ses mains. De la tente sortent deux esclaves qui portent des vaisseaux d'argent, et remplissent de vin des coupes.

Ш.Ц. R.Ch.

Всѣхъ склоня - ю предъ со - бой.
Pour faire courber les fronts.

Cl.

f *dim.*

p *cresc.*

Я го - стямъ не - ждан - нымъ ра - да. Буй - нымъ сокомъ ви - но - гра - да
Par - donnez à mon au - da - ce, Mes chers hô - tes: pre - nez pla - ce;

141

pp *cresc.*

Кланяясь, подноситъ царю чашу. Додонъ отстраняетъ ее недовѣрчиво.

Elle s'incline et offre une coupe pleine au roi Dodôn, qui recule avec méfiance.

Ш.Ц. R.Ch.

f

Пол - ны ча - ши. По - кра - ямъ Пѣ - на бьетъ. Во здравь - е вамъ!
Par fa - veur, dai - gnez goû - ter De ce vin. A vos santés!

f

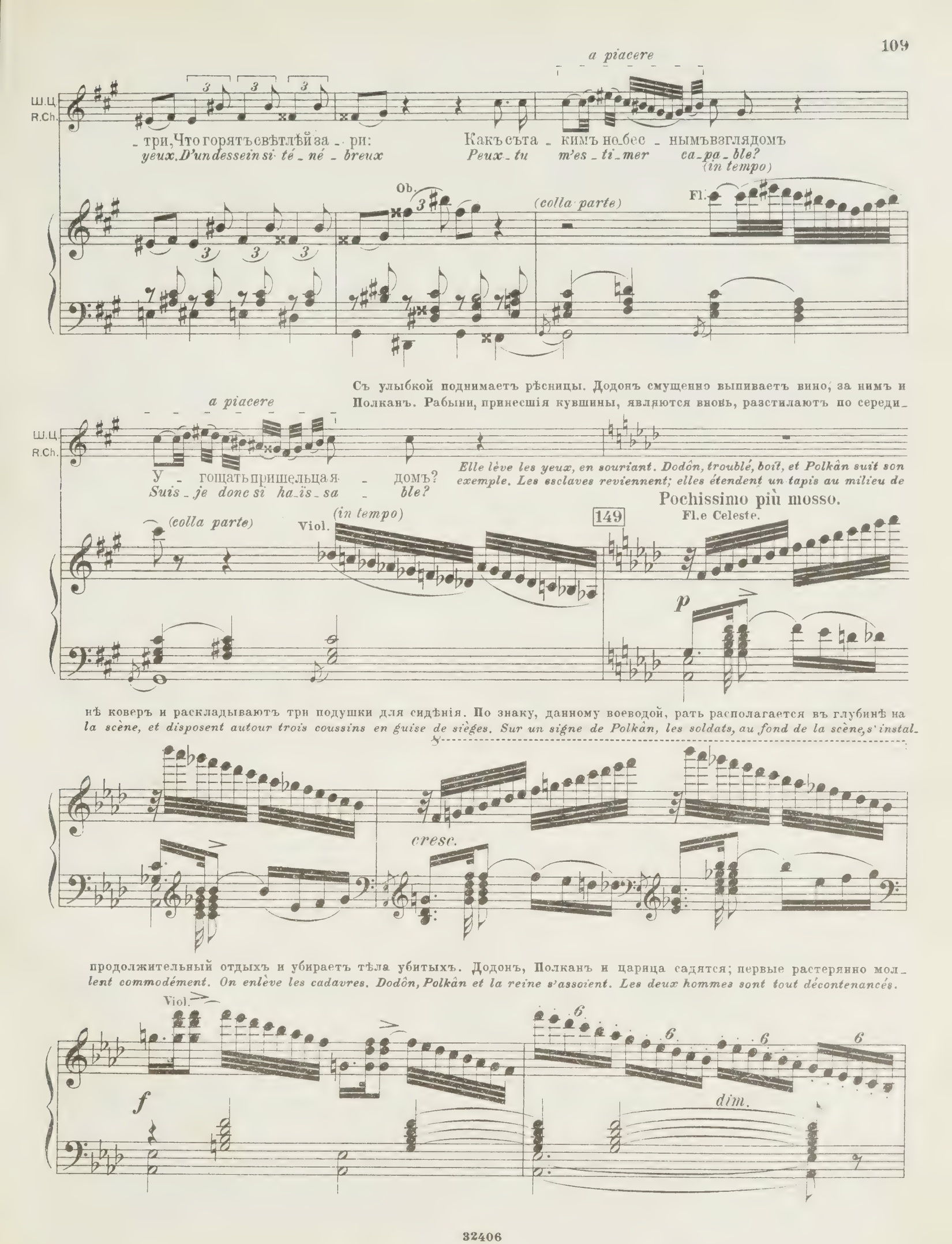
Ш.Ц. R.Ch.

Ц. Дод.
Le Roi Dod.

Не о - жи - да - ла. Ты мнѣ въ глаз - ки по - смо -
N'as tu pas hon - te? Tiens, re - gar - de dans mes

Ты са - ма ис - пей сна - ча - ла, Послѣ мы.
Bois d'abord, que nul mé - compte N'en ré - sulte.

sfp *sfp* *sfp* *p*


a piacere
Ш.Ц.
R.Ch.
- три, Что горятъ свѣтлѣй за - ри:
yeux, D'un dessein si té - né - breux
Какъ съта - кимъ но-бес - нымъ взглядомъ
Peux - tu m'es - ti - mer ca - pa - ble?
(in tempo)
Ob.
(colla parte)
Fl.
Съ улыбкой поднимаетъ рѣсницы. Додонъ смущенно выпиваетъ вино, за нимъ и Полканъ. Рабыни, принесшія кувшины, являются вновь, разстилаютъ по середи-
a piacere
Ш.Ц.
R.Ch.
У - гощать пришельца я - домъ?
Suis - je donc si ha - ïs - sa - ble?
Elle lève les yeux, en souriant. Dodôn, troublé, boit, et Polkân suit son exemple. Les esclaves reviennent; elles étendent un tapis au milieu de
Pochissimo più mosso.
(colla parte)
Viol.
(in tempo)
149
Fl.e Celeste.
p
нѣ коверъ и раскладываютъ три подушки для сидѣнія. По знаку, данному воеводой, рать располагается въ глубинѣ на
la scène, et disposent autour trois coussins en guise de sièges. Sur un signe de Polkân, les soldats, au fond de la scène, s'instal-
cresc.
продолжительный отдыхъ и убираетъ тѣла убитыхъ. Додонъ, Полканъ и царица садятся; первые растерянно мол-
lent commodément. On enlève les cadavres. Dodôn, Polkân et la reine s'assoient. Les deux hommes sont tout décontenancés.
Viol.
f
dim.

чатъ, царица загадочно улыбается.
La reine a un sourire énigmatique.

Tranquillo.

143 Pochissimo più mosso.

dim. *pp*

Ш. Цар. La Reine.

Più mosso.

Собравшись съ духомъ, внезапно наклоняется къ царицѣ, стараясь быть развязнымъ и любезнымъ.
Reprenant courage, et se penchant brusquement vers la reine, avec l'intention d'être aimable.

Полк.
Polk.

f

Спа_си_бо.
Mer_ci! Hum..

Какъ из_во_ли_ла ца_ри_ца По_чи_вать?
A_vez-vous la nuit der_niè_re Bien dor_mi?...

accelerando

cresc. molto

Più mosso.

sf p

Tempo I.

Ш.Ц.
R.Ch.

p

Спит_ся Мнѣ не ху_до, но съ за_рей Что_то
guè_re...Pas trop mal... Mais, au ma_tin, Je me

Tempo I.

p

Larghetto. ♩.=52.

rit.

Ш.Ц. R.Ch.

сдѣ-ла-лось со мной. Воз-духъ сталъ ка-кой-то пья-ный, Влаж-ный и гу-

ré-veil-lai sou-dain. L'air plus chaud et plus lan-gui-de Vint trou-bler mes

144 Larghetto. ♩.=52.

rit.

pp

-стой, и пря-ный, Какъ дурманъ ночныхъ цвѣ-товъ, Какъ иг-ра не-

sens ti-mi-des; Un parfum d'é-tran-ges fleurs E-ni-vra mon

яс-ныхъ сновъ.... Кто-то ды-шитъ, самъ не-зримый, Скры-той стра-сті-

pau-vre coeur.... A tra-vers la nuit ob-scu-re, J'en-ten-dis un

pp sempre

Animando poco a poco. (ma pochissimo.)

-ю то-мимый... Послѣ, слы-шу, дразнитъ слухъ, Нѣжный какъ ве-сен-ній духъ,

lent mur-mu-re... Et voi-là qu'au point du jour, Un do-lent sou-pir d'a-mour

Animando poco a poco. (ma pochissimo.)

145

cresc.

più forte espressivo

Ш.Ц. R.Ch.

Го - лосъ: „ми - ла - я, пу - сти же!“...
Mon - te: „Viens, o ma mi - gnon - ne!“

f

Poco più mosso. ♩.=63.

Ш.Ц. R.Ch.

f *p* *cresc.*

Гром - че... ти - ше... даль-ше...ближе..
Qui vient là - bas?.. Non, per-son-ne.

Poco più mosso. ♩.=63.

146

cresc. *sf dim.* *pp* *cresc.*

Полк., простодушно.
Polkân. *naïvement.*

Ш. Цар. La Reine.

Полк. Polkân.

Ты взгля - ну-лабъ подъ кро - вать. Тем-но было. Такъ плевать!
As - tu cher-ché sous ton lit? Il faisait noir. C'est du jo - li!

sfp *dim. assai* *p*

Ш. Цар. La Reine.

Полк., вдругъ догадавшись.
Polkân. *devinant tout à coup.*

П. P.

Пусть ихъ дразнятъ. Том - но, слад - ко Ста - ло... Э - то ли - хо -
Quel - que far-ce! O tes dou - ces lè - vres... Je crois que c'est de la

ob.

147

П. Р.

-рад - ка! И - ли такъ, дѣ - ви - чьи сны: Нынче всѣ од - нимъ пол-
fièv - re! Ou plu - tôt de ces sor - net - tes Qui hantent toujours les fil-

riten. poco

sfp

Larghetto. (Tempo I.)

Ш. Цар., не слушая, въ страстномъ порывѣ заламываетъ руки.
La Reine. *sans entendre et se tordant les mains.*

a piena voce

О, тре - петъ лас - ки, О, у - зоръ лю -
O, joie ex - trê - me D'é - cou - ter la

Ц. Дод., рѣшившись заговорить.
Le Roi Dod. *se décidant à parler.*

П. Р.

dolce

-ны. Вотъ и я....
- lettes. Moi aus - - si....

Larghetto. (Tempo I.)

148

sfp

mf espress.

Ш.Ц. R.Ch.

-бов - ной сказ - ки, Пер - вый стра - сти по - цѣ - луй! Гдѣ вы,
voix qu'on ai - me... Toi, qu'ap - pel - le mon a - mour, Viens! oh,

f

f dim.

Полк., съ обидной усмѣшкой.
Polkân. *jovial.*

Ш.Ц. R.Ch.

dim.

гдѣ вы? Придутъ, придутъ, не тос - куй.
viens, oh! Il vien - dra un de ces jours.

p

f

Allegro moderato. ♩= 104.

Ш. Цар., взволнованно встаетъ.
La Reine. *bondissant de son siège.*

Полканъ опѣшилъ.
Polkân paraît déconcerté.

Царь, го - ни ты прочь у - ро - да, Не любъ мнѣ твой во - е - во - да!
Si - re, chas - se ce vieil homme Ses pro - pos grossiers m'assomment.

149 Allegro moderato. ♩= 104.

p *sf* *p* *sf*

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Чтожь ты, пра - во, ста - рый хрычъ? Пя - лишь бѣльма, словно сычъ. Видишь, дѣ - ви - ца сты -
Tu me pous - se - ras à bout! Tu es là comme un hi - bou, Et tous tes discours stu -

Ц. Д.
R. D.

- дит - ся, Насъ мужчинъ е - ще бо - ит - ся. У - би - райся прочь! зай - ди
- pi - des Gê - nent cette enfant ti - mi - de. N'as tu pas compris? Va-t-en

f

Полканъ покорно встаетъ и уходитъ за шатеръ, откуда то и дѣ-
Polkân se lève, docile, et va derrière la tente, d'où à chaque moment

Ц. Д.
R. D

За шатеръ, оттоль гляди!
Dans un coin, et puis attends! *un poco più sostenuto*

p

ло выставляется его длинная борода. Царица придвигаетъ свою подушку вплотную къ Додону.
il sort un peu son nez et sa longue barbe. La reine rapproche son coussin de celui de Dodôn.

a tempo

150

p

Ш.Цар., чуть не на ухо Додону.
La Reine. *presque à l'oreille de Dodôn.*

У ме-ня къте-бѣ есть дѣ-ло. Я-бъ хо-тѣ-ла Раз-узнать на вѣр-ня-
Viens me di-re quel-que cho-se. Mais je n'o-se... Bah! Réponds la vé-ri-

Ц. Дод., еще болѣе смущенный опасною близостью.
Le Roi Dod. *plus décontenancé que jamais.*

Ну, ка-ко-ежъ?
Quoi donc? parle!

p

Ш.Ц. R.Ch.

-ка, Такъ-ли под-лин-но яр-
-té: On me van-te ma beau-

Cl. *sfp* Fl.

Ш.Ц. R.Ch.

-ка Пре-лесть дѣ-вичья ца-ри-цы, И-ли
-té, On m'ac-ca-ble de fa-dai-ses; On me

sfp

Ш.Ц.
R.Ch.

молвятъ не - бы - ли - цы,
dit, ne t'en dé - plai - se:

Что не мол - ні - я слѣ - питъ,
„Ah, l'é - clair est moins bril - lant,

151

p *cresc.* *m.s.* *f* *dimin.*

Ш.Ц.
R.Ch.

И не радость ве - се - литъ,—
Bien moins doux est le prin - temps,

Взоръ слѣпитъ мой сквозь рѣс - ни - цы,
Que vos yeux, que votre ha - lei - ne,

m.s.

Allegro moderato. (L'istesso tempo.)

Смотритъ прямо въ глаза Додону.
Elle regarde Dodôn bien dans les yeux.

Ш.Ц.
R.Ch.

Ве - се - лятъ у - ста ца - ри - цы.
Ra - di - eu - se sou - ve - rai - ne!"

Что ты скажешь?
Qu'en dis - tu?

Allegro moderato. (L'istesso tempo.)

mor. 152 *f*

Ц. Дод., заикаясь.
Le Roi Dod. *bégayant.* *f*

Я?..
Hein. Oui...

mf

то - го...
vraiment...

Пра - во...
Cer - tes...

sfp *sfp* *sfp* *sfp* *dim.*

Ш. Цар. La Reine.

Толь-ко и все-го? Жа-локъ ты, ца-ри-цу зна-я Лишь въ на-ря-дахъ;
Quel beau compli-ment! Tu me vois sous mes pa-ru-res: Je suis bel-le,

p *pp*

Ш.Ц. R.Ch.

не дурна я И безъ нихъ. Какъ спать ложусь,
j'en suis sû-re, Par moi même. Et tous les soirs

f *p*

ritard. poco a poco

Larghetto. ♩. = 52.

Мысленно любуется собою, увлекаясь
Comme éprise d'elle même, et avec une anima-

Ш.Ц. R.Ch.

Долго въ зерка-ло гля-жусь. Сброшу чопор-ны-я тка-ни
Je le vois dans mon mi-roir, Quand j'ai fait tom-ber ces ro-bes

ritard. poco a poco 153 Larghetto. ♩. = 52.

Clar. Corni

p

все болѣе и болѣе.
tion croissante.

Ш.Ц. R.Ch.

И какъ солнца лучъ въ тума-нѣ На ку-ми-рѣ изъ сребра, За-блиста-ю средь шатра.
Dont l'é-tof-fe te dé-ro-be La splendeur de mes attraits, Quand mon corps d'argent paraît...

Fl.

Ш Ц.
R.Ch.

Гля - ну, нѣтъ ли гдѣ ро - дин - ки, Не при - ста - ло - ли со - рин - ки...
Au mi - lieu de cet - te ten - te Je me vois, res - plen - dis - san - te...

154

p

Ш Ц.
R.Ch.

Бу - сы вы - пле - ту изъ косъ:
Je dé - noue mes longs cheveux,

Ob.
C. ingl.

Fl. picc.

Ш Ц.
R.Ch.

Вол - ны рѣз - вы - я во - лосъ Не стѣ - снен - ны - я на - ря - домъ, Хлы - нутъ черным
Dont le flot tu - mul - tu - eux, Comme un noir tor - rent, s'é - pan - che Sur le mar - bre

155

tr

Viol.

Ш Ц.
R.Ch.

во - до - па - домъ На у - пру - гій мра - моръ бедръ...
de mes han - ches, Et me fait un lourd man - teau

Arpe gliss.

Arpe gliss.

animando pochissimo

Ш.Ц. R.Ch.

Что бы сонъ былъ свѣжъ и бодръ, На ночь я кроп-люсь ро-со-ю: По гру-ди бѣ-
Pour me ra-fraî-chir la peau Je m'as-per-ge de ro-sé-e, Dont les per-les

156

p

Pochissimo più animato. ♩= 63.

Ш.Ц. R.Ch.

гуть чре-до-ю Брыз-ги влаж-на-го ог-ня. А и грудь же
i-ri-sé-es Se ré-pan-dent sur mes seins. Que n'en vois-tu le

Celeste *3 cresc. 3* *poco*

Arpe

157

cresc. poco

mf

Ш.Ц. R.Ch.

у ме-ня! Спорить съ блескомъ юж-ной ро-зы, Пыш-ной,
pur des-sin! Ils sont frais com-me la ro-se, Fer-mes.

Celeste

Arpe

Celeste

Ш.Ц. R.Ch.

мощ - - - ной... И какъ грё - зы,
ten - - - dres, Blancs et ro - ses,

Clar.

tr *tr*

dim.

allargando poco

Ш.Ц. R.Ch.

Блѣдной, лег-кой и сквоз - ной... Что ты.
Si doux, si clairs si trans - pa - rents... Tu pa-

allargando poco

Allegro moderato. ♩= 104.

158

Allegro moderato. ♩= 104.

f

Ш.Ц. R.Ch.

ми-лый, самъ не свой? За-кру-жи-ла-ся го-лов-ка?
rais un peu souf-frant? Au-rais tu mal à la tê-te?

Ц. Дод., превозмогая себя.
Le roi Dod. *avec effort.*

Что то
Non...

sf p *sf p*

Взглядомъ приказываетъ рабынямъ подыгрывать ея пѣнію.

Ц.Д. R.D.

Ш. Цар. La Reine.

въ пе-че-ни не - ловко. Пустя-ки. Я за-по-ю. Слушай пѣсенку мо-ю.
C'est au foie...Ça s'ar - rê-te! Ce n'est rien. Je vais chanter: Tu n'auras qu'à m'écou-ter.

D'un coup d'oeil elle ordonne aux esclaves d'accompagner son chant.

sf p

sf p

Lento. (a piacere)

Ш.Ц. R.Ch.

„Ахъ, цвѣ - ты нѣтъ ско - ро мла - дость. У - не - сетъ съ со
„Ah! les fleurs sont tôt fa - né - es: Vi - te pas - sent

159 Lento. colla parte

Arpa. pizz.

p

бо - ю ра - дость. Смерт - ный, каж - дый мигъ ло - ви,
les an - né - es. Si ton coeur est a - mou - reux,

8

Ш.Ц. R.Ch.

Каж - дый часъ от - дай люб - ви!..
Cueil - le chaque ins - tant heureux!..

Allegro moderato. ♩= 104.

160 Allegro moderato. ♩= 104.

p

cresc.

Ш.Ц. R.Ch.

Ты та - кихъ не лю - бишь пѣ - сенъ? Вотъ дру - га - я. „Те - менъ
Trou - ves tu cet air trop som - bre? J'en sais d'autres. „Viens dans

f

Allegretto. ♩=104. (L'istesso tempo.)

Ш.Ц. R.Ch.

тѣ - сенъ, те - менъ, тѣ - - сенъ Мой у - зор - ча - тый шатеръ, Тепелъ,
l'om - bre, viens dans l'om - - bre De ma tente aux rideaux lourds. Marche,

161 *m.s.* *p* *m.d.*

мя - гокъ, те - пелъ, мя - - гокъ, тепелъ, мя - гокъ въ немъ коверъ"...
glis - se, marche, glis - - se sur mes ta pis de ve - lours!"

ritard. *m.d.*

Allegro moderato.

Ц. Дод.
Le roi Dod.

Хочешь, старень-кій, у - видѣть, Что въ шатрѣ? Зачтожъ о -
Veux tu ve - nir sous ma ten - te, Beau vieillard? Tu ris, mé-

162 *f* *sf*

Ш. Цар., договаривая.
La Reine, *achevant.*

би-дѣть Хо-чешь насъ? Вѣдь я не старъ. Не мор - щи-ны то... За-гаръ.
chante! Beau vieillard? Je n'ai pour - tant Que tout au plus... Vingt ans.

sf *sf* *sf*

Продолжаетъ пѣсню, заигрывая съ Додономъ.

rit. molto

Un poco più lento e ritard.

Ш.Ц. R.Ch.

Elle continue à chanter tout en batifolant avec Dodôn.

A! — Тѣ по-тем-ки нѣгой вѣ-ютъ, Вънихъ безъ солн-ца гроздья

Ah! Viens; la cal-me nuit ré-pè-te La chan-son des coeurs en-

163 Un poco più lento e ritard.

V-la SOLA

p

Tempo I.

Ш.Ц. R.Ch.

зрѣ-ютъ, Кап-летъ сънихъвъкув-шинъ ви-но: Ужъ и пья-но-

fê-te. Tiens, bois ce vin tout pé-tillant, C'est-le sang de

Tempo I.

V-la

p

Allegro moderato.

Садится и говоритъ утомленно.

Ш.Ц. R.Ch.

е о-но!

l'O-ri-ent!

Elle se rasseoit et dit d'un ton fatigué:

Пташка долго ще-бе-та-ла,

Mais l'oiseau chanteur se las-se.

164 Allegro moderato.

p

Ш.Ц. R.Ch.

На послѣдокъ у-ста-ла. Хоть бы ты мнѣ по-мо-галъ!

Tu es là, qui te pré-las-ses... Allons, chan-te: c'est ton tour!

cresc.

sf

Ц. Дод., испуганно.
Le Roi Dod., *effaré.*

Пра-во, сыро-ду не пѣ-валъ.
De chansons je suis à court.

165 Moderato. ♩= 88.

Ш. Цар. *cantabile* La Reine.

Ес-ли кто лю-бить спо-со-бенъ,
De l'a-mour l'ar-dent dé-li-re

Viol.

Ш.Ц.
R.Ch.

Гус-лямъ сла-дост-нымъ по-до-бенъ:
Fait chan-ter, pa-reils aux ly-res,

Ш.Ц.
R.Ch.

Ты ед-ва за-дѣ-нешь ихъ,
Tous les coeurs vrai-ment é-pris.

cresc. poco a poco

Ш.Ц. R.Ch.

Какъ со - зву - чій зо - ло - тыхъ,

Qu'il ins - pire à ton es - prit

cresc. poco a poco

Ш.Ц. R.Ch.

Без - по - ря - доч - ныхъ и страст - ныхъ

Des mots doux, des airs su - a - ves

a piacere

allarg. espr.

Ш.Ц. R.Ch.

Рой летитъ. Въ словахъ прекрасныхъ, У - ни - ма - я сердца пылъ, Что ты

et brûlants. Crois bien, mon brave, Que si tu aimais vraiment, Tu sau -

166

Ш.Ц. R.Ch.

пѣлъ, ког - да лю - билъ?

rais ces doux ac - cents.

Pochissimo più mosso. ♩= 96.

Ш. Ц. R. Ch.

Подавая царю гусли.
Lui tendant les goussli.

Ц. Дод., въ замѣшательствѣ.
Le Roi Dod., *confus.*

А какъ?
Pour qui?

Ну, примѣр-но.
Chante en-co-re.

Мно-го пѣлъ.
J'ai su chanter.

На-вѣрно,
J'i-gno-re;

Не при-помню.
C'é-tait ja-dis...

Pochissimo più mosso. ♩= 96.

sf *sf* *sf*

Ц. Д. R. D.

Fortissimo.

Додонъ, взявъ въ руки гусли, остановился въ затрудненіи, затѣмъ вдругъ запѣлъ что есть мочи съ отчаянною рѣшимостью.

167 *Le Roi prend les goussli, hésite, puis brusquement se met à chanter, à tue-tête, avec le courage du désespoir.*

„Бу-ду вѣкъ те-
Ah! Je veux t'ai-

Fag.

p C. Fag. *sf* *sf*

Ц. Д. R. D.

бя лю-бить,
mer tou-jours;

По-ста-ра-юсь не за-быть."
Ce se-ront mes plus beaux jours."

animato

sf *sf* *f*

Ш. Цар. La Reine.

Recit.

Ха ха ха ха!
Ah! Ah! Ah! Ah!

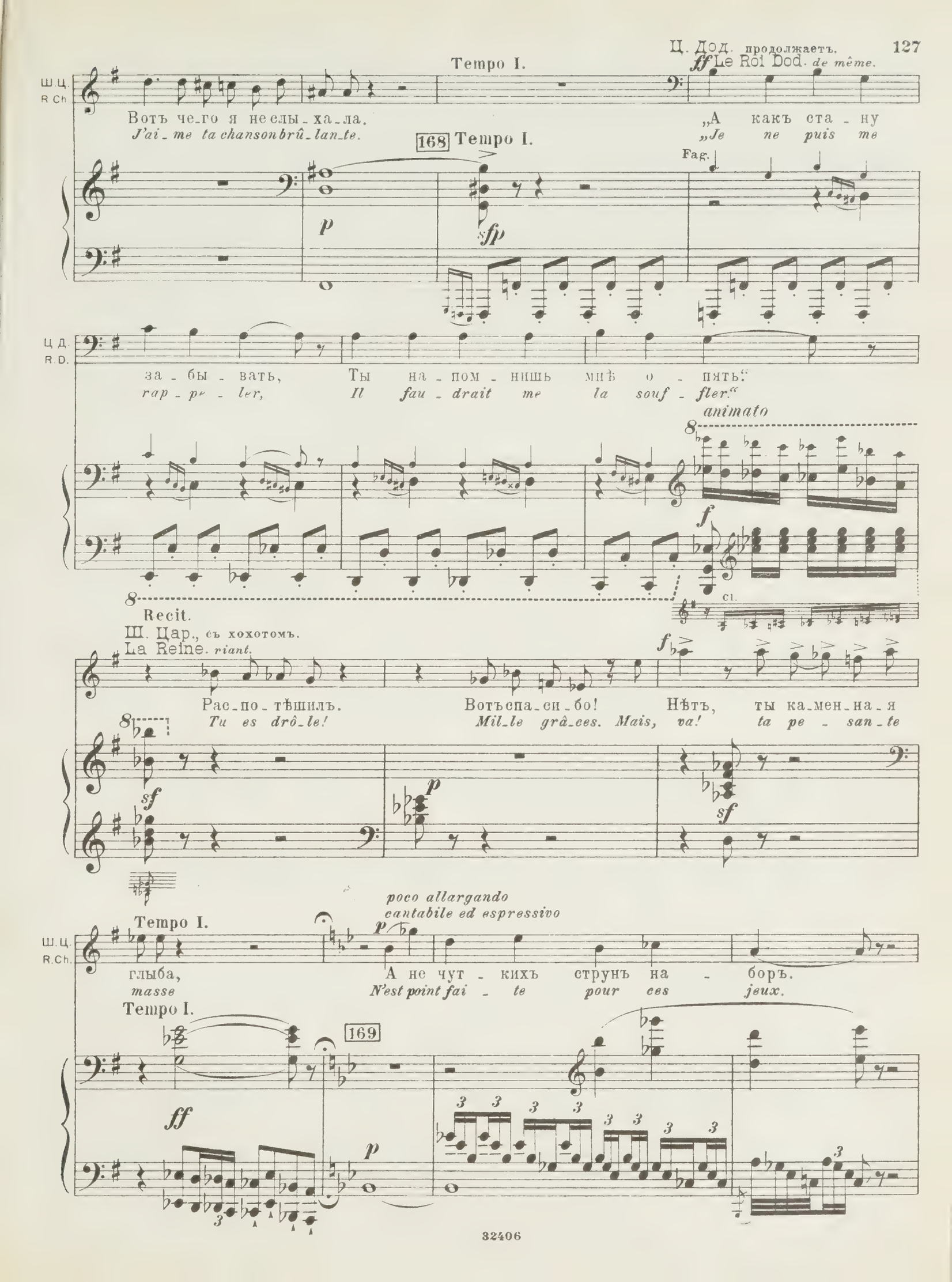
А дальше!
Su-per-be!

Ма-ло!
Chan-te!

sempre col 8va ad libitum.

sf *p*

Cl.


Ц. Дод. продолжаетъ.
Le Roi Dod. de même.
Tempo I.
Ш.Ц.
R.Ch.
Вотъ чего я не слыхала.
J'ai me ta chanson brûlante.
„А какъ стану
„Je ne puis me
168 Tempo I.
Fag.
Ц.Д.
R.D.
забывать, Ты напомнишь мнѣ опять."
rappeler, Il faudrait me la souffler."
animato
Recit.
Ш. Цар., съ хохотомъ.
La Reine. riant.
Расположилъ.
Tu es drôle!
Вотъ спасибо!
Mille grâces. Mais, va!
Нѣтъ, ты каменная
ta pesante
Tempo I.
poco allargando
cantabile ed espressivo
Ш.Ц.
R.Ch.
глыба,
masse
А не чуткихъ струнъ наборъ.
N'est point faite pour ces jeux.
Tempo I.
169

a tempo

Ш.Ц. R.Ch.

Ахъ, когдабъ не бранный споръ, Бы-либъздѣсь возня да смѣ-хи.
Ah! mes prin-ces om-bra-geux, Pour-quoi donc, jo-yeux con-vi-ves,

p

un poco pesante

Ц. Дод., недовольно.
Le Roi Dod. *mécontent.*

Ш.Ц. R.Ch.

По-цѣ-лу-и да по-тѣ-хи. Эхъ, ца-ре-ви-чи друзь-я!.. Имъ бы пор-ку за-далъ
Vos fu-reurs in-tem-pes-ti-ves? Qu'a-t il pu vous ad-ve-nir? Ah! je voudrais les te-

f

Ш. Цар. La Reine.

Ц.Д. R.D.

я. О-ба взъ-пуски лю-би-ли. Другъ предъ другомъ мнѣ су-ли-ли Ру-ку, серд-це и вѣ-
nir! Ils m'aimaient d'amour si tendre! Cha-cun me di-sait d'at-tendre: Qu'il a-vait le ferme es-

170

p

p

Ц. Дод. Le Roi. *un poco pesante*

Ш.Ц. R.Ch.

нецъ, Тотъ, что носитъ ихъ о-тецъ. Ну, ту-да имъ и до-ро-га! Вижу толк-ку въ нихъ не-
poir Sur ton trò-ne de m'as-seoir. Ils n'ont que ce qu'ils mé-ri-tent: Vo-yez-vous ces hy-po-

f

Ш. Цар., не слушая Додона.
La Reine., *sans ecouter Dodôn.*

Со_бра_ли_ся въ путь со мной Про_во_жать ме_ня до_мой.
Ils sont en che_min, je crois Pour wac_com_pa_gner chez moi.

Ц. Д. R. D.

мно_го.
cri_tes!

Вѣр_но, домъ то не_да_ле_ко? Да, до_ѣ_дешь до вос_то_ка, Тутъ и есть мо_я стра_на,
Ce west pas un long vo_ya_ge? Au pa_ys des doux mi_ra_ges, Aux con_fins de VO_ri_ent,

Ш. Цар. La Reine.

171 Clar.

Мечтаетъ о чудесахъ родины, позабывъ о Додонѣ.
rêveuse et comme fascinée, oubliant Dodôn.

allargando poco

Ш. Ц. R. Ch.

Пе_стрымъ ма_ре_вымъ вид_на.
Sous un ciel tou_jours ri_ant,

dim.

Lento. ♩=60.

Меж_ду мо_ремъ и не_бомъ ви_ситъ ос_тро_
Au mi_lieu des nu_a_ges ro_sés flotte une

172 Lento. ♩=60.

Ш.Ц.
R.Ch.

вокъ, Что ни
î - le Aux as -

173

pp

Ш.Ц.
R.Ch.

часъ о - чер - тань - я мѣ - ня - я. То хру - сталь - ный на
pects mer - veil - leux et mo - bi - les. Tan - tôt c'est un splen-

Clar.

Ш.Ц.
R.Ch.

об - - - ла - кѣ сталъ те - ре - мокъ,
di - - - de pa - lais de cris - tal

Ш.Ц.
R.Ch.

И мнѣ вид - - - ны сквозь ледъ свѣ - то -
D'où je vois tout au - tour de mon

174

V-le.

cresc. poco

Viol. solo.

Ш.Ц. R.Ch.

зар - ныхъ до - сокъ Не - - бе - са и рав -
trô - ne ro - yal Le so - leil et les

Fl.

dolce

Ш.Ц. R.Ch.

ни - - на мор - ска - я...
on - - des tran - quil - les.

V-c. solo.

Ш.Ц. R.Ch.

То межъ древъ ки - па - рис - ныхъ бѣ -
Ou, par - mi de be - aux ar - bres,

175

V-le.

p

Ш.Ц. R.Ch.

лѣ - - - ет - ся храмъ,
c'est un vas - te tem - ple,

Ш.Ц. R.Ch.

И са - ма я си - жу на пре - сто - лѣ; Пре - до

D'où mes yeux comme en rê - ve, con - tem - plent La fu -

176

pp Arpe.

Ш.Ц. R.Ch.

мно - - ю ку - рит - - - ся стол - бомъ ѳи - мі -

mée de l'en - cens que l'on brû - - le pour

Clar.

Ш.Ц. R.Ch.

амъ.... Ни - ко - го нѣтъ кру -

moi. Là, chu - cun m'o - bé -

177

V-le. *cresc-poco*

Ш.Ц. R.Ch

гомъ, но по - слуш - но все тамъ Мо - ей при - - хо - ти

it dès que je lè - ve un doigt, Mes ca - pri - - ces

Viol - Solo.

Clar.

ШЦ. R.Ch.

рѣз - - - вой и во - лѣ.
ser - - - vent d'e - xem - ple.

V.-c. solo.

p

ШЦ. R.Ch.

Не у-спѣ-ю по-ду - мать, при -
On d'-can - ce mes or - dres: Voi -

178 Fl.

Viol.-solo

V-le.

p

ШЦ. R.Ch.

ча - - литъ ладь-я,
ci qu'un vais - seau

Ос-тровъ смѣхъ мо - ло -
Vient vers moi, di - li -

ШЦ. R.Ch.

дой на - пол - ня - - - етъ;
gent, à mon si - - - gne.

Ве - - се-люсь
J'y prendsplace,

Ш.Ц. R.Ch.

И по-ю сре - ди ю - но-шей я..... Но то тѣнь лишь одна,
au mi-lieu d'ai-ma - bles jou - ven - ceaux. Avec des ri - res fous,

Fl.

pp

то иг-рушка мо - я: От - вер-ну-ся, и все ис-че-за - етъ.
nous vo-guons sur les eaux Qui fris-son-nent, sui - vis de blancs cy - gnes.

Clar.

Ш.Ц. R.Ch.

f molto espressivo

Я тос - ку - ю од - на на томъ о - стро-вѣ грёзъ, Пла-чемъ глаз-ки сво -
Mais je m'en-nuie par - mi tous ces fan - tô-mes vains Et je pleure au mi -

179

dim.

Ш.Ц. R.Ch.

f

и у-труж-да - ю, И чтобъ сох-ли ско - рѣй кап - ли про - ли-тыхъ
lieu de ces rê - ves... Puis je sè - che les lar - mes qui bai - gnent mon

ossia.

Ш.Ц. R.Ch.

слезъ ле-пе-стка-ми па-ху-чи-ми цар-ствен-ныхъ розъ

sein A-vec les doux pé-ta-les des fleurs de jas-min,

pp

Ш.Ц. R.Ch.

Въ те-ре-махъ сво-ихъ полъ по-сы-

Mais mon coeur est gros, tou-jours, sans

Ш.Ц. R.Ch.

па-ю.

trê-ve.

180

p

Un poco agitato ed appassio-

Расчувствовавшись.царица плачетъ

Tout émue, elle pleure

nato.

cresc. *poco* *cresc.*

Ш. Цар.
La Reine.

Allegro. ♩ = 120.
espressivo ed appassionato

Ахъ, за - чѣмъ и вспо - ми - нать,— Да - ромъ ра - ну
Ah! pour - quoi me sou - ve - nir? Mon mal - heur ne

181 Allegro. ♩ = 120.

p *sub.*

Ш. Ц.
R.Ch.

рас - трав - лять!— Без - пре - дѣль - но э - то го - ре,
peut fi - nir... Un des - tin cru - el m'ac - ca - ble,

Ш. Ц.
R.Ch.

Обращаясь къ Додону.
A Dodôn.

Какъ про - сторъ на си - немъ мо - рѣ. Нѣтъ! возьми ты
Vi - vre m'est in - sup - por - ta - ble. Oui, C'est trop! Prends ma

182

cresc. poco

mf

Ш.Ц. R.Ch.

жизнь мо - ю! Иль у - бей тос - ку змѣ - ю:
vie en - fin! Mets un terme à mon cha - grin!

Царица мечется въ разныя стороны, Додонъ бѣгаетъ слѣ-
Elle court de côté et d'autre; Dodôn la suit et veut l'apaiser.

Ш.Ц. R.Ch.

Съне - ю мы - кать - ся до - воль - но. Душ - но! тѣс - но!
Je n'y tiens pas da - van - ta - ge. Je suf - fo - que!

cresc poco

домъ, пытаясь утѣшить.

Ц Дод.
Le Roi Dod.

Ш.Ц. R.Ch.

тяж - ко! боль - но! Пол - но! что съ то - бой? Не плачь!
Oui, j'en - ra - ge! Sois sage! Es - suie tes yeux si beaux!

183

p *tr*

a piacere marcato

Ш. Цар., сквозь слезы.
La Reine., *à travers ses larmes.*

Ц.Д. R.D.

Отъ тос - ки най - дет - ся врачъ. Гдѣ сыщу, ктобъ могъ пере - чить.
Je sau - rai gué - rir tes maux. Où trouver quelqu'un qui o - se Me

tr *f*

a tempo
Снова мечется.
encore comme en rêve.

Ш.Ц.
R.Ch.

Мнѣ во всемъ противо_рѣ_чить,
contre_dire en tou_te cho_se,

Ктобъ по_ста_вилъ
me sou_mettre à

Viol.

a tempo

184

f

p

Ш.Ц.
R.Ch.

серд_цу грань
son dé_sir,

Твер_до,
*me do_*

власт_но?
mi_ner?

cresc.

f

poco ritard.

dimin.

Ц. Дод. Un poco maestoso. ♩=112.
Торжественно.
Le Roi Dod. Solennel.

Пе - ре - стань Пла - кать, ра - дуй - ся, дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан - ска -
Quel plai - sir De te con - ten - ter, ma bel - le! Ce - lui que tes

Un poco maestoso. ♩=112.
V. le.

185

p Tr. be e Tr. bne

Ц. Д. R. D.

я ца - ри - ца! ты ис - ка - ла и на - шла: —
voeux ap - pel - lent Est i - ci, de - vant tes yeux. —

legato

p

Ц. Д. R. D.

Бу - детъ жизнь тво - я свѣт - ла. — Бу - ду я те - бѣ пе - ре - чить
Tu au - ras des jours jo - yeux: Je veux ê - tre des - po - ti - que,

186

mf f

Ц. Д. R. D.

И во всемъ про - ти - во - рѣ - чить... Во - об - ще, безъ дальнихъ словъ,
Et te tour - ner en bour - ri - que ... En un mot, je suis tout prêt,

Recit.

Ш. Цар., въ изумленіи.
La Reine. *abasourdie.*

Ц. Д. R.D.

Для те_бя на все го _ товъ. Мнѣ? пе _ ре_чить? Ха ха ха ха ха ха ха ха
Tu n'auras au_cun re - gret! En bour_ ri _ que? Ha ha ha ha ha ha ha ha

f *f*

Animato. ♩=144.
Развеселившись.
D'un ton gai.

Ш. Ц. R.Ch.

ха! О _ чень ра - - да. Вотъ то сча _ стье!
ha! Quel dé - li - - ce! O, le mer _ veil -

Animato. ♩=144.

187

p

Беретъ Додона за обѣ руки, тотъ безмѣрно счастливъ.
Dans l'excès de sa joie, elle saisit les deux mains de Dodôn.

Ш. Ц. R.Ch.

вотъ от _ ра _ да! Ра_ди праздничка по _ пля _ шемъ, По_за_бывъ о са _ нѣ
leux ser_ vi _ ce! Crois a ma re_con_nais_san _ ce! J'en suis fol _ le! Sau_te,

Ц. Дод., испуганно.
Le Roi Dod. *effrayé.*

Ш. Цар.
La Reine.

Ш. Ц. R.Ch.

на _ шемъ. Пра _ во, съ дѣтства не пля _ салъ. Ну, такъ
Dan _ se! Mais je ne sais plus dan - ser! Dan _ se

188 *(sostenuto)* *(animato)*

sfp 3 *p*

Ц. Дод.
Le Roi Dod.

Ш. Ц.
R. Ch.

будь о-пять ре - бенокъ. А къ то-мужъ не такъ я то - нокъ, Шлемъ тя -
Comme en ton jeune â - ge. Je se-rais trop lourd, je ga - ge: Vois cet

(sostenuto)

Ш. Цар., снимая съ Додона шлемъ и повя -
La Reine. *lui retirant casque et cuirasse, puis*

Ц. Д.
R. D.

желый у ме-ня, Чешуй-ча - та-я броня... Шлемъ долой, а по височ-камъ
at-ti-rail gê-nant, Ce grand cas - que si pesant... Jette à bas cet-te fer-rail-le;

(animato)
Ob.

зывая платочкомъ.
lui attachant un mouchoir autour de la tête.

Ц. Дод., слабо сопротивляясь,
Le Roi Dod. *vexé et se débattant*

Ш. Ц.
R. Ch.

Мы по - вя - жем - ся пла - точкомъ. Что ты, ма-тушка мо -
Montre un peu ta fi - ne tail-le. Fi! Re-ti-re ces chif -

189 (sostenuto)

Отойдя и любуясь Додономъ на разстояніи.
se reculant pour admirer Dodôn.

Ш. Ц.
R. Ch.

обиженно. Какъ же все те - бѣ при - ста - ло!
faiblement. La pa - ru - re t'a - van - ta - ge!

Ц. Д.
R. D.

я? Не въ шу - ты на-нял-ся я.
fons: Je ne suis pas un bouf - fon!

(animato)

Царица даетъ Додону въ руки
Elle lui met l'éventail entre les

Ш.Ц. R.Ch. — Ц. Дод. Le Roi Dod.

Не хва-та-етъ о-па-ха-ла, Чтобъ манить имъ за со-бой. Что при-
Prends aussi, car c'est l'u-sa-ge, L'é-ven-tail; sois gra-ci-eux. Quel-le

(sostenuto) *sfp*

опахало.
mains.

Ц.Д. R.D.

ду-ма-ла?
fras-que!

Отмахиваясь.
Se débattant.

По-стой!
Mes aï-eux!

Ш. Цар. La Reine.

Додонъ стоитъ, опѣ-
Il reste debout, mé-

Дай, я выправ-лю бо-
Et puis, cet-te barbe im-

sfp *sfp* *sfp*

(animato)

190 Clar. *p*

шивъ. Царица поправляетъ ему примятую платкомъ бороду.
dusé. La reine lui arrange la barbe sous le mouchoir.

Царица выводитъ Додона на се-
Elle le pousse vers le milieu de la

Ш.Ц. R.Ch.

f

ро́д-ку. За-мол-чи! Стань на се-ред-ку.
men-se! Là, c'est bien! Al-lons, a-van-ce!

f

редину. Подушки убираютъ.
scène. Les coussins sont enlevés.

Ц. Дод., жалобно.
Le Roi Dod. *d'une voix plaintive.*

Ш.Ц. R.Ch.

У-ве-ди хоть
Fais au moins par-

dimin.

Recit.

Ш. Цар., укоризненно.
La Reine. *sur un ton de reproche.*

Ц. Д. R.D.

вой - ско вдаль. Не-до-гадливъ ты. Какъ жаль, Что нѣтъ ра-зума въ До-
tir ces gens. Sois donc plus in-tel-li-gent! Ce se-rait bien trop dom-

f *p*

Ш. Ц. R.Ch.

до-нѣ! А комужъ стучать въ ла - до-ни И ко-лѣнцамъ по-о-
ma-ge! Lais-se-les te rendre hom-ma-ge. Puis, ils vont frapper les

Clar.

sfp

Ш. Ц. R.Ch.

щрять, Ес-ли мы прогонимъ рать? На людяхъ плясать не
temps, Ce qui est très im-por-tant! Non! tous ces gens-là m'a-

Ц. Дод., угрюмо.
Le Roi Dod. *fâché.*

191 *(sostenuto)*

sfp *sfp* *sfp*

Ш. Цар.
La Reine.

Ц. Д. R.D.

ста - ну. Зна - чить, быть со-мной Пол - ка-ну.
ga - cent. Bien: Pol - kân pren-dra ta pla-ce.

(animato)

Fl.

p

Ob.

Recit.

Ш. Ц.
R.Ch.

Эй Полканъ!
Hé, Pol-kân!

ко мнѣ, дружокъ!
Danse a-vec moi!

Полканъ выставляетъ изъ за шатра голо-
Polkân avance la tête, mais n'ose point bou-

Clar.

ву, но подойти не смѣетъ.
ger de sa cachette.

Ц. Дод., ищетъ примиренія.
Le Roi Dod. *conciliateur.*

Ш. Ц.
R.Ch.

Не сер-ди-ся, го-лу-бокъ. Хоть пля-сать я
Non! par-donne à mon é-moi. Quoi-que gau-che

Ц. Д.
R.D.

не у-мѣ-ю, А се-бя не-по-жа-лѣ-ю...
pour la dan-se, Je veux bien, par com-plai-san-ce...

192

Ш. Цар.
La Reine.

Такъ нач-немъ.
Com-men-çons!

Clar.

Ш.Ц.
R.Ch.

Сюда, народъ! Нашъ Додонъ плясать пой-детъ.
Allons, venez! *Dodôn va vous fas-ci-ner.*

ritard.

Опасливо приближаются къ ковру Полканъ и ратники и становятся вокругъ, стараясь
Timidement, Polkân et les guerriers s'approchent du tapis et forment le cercle; ils s'effor-

tr *sf* *sf* *ritard.* *p* V-le. *p*

Andantino. ♩=96.

193 не видѣть Додона. Рабыни мѣрно начинаютъ играть плавную пляску, царица съ бубномъ выступаетъ тихо и
cent de ne point regarder Dodôn. Les esclaves entament un air de danse lente. Un tambourin à la main, la rei-

dolce ed espressivo

Ш. Цар.
La Reine.

Танцуя.
Elle danse.

воздушно.
ne avance, gracieuse et légère.

Выплыва-ю
Sous mon voi-le,

C. ingl.

Ш.Ц.
R.Ch.

я сна-ча-ла, О-пустив-ши покры-ва-ло,
je m'a-van-ce, *Je te fais la ré-vé-ren-ce,*

Ш.Ц.
R.Ch.

Том-но, скром-но. Твой че-редъ, Выступай, До-
Fort ti-mi-de-ment. Puis à toi: Viens i-ci, d'un

C. ingl. 194

V-le.

Ш.Ц.
R.Ch.

донъ, впередъ, Какъ ин-дюкъ, кич-ли-во, бокомъ
pas cour-tois, Mais sans crain-te, l'air bra-va-che,

Ш.Ц.
R.Ch.

И, какъ буд-то не-нарокомъ, Натолкни-ся на меня.
Et retrousse en vain queur tes moustaches. Puis, en-core trois pas en a-vant.

Додонъ пляшетъ, какъ приказано, и неуклюже наталкивается на царицу.
195 *Dodôn danse selon ces indications et arrive auprès de la reine.*

2

Ш.Ц.
R.Ch.

Такъ.
Bien!

cresc. *poco*

Allegretto. ♩= 63.

Я, буб - номъ за-зве-
Tu viens là, me sui-

Allegretto. ♩= 63.

196 Ob.

pp

ня, Отъ те - бя не - слыш - но, гиб - ко Усколь-за - ю, слов-но -
vant. Je m'é-chap-pe, va - ga - bon - de, Comme un pois-son d'or, sous les

рыб - ка. Тыжъ про - тив - ный, ста-рый ракъ,
on - des, Fuit le ve - ni-meux cra - paud

197 Fl. Ob. Clar.

p

Додонъ снова пляшетъ.
Dodôn danse de nouveau.

Ш.Ц.
R.Ch.

Но-ро-вишь пой-мать.
Qui lui court a - près.

Viol.

f *sf* *p*

Ш.Ц.
R.Ch.

f *sf* *p*

Se fâchant. Разсердившись.

Ш.Ц.
R.Ch.

Не такъ.
Mau-vais tra-vail!

Вотъ вер -
Ren - tre

Ш.Ц.
R.Ch.

блюжьи то у-хват - ки:
les ta-lons, de grâ - ce!

Не дер - жи на-ру-жу пят - ки!
Cam - bre - toi, la tête en pla - ce!

Ш.Ц.
R.Ch.

А те_перь ру_кой мах_ни, За_вер_тись, за_
A_gi_te ton é_ven_tail, Et mon_tre_toi

198

Пляска становится оживленной.
La danse devient plus animée.

Ш.Ц.
R.Ch.

се_ме_ни, Ей но_га_ми до у_па_ду, А я
plus dis_pos! Je m'as_sieds; rien ne te gê_ne: Tour_n

Viol.

Ob. Cl.

cresc.

Allegro giocoso. ♩=126.
Додонъ, отчаянно махнувъ рукой, пу-
Dodôn, agitant les bras avec désespoir, com-

stringendo.

Ш.Ц.
R.Ch.

здѣсь по_ка при_ся _ _ _ _ _ _ ду.
jusqu à perdreha_lei _ _ _ _ _ _ ne!

stringendo

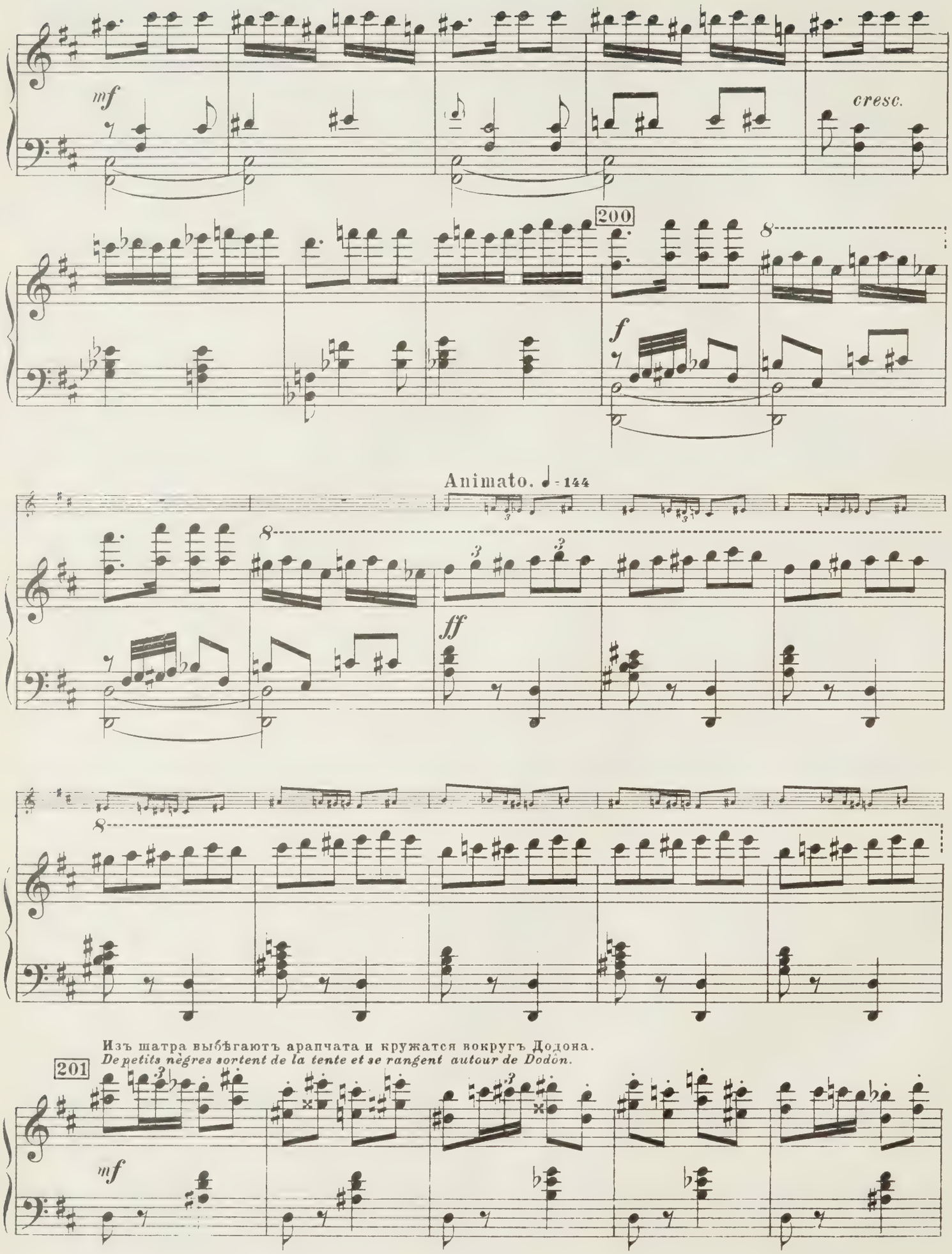
199

Allegro giocoso. ♩=126.

*) *p* *cresc.* *sf* *p*

стился въ бѣшеный плясъ. Царица садится въ сторонѣ, хохочетъ безъ умолку, потѣшаясь надъ Додономъ.
mence une danse frénétique. La reine s'est assise à un bout du tapis; elle rit aux éclats en voyant les pirouettes de Dodôn.

*) ПРИМѢЧ. Мелодія Мусоргскаго


mf
cresc.
200
f
Animato. ♩ = 144
ff
Изъ шатра выбѣгаютъ арапчата и кружатся вокругъ Додона.
De petits nègres sortent de la tente et se rangent autour de Dodon.
201
mf

202

ff

Viol.

Presto. ♩= 168.

Meno mosso, pesante.

Выбившись изъ силъ, Додонъ падаетъ на коверъ. Пляска прекращается. Арапчата убѣгаютъ въ шатеръ.

Animato.

Exténué, Dodôn se laisse tomber sur le tapis. Les musiciens cessent de jouer. Les petits nègres s'enfuient.

ff

Fl.

203

f *dim* *p* *cresc.* *f* *dim.*

Meno mosso, pesante e poco a poco più lento.

Ц. Дод., Поднявшись на колѣни.
Le Roi Dod., *se dressant sur les genoux.*

По-го-ди! –
C'est as-sez!

Нѣтъ больше силъ.
Je veux souf-fler!

Meno mosso pesante e poco a poco più lento.

poco ritard.

Вставая на ноги.
Debout.

Allegro un poco maestoso. ♩ = 112.

Ц. Д.
R. D.

Ес-ли я те-бѣ такъ милъ,
Belle en-fant, si je te plais,

Бью те-бѣ че-ломъ на цар-ствѣ, На ве-
Viens ré-gner sur mon em-pi-re: Tous mes

poco ritard.

204 Allegro un poco maestoso. ♩ = 112.

Trombe e Tromboni.

Ц. Д.
R. D.

ли-комъ го-су-дар-ствѣ:
biens pour ton sou-ri-re!

Все
Prends

cresc.

cresc.

espressivo

Ц. Д.
R. D.

тво-е, все тво-е и самъ я твой.
mon ro-yau-me; prends, je t'en fais don!

Riten. poco a poco.
Ш. Цар. презрительно.
La Reine, *avec dédain.*

Ц. Дод. Le Roi Dod. a tempo

dolce

Чтожъ тамъ дѣлать намъ съ то-бой? Какъ „что дѣлать?" Слас-ти ку-шать,
Bah! mais qu'y fe-rais je donc? Quoi? Hé bien: man-ger et boi-re,

205

f *p cresc.*

Ц. Д.
R.D.

От-ды-хать да сказ-ки слу-шать... Кро-мѣ птичь-я
Dor-mir, é-cou-ter des his-toi-res, Ob-te-nir de

f

Ц. Д.
R.D.

мо-ло-ка, Все най-дет-ся для друж-ка,
ton a-mant Tout... oui, tout sauf le mer-le blanc!

p

Ц. Д.
R.D.

Ни-че-го жа-лѣть не ста-ну.
Tu ver-ras: l'on s'y go-ber-ge.

mf *f*

Ш. Цар. La Reine.

Ц. Дод. щедро.
Le Roi Dod. *avec un élan de libéralité*

Сколько розогъ дашь Пол_ка_ну? Такъ е_го я не люб_лю. Хочешь, го_ло_ву сруб_лю?
Et Polkân au_ra les ver_ges? Il se plut à m'ir_ri_ter. Il se_ra dé_ca_pi_té!

206

mf *sfp*

Ш. Цар. La Reine.

Più lento. (♩=76)

Я, по_жа_луй, и со_гласна. Мѣшкать не за_чѣмъ напрас_но:
A la bonne heu_re! Tu me gâ_tes! Ça par_tons, et fai_sons hâ_te

Più lento. (♩=76)

p *pp*

Più mosso. (♩=96)

Ш. Ц. R. Ch.

Сбо_ры ско_ры у ме_ня. Въпуть сей_часъ-же!
Je veux voir des ciels nou_veaux. Vite, en mar_che!

Più mosso. (♩=96) *poco riten.*

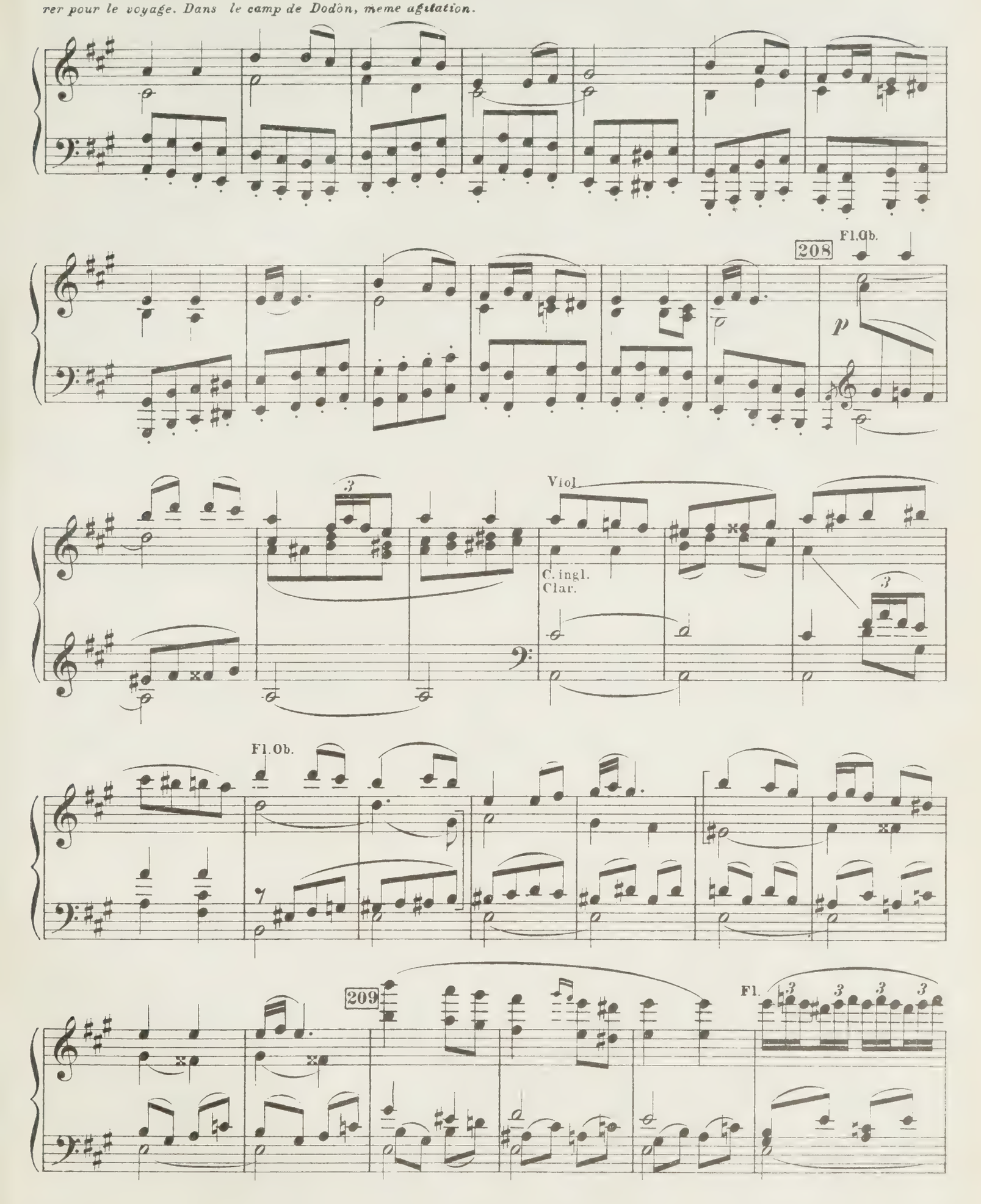
p

Изъ шатра нескончаемой вереницей идутъ рабыни царицы, неся зеркала, опахала, ларцы съ драгоцѣнностя-
De la tente sortent des esclaves qui portent des miroirs, des éventails, des bijoux, des tapis. Ils aident la reine à se prépa-

207 Allegretto. ♩=96.
V-le C. ingl.

Cor. *p*

ми, ковры, кувшины и прочее, и снаряжаютъ царицу Въ ратномъ станѣ также движеніе.
rer pour le voyage. Dans le camp de Dodòn, meme agitation.



Fl.picc.

Viol.

Ц. Дод. LeRoi Dod.

f

Эй, ко_ня! Зо - ло_ту - ю
Mes che_vaux! Mon char do_ré! Pre -

210

sfp *sfp*

ко - лес - ни - цу, Чтобъ вез - ти на ней ца - ри_цу!
nez les rè - nes! Viens près de moi, ma sou_ve - rai_ne.

Ш. Цар., становясь рядомъ съ Додономъ.
La Reine, *se plaçant á côté de Dodôn.*

Я го - то - ва. Ха - ха - ха! Пой - - -

Съ лу - че - зар - но - ю кра - со - ю? Царь онъ са - номъ и на -
No - tre rei - ne, qui l'es - cor - te? Un vieil - lard aux jam - bes

ря - домъ, Рабъ же тѣ - ломъ и ду - шо - ю, Рабъ же
tor - tes! La cou ron - ne d'or qu il por - te Ca - che

p *tr* 213

тѣ - ломъ и ду - шо - - -

p

Рабъ же тѣ - ломъ и ду - - - шо - - ю.

O, cet air pé - dant et gra - ve!

Viol.

tr

Съ кѣмъ срав - нимъ е - го? Съ вер - блю - домъ По из - ги - бамъ

Il est tout pa-reil à l'â - ne, Lourd d'es - prit, et

214

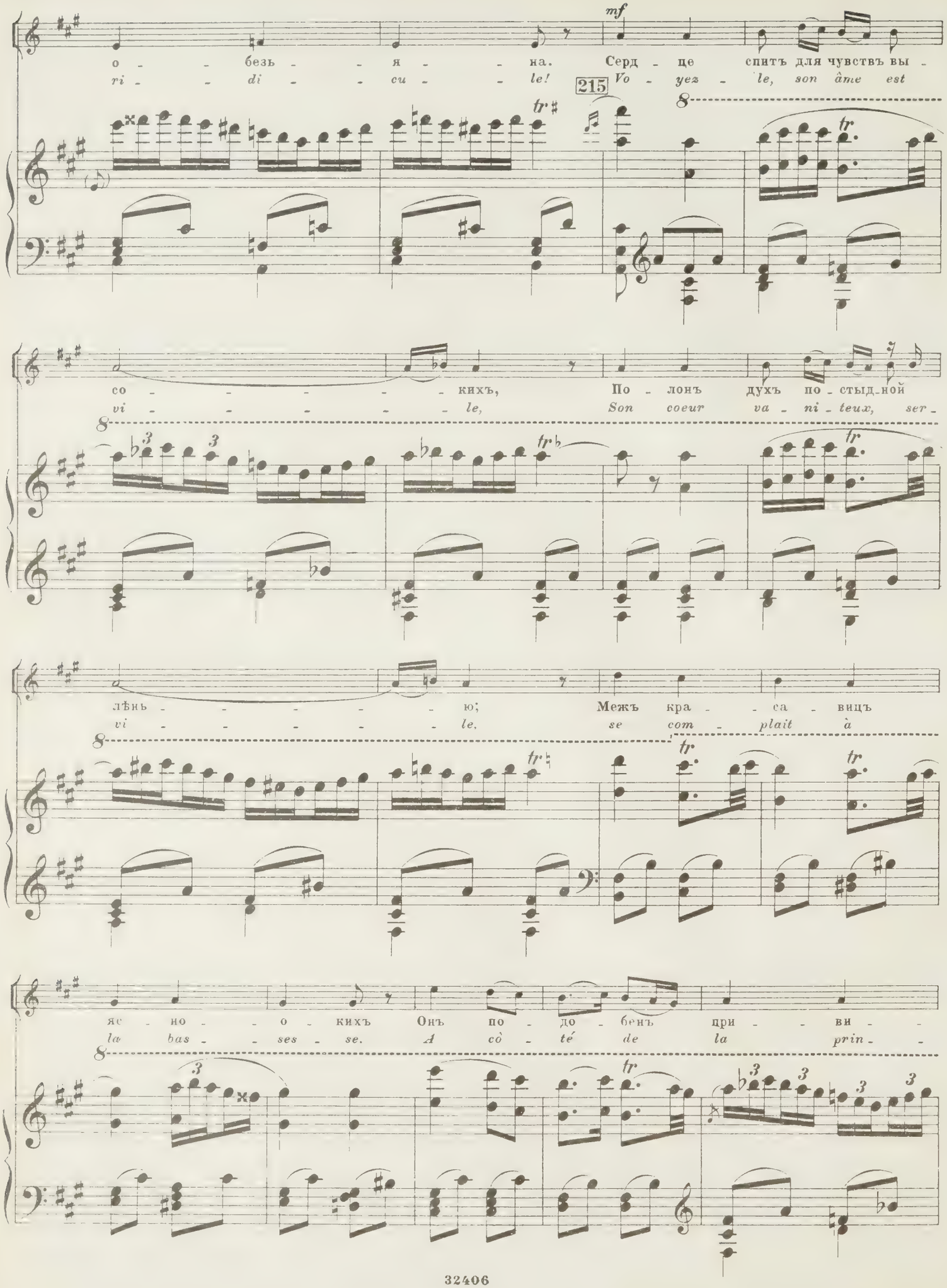
V-c.

стран - нымъ ста - на, По у - жим - камъ и при - чу - дамъ

dur de crâ - ne. Comme un singe il ges - ti - cu - le.

Онъ пря - ма - я о - безь - я - на, Онъ пря - ма - я

Mon Dieu, qu'il - est ri - di - cu - le! Mon Dieu, qu'il est


mf
215
о - безь - я - на. Серд - це спитъ для чувствъ вы -
ri - di - cu - le! Vo - yez - le, son âme est
со - кихъ, По - лонъ духъ по - стыд-ной
vi - le, Son coeur va - ni - teux, ser -
лѣнь - ю; Межъ кра - са - вицъ
vi - le, se com - plait à
яс - но - о - кихъ Онъ по - до - бенъ при - ви -
la bas - ses - se. A cô - té de la prin -

дѣнь - - - - - - - - - - ю, Онъ по -
ces - - - - - - - - - - se, Son as -

216

Ц. Дод. Внѣ себя отъ радости.
Le roi Dodôn. *ne se contenant plus.*

Эй, Пол-канъ! тру - би по-бѣ - ду!
Hé, Pol-kân! Son - nez, fan-fa - res!

до - бенъ при - - - - - - - ви - - - -
pect hi - - deux *ef - - - -*

Ц. Д.
R. D.

Я до - мой съ не - вѣс - той ѣ - ду.
Je suis fi - an - cé: vic - toi - re!

dim.

- - - - - дѣнь - - - - - - - - ю...
- - - - - *fa - - - - - - - - re.*

Трубы и клики войска.
217 *Fanfares; les soldats*

Ten.

РАТНИКИ.
LES SOLDATS.

Bassi.

f

У - ра!
Hour - ra!

У - ра!
Hour - ra!

Шествіе начинается.
crient. Le cortége s'ebranle.

У - ра!
Hour-ra!

У - ра!
Hour-ra!

У - ра!
Hour-ra!

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ. TROISIÈME ACTE.

Шумная улица въ столицѣ передъ лѣстницей царскаго дворца, ведущей въ думную палату. Прямо надъ входомъ красуется на высокой спицѣ золотой пѣтушокъ, самъ пылая, какъ солнце подъ полуденными лучами. Со всѣхъ сторонъ плотно надвинулись затѣйливые терема обывателей. Все полно народомъ: улицы, окна теремовъ, даже крыши. Въ пролетахъ между столбами думской палаты толпятся бояре, боярскія жены и дѣти. День жаркій и пока еще солнечный, но съ востока ползетъ темносвинцовая туча и воздухъ насыщенъ предчувствіемъ страшной грозы. Время отъ времени вбѣгаютъ запыхавшіеся скороходы съ вѣстями, поднимаются по лѣстницѣ и исчезаютъ въ глубинѣ дворца. Всѣ ждутъ царскаго поѣзда въ какой-то неопредѣленной тревогѣ.

Une rue très animée de la capitale, devant l'escalier du palais du Conseil. Au dessus de l'entrée, au haut d'une longue tige, se dresse le petit Coq d'or, tout éclairé par le soleil de midi. Entassements de maisons un peu partout. Foule dans la rue, aux fenêtres et même sur les toits. Sous la colonnade du palais se pressent les boiars, leurs femmes, leurs enfants. Journée chaude et ensoleillee; mais à l'est, un lourd nuage noir avance lentement; l'air est chargé d'orage. De temps en temps arrivent des messagers essoufflés, qui apportent les dernières nouvelles. Ils montent l'escalier et disparaissent à l'intérieur. Tout le monde attend anxieusement l'arrivée du roi.

Allegro assai. ♩=132.

218

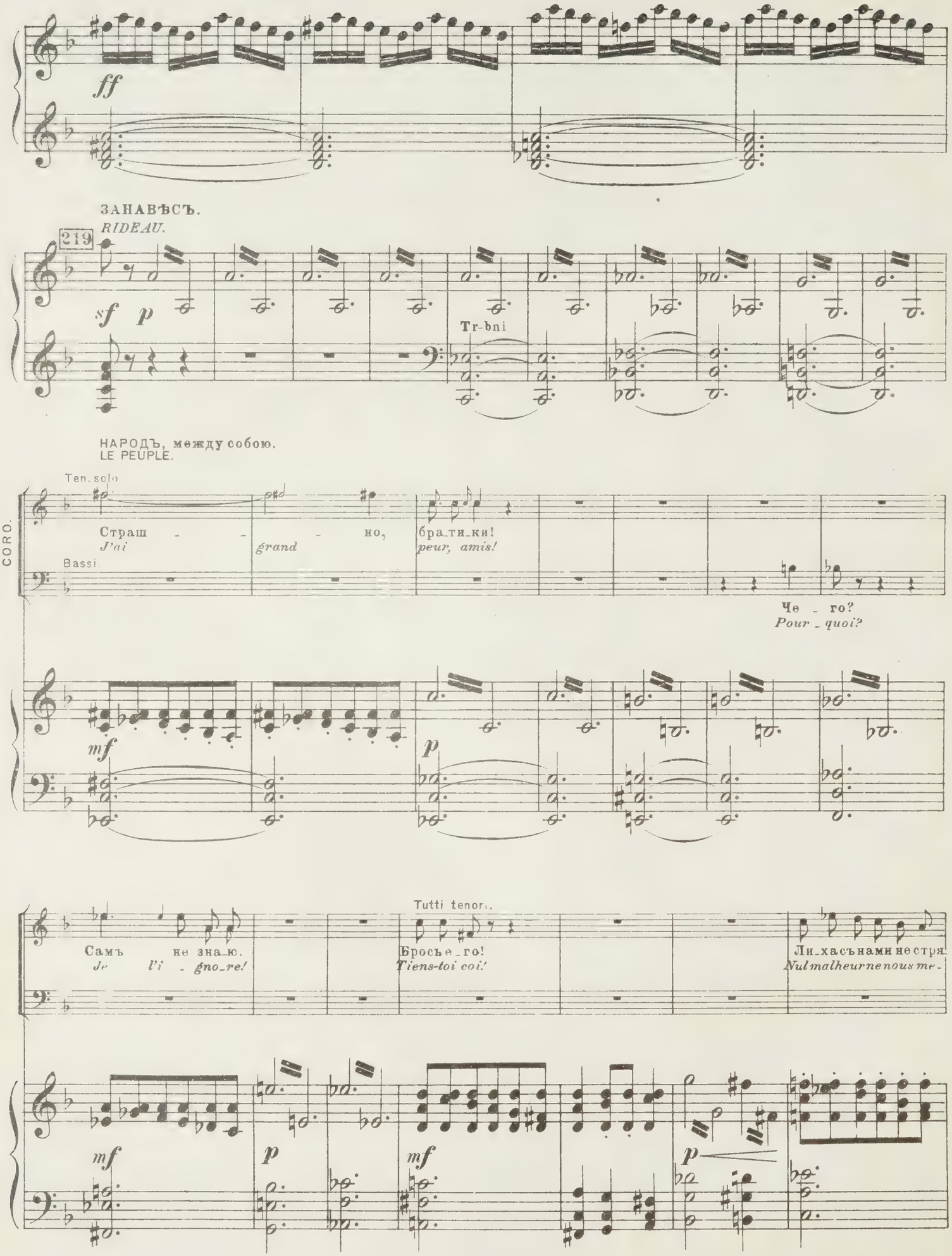
PIANO.

pp

Tr-be

p cresc.

Cor.


ff
ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.
219
sf p
Tr-bni
НАРОДЪ, между собою.
LE PEUPLE.
Ten. solo
CORO.
Страш - - - но, бра_ти_ки!
J'ai grand peur, amis!
Bassi.
Че - го?
Pour - quoi?
mf
p
Tutti tenori.
Самъ не зна_ю.
Je l'i - gno_re!
Бросьте_го!
Tiens-toi coi!
Ли_хасъ нами не стря_
Nul malheur ne nous me-
mf
p
mf
p

Tenori.

сет_ся:
na_ce:

Bassi.

Ви_дишь,
Voyez!

пѣ_тушокъне бьется.
le coqd'orreste en pla_ce.

p

p

p cresc.

Soprani.

Alti.

Знай, на сол_ныш_кѣ тор_читъ, Грѣ_етъ
Il se pré_lasse au so_leil, Il ne

Tenori.

Bassi.

ff

спин_ку да мол_читъ.
don_ne point l'é_veil.

Не про_спалъ бы такъ бѣ_ды то.
Et le coq est de bon con_seil!

220

sf *p*

Bassi

Вонъ съ вос - то - ка какъ сер - ди - то Ту - ча грозна - я пол -
Un nu - a - ge Lourd d'o - ra - ge Ap - parait à l'o - ri -

Soprani.

Быть дож - дю!
Il pleu - vra!

Alti.

Быть дождю надъ столнымъ
Voi - ci ve - nir la tem -

Tenori

Быть дож - дю!
Il pleu - vra!

Bassi.

зетъ, Въ си - зыхъ нѣд - рахъ - зло не - сетъ. Быть дождю надъ столнымъ
ent, Noir, obs - cur, ter - ri - fi - ant! Voi - ci ve - nir la tem -

cresc.

Да съ гро - зой!
Grê - le - ra!

градомъ! Пожа - луй, съ градомъ!
pe - te! Oui, la tem - pê - te!

Да съ гро - зой!
grê - le - ra!

градомъ! Пожа - луй, съ градомъ!
pê - te! Oui, la tem - pê - te!

221 На верхней ступенькѣ лѣстницы показа -
Au haut de l'escalier apparait l'intendante

f

лась царская ключница Амелфа, и всѣ бросились къ ней.
Amelfa; tous se précipitent vers elle.

allargando un poco

dimin.

p

Allegro. (un poco meno mosso) ♩=120.
Съ поклонами.
Avec de grands saluts.

CORO

Alti.

Смилуй-ся, чест-на-я мать, Раз-ска-жи, цѣ-ла ли рать?
Viens-tu ras-su-rer nos coeurs? Nos sol-dats sont ils vainqueurs?

222 Allegro. (un poco meno mosso) ♩= 120.

Soprani.

Ждать намъ ми-ра иль не-взго-ды? Вѣдь ужъ бы-ли ско-ро-
Ont ils chas-sé les re-bel-les? De l'ar-mée quel-les nou-

cresc. poco

Alti.

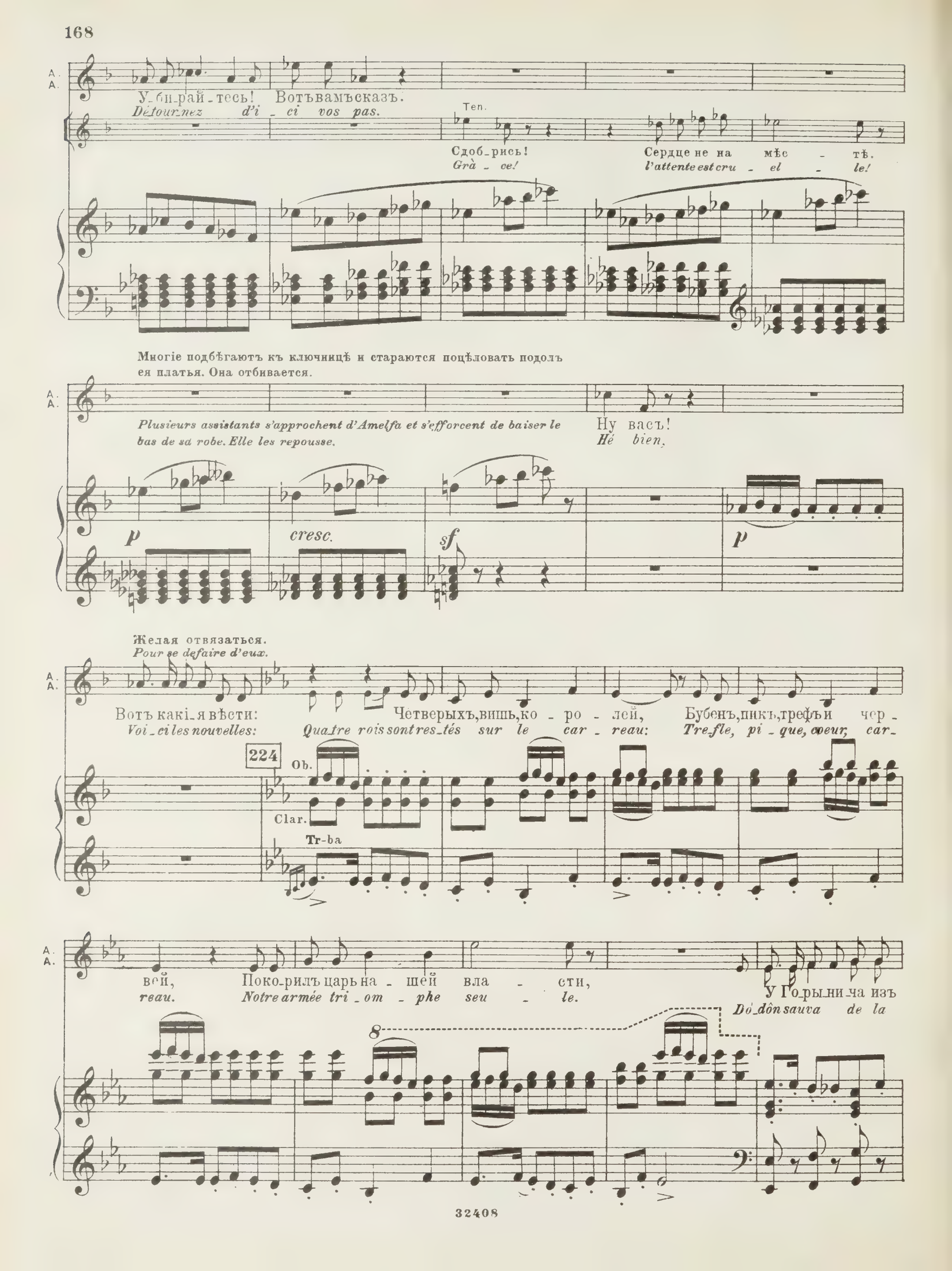
Отрывисто.
D'une voix saccadée.

Бы-ли. Толь-ко не про васъ.
Ça ne vous re-gar-de pas!

хо-ды...
vel-les?..

223

mf


A.
A.
У-бы-рай-тесь! Вотъ вамъ сказъ.
Détournez d'i-ci vos pas.
Ten.
Сдоб-рись! Сердце не на мѣс-тѣ.
Grà-ce! l'attente est cru-el-le!
Многіе подбѣгаютъ къ ключницѣ и стараются поцѣловать подолъ ея платья. Она отбивается.
Plusieurs assistants s'approchent d'Amelfa et s'efforcent de baiser le bas de sa robe. Elle les repousse.
Ну васъ!
Hé bien,
p
cresc.
sf
p
Желая отвязаться.
Pour se défaire d'eux.
Вотъ какі-я вѣсти: Четверыхъ, вишь, ко-ро-лей, Бубенъ, пикъ, трефъ и чер-
Voi-ci les nouvelles: Quatre rois sont res-tés sur le car-reau: Tre-fle, pi-que, cœur, car-
224
Ob.
Clar.
Tr-ba
вей, Поко-рилъ царь на-шей вла-сти,
reau. Notre armée tri-om-phe seu-le.
У Го-ры-ни-ча изъ
Dô-dôn sauva de la
8

A. A.

па - сти Царь дѣвицу какъ-то спасъ... Быть ца-рицей ей у насъ.
gueu - le. D'un dragon la jeu-ne rei - ne Qu'en tri-omphe il vous ra-mè-ne.

225

A. A.

Безъ особой радости.
Sans beaucoup de joie.

Ten *p*

То - то празд - никъ! Ну, а
Al - lé - gres - se! Mais les

Sopr.

Bassi. *p*

A. A.

Царьихъна цѣпь по-са-дилъ,
Ils ne vont pas re-ve-nir:

Sopr.

что - же, Гдѣ ца-ре-ви-чи-на - де - жи?
prin - ces? Il serait temps qu'ils re - vins - sent!

226

p

A.
A.

Злою смер_ті - юказнилъ.
No_tre roi les fit mourir.

Содрогаясь.
Avec effroi.

Sopr. *f*

Охъ,тяжка рука ца_рё_ва!
Sa justice est im_pla_ca_ble!

Alti. *f*

Ten. *f*

Охъ,тяжка рука ца_рё_ва! Чтожънадѣ_ла_ли та_

Bassi. *f*

*Sa justice est im_pla_ca_ble! Etaient ils donc bien cou_*

f

Равнодушно.
Avec indifférence.

A.
A.

Да со_шлись невъдобрый
*Ils sont mal tom_bés, voi_*

ко_го?
pab_les?

f *dimin.*

Съ угрозой.
Sur un ton de menace.

A. A.

часъ.
là!

Бу_детъ ба_ня и про васъ.
Vo_tre tour bientôt vien_dra!

p

Народъ почесываетъ спину и тупо ухмыляется.
Ils se grattent la nuque et sourient stupidement.

Sopr. *p*

Ва_ши мы.

Ду_ша и тѣ_ло.

Alti. *p*

No_tre roi

est seul le maître!

Ten. *p*

Ва_ши мы.

Ду_ша и тѣ_ло.

Bassi *p*

cresc. *poco*

Ко_ли бьютъ насъ,

такъ за дѣ_ло.

Nous de_vons tous

nous soumet_tre!

Ко_ли бьютъ насъ.

такъ за дѣ_ло.

f

Слышны звуки трубъ.
On entend le son des trompettes.

Allegro alla marcia. ♩=120. (L'istesso tempo.)

227

Trombe (За кулисами)
(Dans les coulisses)

Fl. Ob.

pp

(tr)

Tr-be (За кулисами)
(Dans les coulisses)

Fl. Ob.

Am.
Am.

Ѣдутъ. Прыгайте коз - ломъ Да вертитесь коле -
Ils viennent. Tournoyez, sau - tez! Montrez votre lo-yau-

(tr)

C. ingl.

p

A.
A.

сомъ.
té

Громче батюшку встрѣчайте,
Par des bonds et des gri - ma-ces,

Только мило - сти не чай -
Mais n'es - pé-rez point de grâ -

Погрозивъ еще разъ пальцемъ, ключница уходитъ во дворецъ. Начинается тор-
Les menaçant du doigt, elle rentre dans le palais. Dans la rue commence le cortége

A
A.

te.
ces!

228

sfp

V-celli.

etc.

жественный ходъ мимо дворца. Сперва идутъ и ѣдутъ царевы ратники съ важно надутыми лицами, затѣмъ свита ше-
triomphal. D'abord, les miliciens du roi, avec des airs importants et fanfarons; puis, la suite de la reine de Chémakhâ, bariolée

V-celli.

etc.

маханской царицы, пестрая и причудливая, какъ позаимствованныя съ востока сказки. Тутъ есть и великаны, и пыжики, и лю-
et bizarre, comme sortie d'un conte oriental: certains personnages n'ont qu'un oeil, au milieu du front; d'autres ont des cornes, d'au-

229

mf

mf

ди съ однимъ глазомъ во лбу, рогатые люди, люди съ песьими головами, арапы и арапчата, рабыни, закрытыя покрывала-
tres des têtes de chiens. Géants, nains. Ethiopiens grands et petits, esclaves voilées portant des cassettes et des vaisseaux précieux.

mf

Ратники.
Miliciens.

f

ми, съ ларцами и драгоцѣнною посудою. Любопытный блескъ шествія разсѣялъ на время тяжелое ожиданіе: всѣ раз-
Cette pompe insolite dissipe pour un instant l'anxiété du peuple. Tous s'amusent comme des enfants

Tromba.

Corni.

веселились какъ дѣти.

tr

230

Свита царицы.
Le cortége de la reine.

f *m. d.*

НАРОДЪ, между собою.
LE PEUPLE.

Ten.

Bassi.

Гляньте, брат_цы, что за людъ!
Voyez, frè_res, ces gens là:

Ten.

Нѣтъ ка - кихъ на свѣ - тѣ чудъ!
Quel stu - pé - fi - ant ga - la!

231

Trbni.

V-c. Fag.

Ten.

Хоть бы э - ти: ви - домъ ди - ки.
Des sau - va - ges, noirs de fa - ce!

8

V-c. Fag.

Ten.

Тол - сто -
Ha, ces

8

Soprani

Ten.

Вотъ
Puis.

гу - бы, чер - но - ли - ки...
le vres, ces ti - gnas - ses!..

Пыжики.
Nains.

8

p

Sopr.
пы - жикъ!
Ten
nain...
Не о - динъ.
Il n'est pas seul!
Песь - и
Et ces tê-tes
232

Ten
гла-вы!
Bassi.
d'é-pagneul!
Исполины.
Géants.
f ten. assai.

Bassi.
Ис - по - линъ!
Des gé - ants!

Ten
Гдѣ та-кіе у - ро - ди-лись?
D'où viennent donc ces mécré-ants?

Alti.

Ten.

Хоть бы ночью непри - сни - лись!

Ils n'ont pas l'air ras-su-rant!

Viol.

233

f

8

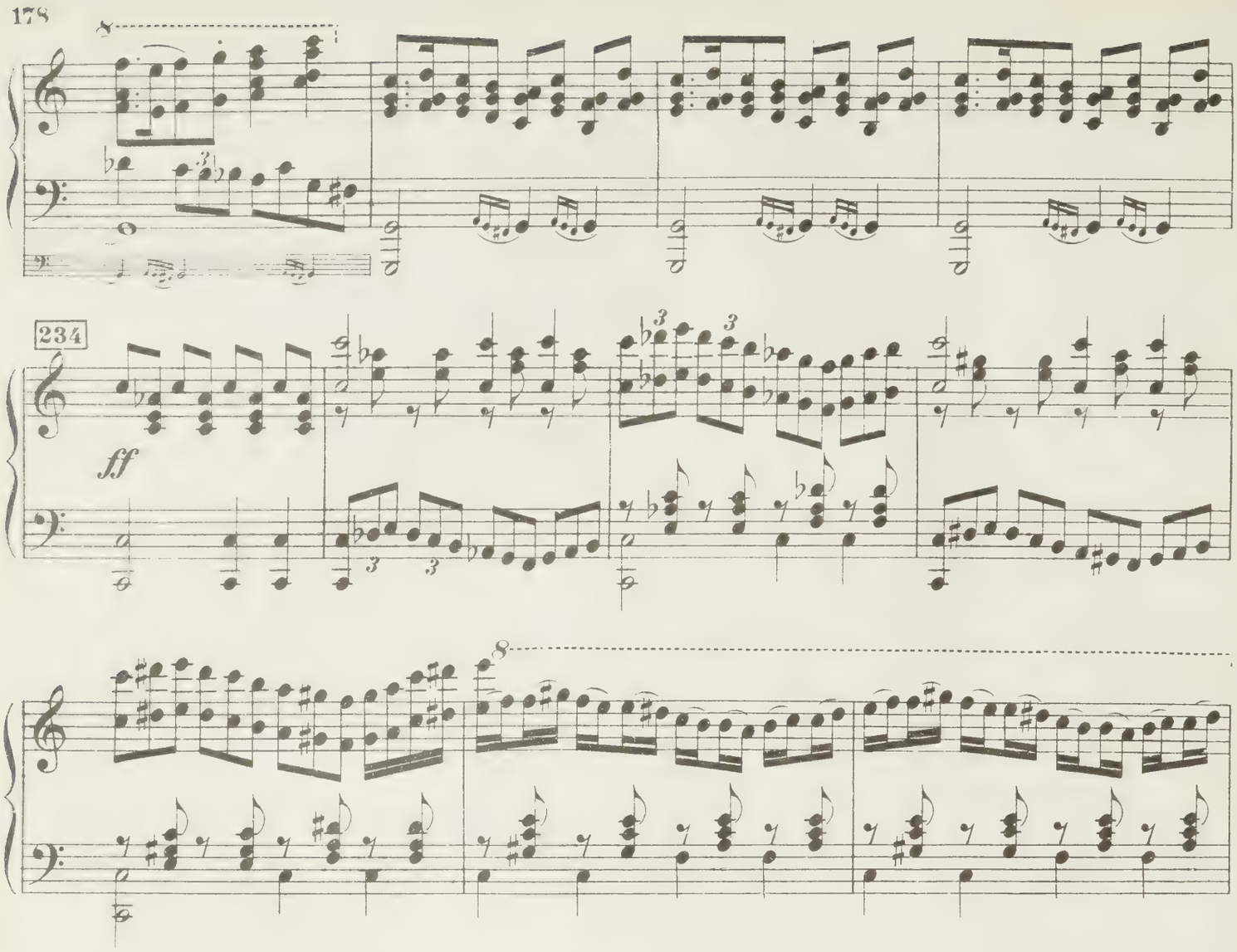
ff

C. bassi e Fag.

3

8

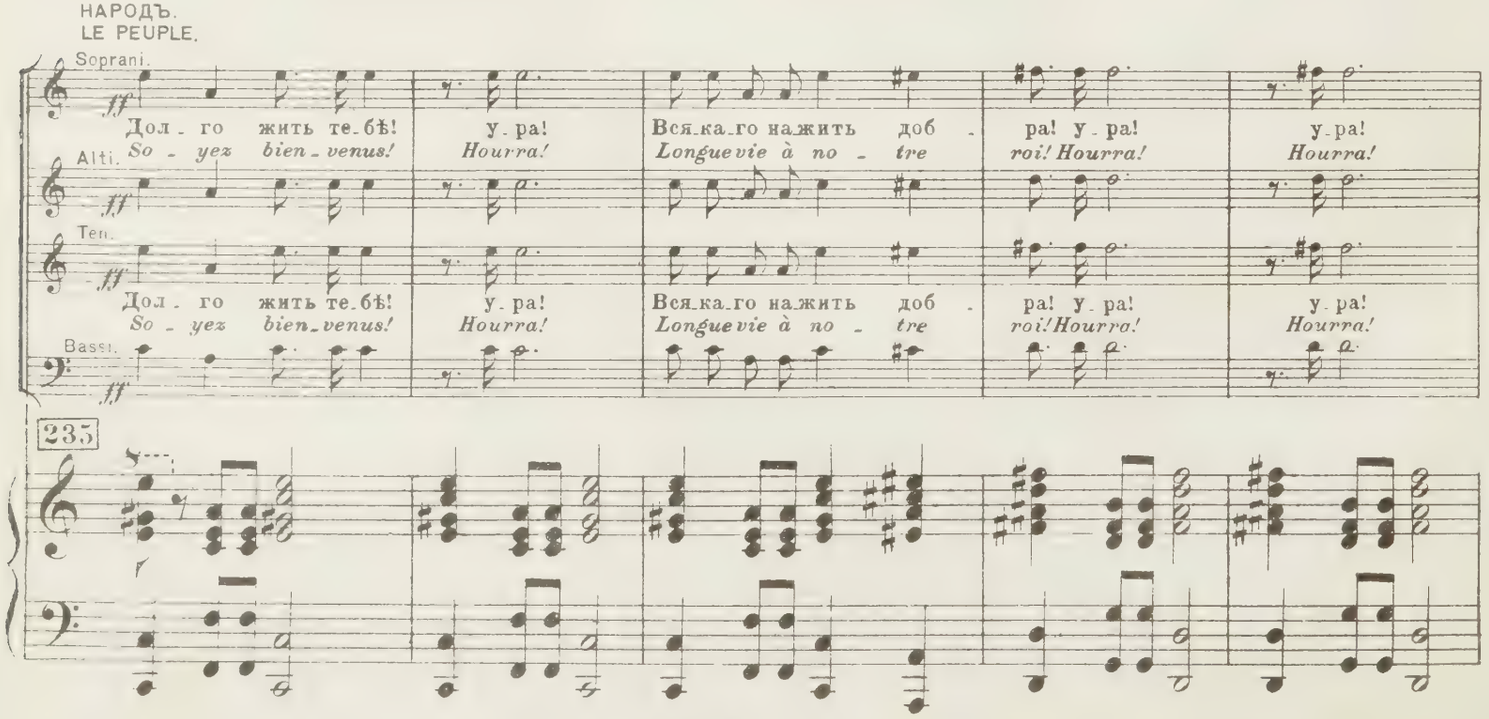
3



Въѣзжаетъ золотая колесница съ царемъ и царицею. Царь какъ-то постарѣлъ, сталъ суетливъ, потерялъ величественную осанку и все время умильно глядитъ въ очи надменной царицѣ. Царица своенравно отвернулась въ сторону, выдавая иногда свое скрытое нетерпѣливое раздраженіе рѣзкими движеніями. Народъ зашевелился, запрыгалъ, завертѣлся и радостно грянулъ привѣтствіе.

Le roi et la reine apparaissent sur leur char doré. Le roi paraît vieilli. Il a perdu sa prestance majestueuse. Son air est soucieux. Il regarde continuellement, avec tendresse, la reine. Celle-ci s'est capricieusement tournée de côté et trahit de temps en temps par ses gestes brusques, un énervement caché. La foule se trémousse, saute, tournoie, pousse de joyeuses acclamations.

НАРОДЪ.
LE PEUPLE.



ff

Всякаго нажить доб_ра! У_ра! У_ра! У_ра!
Longue vie à notre roi! Hourra! Hourra! Hourra!

ff

riten. poco

dim.

p

Allegro non troppo. ♩=108.

Запѣваютъ.

Вѣр ны е тво и хо ло пы, Ло бы за я
Vois tes ser vi teurs fi dè les, Dé vou és et

236 Allegro non troppo. ♩=108.

цар ски сто пы, Ра ды мы те бѣ слу жить,
pleins de zè le, Prêts à t'o bé ir tou jours.

На - шей ду - ро - стью смѣ - шить, Бить - ся въ празд - никъ
fin d'em - bel - lir tes jours. Nous nous met - trons à

Ob. Fag. 237 cct. col coro

на ку - лач - кахъ, Ла - ять, пол - зать на ка - рач - кахъ.
qua - tre pat - tes Pour te di - la - ter la ra - te.

Чтобъ ча - сы тво - и тек - ли, Сонъ прі - ят - ный
Nous nous flan - que - rons des coups. Le spec - ta - cle

на - ве - ли.
se - ra doux.

Безъ те - бя бы мы не зна - ли,
Nous ne som - mes sur la ter - re

238

Для че - го бъ су - ще - ство - ва - ли; Для те - бя мы
Que pour t'o - bé - ir, te plai - re, Que pour ê - tre

ritard. poco a poco

На крыльцѣ одного изъ домовъ
Sur le perron d'une des maisons ap-

ро - ди - лись И семь - ей об - за - ве - лись.
tes jou - ets, Tes es - cla - ves dé - vou - és!

dim.

239 *ritard. poco a poco*

f *dim.* *poco*

появляется Звѣздочетъ въ той же синей ферязи и высокой сорочинской шапкѣ.
paraît l'Astrologue, toujours vêtu de sa robe bleue et la tête couverte de son bonnet.

Campan.

a poco

p

Lento.

Замѣтивъ Звѣздочета, царица вглядывается въ него долго и пристально.
Ayant aperçu l'Astrologue, la reine l'examine longuement et avec attention.

a piacere

Fl.

240

Царь хотѣлъ было вылѣзать, но царица вдругъ остановила его, указывая на Звѣздочета.
Le roi s'apprête à descendre, mais la reine le retient, et, désignant du doigt l'Astrologue:

in tempo ♩=60.

f

Recit.

Ш. Цар., съ безпокойствомъ.
La Reine, *d'un ton inquiet.*

Э-то кто тамъ въ шапкѣ бѣ-лой,
Quel est donc ce per-son-na-ge?

f

Recit.

Ш.Ц.
R.Ch.

Толпа разступилась передъ Звѣздочетомъ и замерла въ ожиданіи.
La foule a reculé devant l'Astrologue et attend, silencieuse.

Весь, какъ лебедь посѣдѣлый?
Il a l'air fort grave et sage.

Moderato assai. ♩= 80.

241

8

p

Царица слѣдитъ за его движеніями.
La reine observe toujours l'Astrologue.

Отдаленный ударъ грома.
Coup de tonnerre lointain.

Allegro assai. ♩= 132.

242

pp *cresc.*

f *dimin.*

Ц. Дод., обрадовавшись старому знакомому.
Le Roi Dod., *joyeux de reconnaître son vieil ami.*

А, здо - ро - во, мой му - дрецъ!
Hé, bon - jour, de - vin pru - dent,

Viol. Ob.

p

tr

6

Ц.Д.
R.D.

Бла - го -
Mon a -

Viol. Ob.

p *cresc.* *sf p*

Poco più sostenuto.

Ц.Д.
R.D.

дѣ-тель и о-тецъ!
mi, mon con - fi - dent!

Что для празд-ничка намъ
Dis-nous, en ce jour pro-

Poco più sostenuto.

243

tr *sf p* *sf p* *sf p* *sf p*

Ц.Д.
R.D.

ска-жешь?
pi - ce,

Подъпо-бли-же, что при-ка-жешь?
Tes dé-sirs, qu'ils s'ac-com-plis-sent.

sf p *sf p* *sf p* *sf p*

pizz.

Звѣздочетъ пробирается черезъ толпу къ колесницѣ, не спуская глазъ съ красавицы.
L'Astrologue traverse la foule et s'approche du char royal. Il ne quitte point des yeux la reine.

Moderato assai. ♩=80.

Moderato assai. ♩=80.

244

Campan.

pp

p

ritard. poco

Звѣздоч.
L'Astrol.

Царь ве_ликій, э_то я!
Roi su_bli_me, j'o_bé_is!

245 *a tempo*
Cor.

p

pp

Poco più mosso.

З.
А.

Ра_зо_чтем_ся, какъ дру_зья.
Li_qui_dons en bons a_mis.

По_мнишь, ты за
*Hier, en ta re_*

p

pp

246 Poco più mosso

mf

(moderato.) ♩=100.

З.
А.

о_дол_же_нье Клял_ся въ полномъ восхи_ще_ньи Во_лю пер_ву_
con_nais_san_ce, Tu pro_mis sans ré_ti_cen_ce D'ex_au_cer mon

(moderato.) ♩=100.

З. А.

ю мо - ю Мнѣ ис - пол - нить какъ сво - ю?
pre - mier voeu: Voi - ci donc ce que je veux:

tr

З. А.

По - да - ри же мнѣ дѣ - ви - цу, Ше - ма -
Sans tar - der tiens ta pro - mes - se, Fais - moi

247

mf

Всѣ поражены, Додонъ растерялся,
Stupeur générale. Dodôn est décontenancé.

З. А.

хан - ску - ю ца - ри - - цу.
don de la prin - ces - - se!

p cresc.

Ob.

а царица хохочетъ.
La reine se met à rire.

Ш. Цар., коварно.
La Reine, *d'un ton ambigu.*

Вотъ забавный - то ста -
Hé, hé! ce vieillard ma -

248

f

m.d.

Moderato assai. ♩ = 80.

Ц. Дод., пытаясь образумить Звѣздочета.

Le Roi Dod., *voulant faire entendre raison à l'Astrologue.*

Ш.Ц. R.Ch.

рикъ, Такъ и лѣзетъ на прямикъ. Что ты? бѣсъ въ те_бя ввер_нул_ся?

lin Neprend pasqua_tre che_mins! Mor_bleu! Est_ce pour de ri_re,

Moderato assai. ♩ = 80.

f

Ц.Д. R.D.

И_ли ты съ у_ма рех_нул_ся? Что ты въ го_ло_ву за_

*Ou bien un sou_dain dé_li_re? Quel_le mou_che te pi_*

Ц.Д. R.D.

бралъ? Я, ко_неч_но, о_бѣ_щалъ, Но все_му же есть гра_

*qua? J'ai promis... mais c'est un cas... Ma promesse a des li_*

sfp *cresc.*

Ц.Д. R.D.

ни_ца. И за_чѣмъ те_бѣ дѣ_ви_ца?

mi_tes... Que t'im_por_te la pe_ti_te?

p *cresc.* Viol. *f*

249

sf Viole.

dimin.

Пріосанясь.
D'un air digne.

З. А.

Я, признаться, не го_рячъ, Но теперь хо_чу, хоть плачь, На по_слѣ_докъ
*Cer_tes, je suis un peu vieux, Mais aus_si fort sé_ri_eux; Et je veux, a_*

p

Fag.

C. b.

Ossia.

З. А.

под_бодрить_ся И по_про_бовать же_нить_
*rec cou_ra_ge, Me risquer au ma_ri_a_*

Camp.

Ц. Дод., едва сдерживая себя.
Le Roi Dod., *se contenant à peine.*

З. А.

ся.
_ge.

Пол_но, зна_ешь ли, кто
Tais-toi! Suis-je pas le

Viol.

cresc.

f *sf* *p*

Ц. Д.
R.D.

я? По - про - си ты у ме - ня Хоть каз - ну, хоть чинъ бо -
roi! Tu es fou! De - man - de moi De l'argent ou des di -

cresc

Ц. Д.
R.D.

яр - скій, Хоть ко - ня съ ко - нюш - ни цар - ской,
plô - mes; La moi - tié de mon ro - yau - me,

p

Ц. Д.
R.D.

251

Хоть полъ цар - ства мо - е - го.
Et je - xau - ce - rai tes voeux.

f *p*

Звѣзд., упрямо.
L'Astrol., *têtu.*

riten.

Не хо - чу я ни - че - го.
Non, j'ai dit ce que je veux: riten.

Poco più mosso. *(Moderato)* ♩=100.

З. А.

По - да - ри ты мнѣ дѣ - ви - цу, Ше - ма -
Pour ac - com - plir ta pro - mes - se Fais - moi

Poco più mosso. *(Moderato)* ♩=100.

mf

З.

хан - ску - ю ца - ри - - цу.
don de la prin - ces - - se.

cresc.

252 Allegro assai. ♩=132.

Ц. Дод., плюнувъ, въ ярости.
La rei Dod., *écumant de rage.*

Allegro assai. ♩=132.

Тьфу, ты про-пасть! Лихъ же, нѣтъ! Ну, такъ слу-шай
Par le dia-ble! C'est ain - si? Ma ré - pon - se,

f *sf* *sf*

Ц.Д. R.D.

мой от-вѣтъ: Ни - че - го ты не по - лу-чишь,
la voi-ci: L'in - so - lence est par trop gran-de,

sf *f*

Ц.Д.
R.D.

Самъ се-бя ты, грѣш-никъ, му-чишь. У-би-рай-ся,
Po-lis-son! je te com-man-de De vi-der sans

Ц.Д.
R.D.

цѣлъ по-ка! От-та-щи-те ста-ри-ка!
plus ces lieux. Chas-sez-moi d'i-ci ce vieux!

253 Стража тащитъ Звѣздочета прочь; тотъ сопротивляется.
Les gardes entraînent le vieillard, qui se débat.

f

Звѣзд.
L'Astrol.

f

Какъ же
C'est donc

Ц. Дод., неистово.
Le Roi Dod., *furieux.*

З. A

ff

такъ?.. Ты сно - ва спо-рить? Знай же, какъ со

là... Quoi, tu dis - cu - tes? Tu veux en - ta -

Fl. Ob. Cl

Ц. Д. R. D.

мно - ю вздо-рить!

mer la lut - te?

Ударяетъ его жезломъ по лбу; тотъ упалъ ничкомъ да и духъ вонъ.
Il lui applique un coup de sceptre sur la tête. L'Astrologue tombe inanimé et rend l'esprit.

cresc.

ff

L'istesso tempo.

Вся столица содрогнулась. Солнце прячется за тучами и гремитъ громъ.
Frémissement dans l'assistance. Des nuages voilent le soleil; le tonnerre gronde.

254

pp

cresc. *poco a poco*

ff

dim. poco a poco

Ш. Цар., смѣется про себя.
La Reine, *à part, éclate de rire.*

Додонъ очень взволнованъ.
Dodon est fort troublé, mais il

Хи-хи-хи! Ха-ха-ха-ха! Не бо-ю-ся я грѣ-ха.
Hi-hi-hi! Ha-ha-ha-ha! Que c'est drôle, tout ce-là!

continue de regarder la reine en souriant.

255 Ob. Clar.

pp

Poco meno vivo. ♩ = 120.

Ш.Ц. R.Ch.

Жестоко и холодно.
D'un ton cruel et froid.

но всетаки умильно усмѣхается царицѣ.

Такъ и на-до, ихъ не
C'est sa juste ré-com-

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Я у-билъ е-го, по-жа-луй?
Mais... je l'ai tu-é, je pen-se!

Poco meno vivo. ♩ = 120.

mf

Ш.Ц. R.Ch.

ба_луй! Намъ на то и данъ хо_лопъ: не по_нра_вил_ся,- и
pen_se! Il ne ser_vait plus de rien: N'as_tu point a_gi fort

sf

Moderato.
Ц. Дод., суевѣрно.
Le Roi Dod., *avec une terreur superstitieuse.*

Ш.Ц. R.Ch.

хлопъ. Съ нимъ бѣ_ды лишь не на_жить бы На_ка_ну_нѣ-то же_нить_бы?
bien? Jus_te a_vant le ma_ri_a_ge! C'est un bien mauvais pré_sa_ge...

Allegro. ♩ = 120.

256

Allegro. ♩ = 120.

Ce

mf

Ц.Д. R.D.

Кровь на свадь_бѣ не къ доб_ру.
sang... Un mal_heur s'en_suiv_ra...

Ш. Царица, отрывисто. *sèchement.*
La Reine. **Recit.**

Бу_детъ дра_ка на пи_ру, вотъ и все.
Hé bien, qui vi_vra ver_ra, Voi_là tout!

Вылѣзаютъ изъ колесницы.
Ils descendent du char.

in tempo

Ц. Дод., успокаиваясь,
Le Roi Dod., *tranquillisé et dolce*

А
Par

257 *in tempo*

Додонъ пытается обнять и поцѣловать царицу. Та съ гнѣвомъ и отвраще-
Il veut embrasser la reine, mais elle le repousse avec fureur et dégoût.

Ц. Ch.

ласково.
avec ivresse.

Д. D.

По - цѣ - лу - емъ Мы при - мѣ - ту за - кол - ду - емъ. Про - па -
nos ca - res - ses Cé - lé - brons notre al - lé - gres - se. Dis - pa -

mf

ніемъ его отталкиваетъ.

Ц. Ch.

ди ты, злой у - родъ, И ду - рац - кій твой на - родъ! Какъ зем - ля е - ще васъ носитъ И къ от -
rais, monstre hi - deux, Toi et ton peuple o - di - eux! C'est as - sez! ton âme im - mon de Trop long -

sf

Ц. Ch.

вѣ - ту не по - про - ситъ! По - го - ди, сѣ - дой бол - тунъ, Твой ужъ бли - зокъ ка - ра -
temps souilla le mon - de. Tu sou - ris, vieux scé - lé - rat, Mais ton châ - ti - ment vien -

sf *f*

3/4

L'istesso tempo. (♩ = 120.)

Ц. Ch.

чунъ,
- dra!

Нѣтъ, те - перь пло - -
Non, plus à

Жалко улыбаясь.
Avec un sourire contraint.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Шу - тишь все, мо - я ма - лют - - ка.
Ma prin - ces - se, tu plai - san - - tes...

258 L'istesso tempo. (♩ = 120.)

sf

Подымаются по лѣстницѣ.
Ils montent l'escalier.

Гол. пѣт.
La voix du Coq.

ШЦ
R.Ch.

ха - я шут-ка.
l'heu - re pré - sen - te.

Ки-ри-ки-ку - ку!
Co - co - ri - co - cou!

259

sf *pp*

Г.П.
v.d.C.

Въ те - мя клю - ну ста - ри -
Je te per - ce - rai d'un

Viol.

Г.П.
v.d.C.

ten. ad libitum.

ку!
coup.

Каждый изъ исполнителей хора *ad libitum*, но строго интонируя ноты указаннаго аккорда.
Sopr. ed Alti. *Tous les choristes*, ad libitum, *mais en donnant exactement les notes de l'accord.*

ВСѢ. Кышъ! *Kchi!* Кышъ! *Kchi!* Кышъ! *Kchi!* Кышъ! *Kchi!*
Ten. e Bassi.

Вдругъ пѣтушокъ съ тихимъ звономъ спорхнулъ со спицы и кружится надъ головами. Всѣ съ ужасомъ машутъ на него руками.
Subitement, le coq s'envole de sa flèche et voltige au-dessus de la foule. Tous, épouvantés, agitent les bras pour le chasser.

Viol.

Tr-ba *cresc.* *poco* Tr-ba *a* *poco*

Кышъ!
Kchi!

Кышъ!
Kchi!

Пѣтушокъ клюетъ Додона въ голову. Додонъ падаетъ бездыханнымъ. Общее оцѣпенѣніе. Молнія. Страшный раскатъ грома.
Le coq donne un grand coup de bec sur la tête du roi, qui tombe mort. Epouvante générale; violent coup de tonnerre.

Tr-ba

260

f *sf* *p*

Allegro assai. ♩= 132.

f *cresc.*

fff *dim. assai*

На мигъ наступаетъ полная тьма, въ которой слышится тихій смѣхъ царицы.

Гол. Ш. Цар. La voix de La Reine.

Une obscurité complète se fait pour un moment, durant lequel on entend le rire tranquille de la reine.

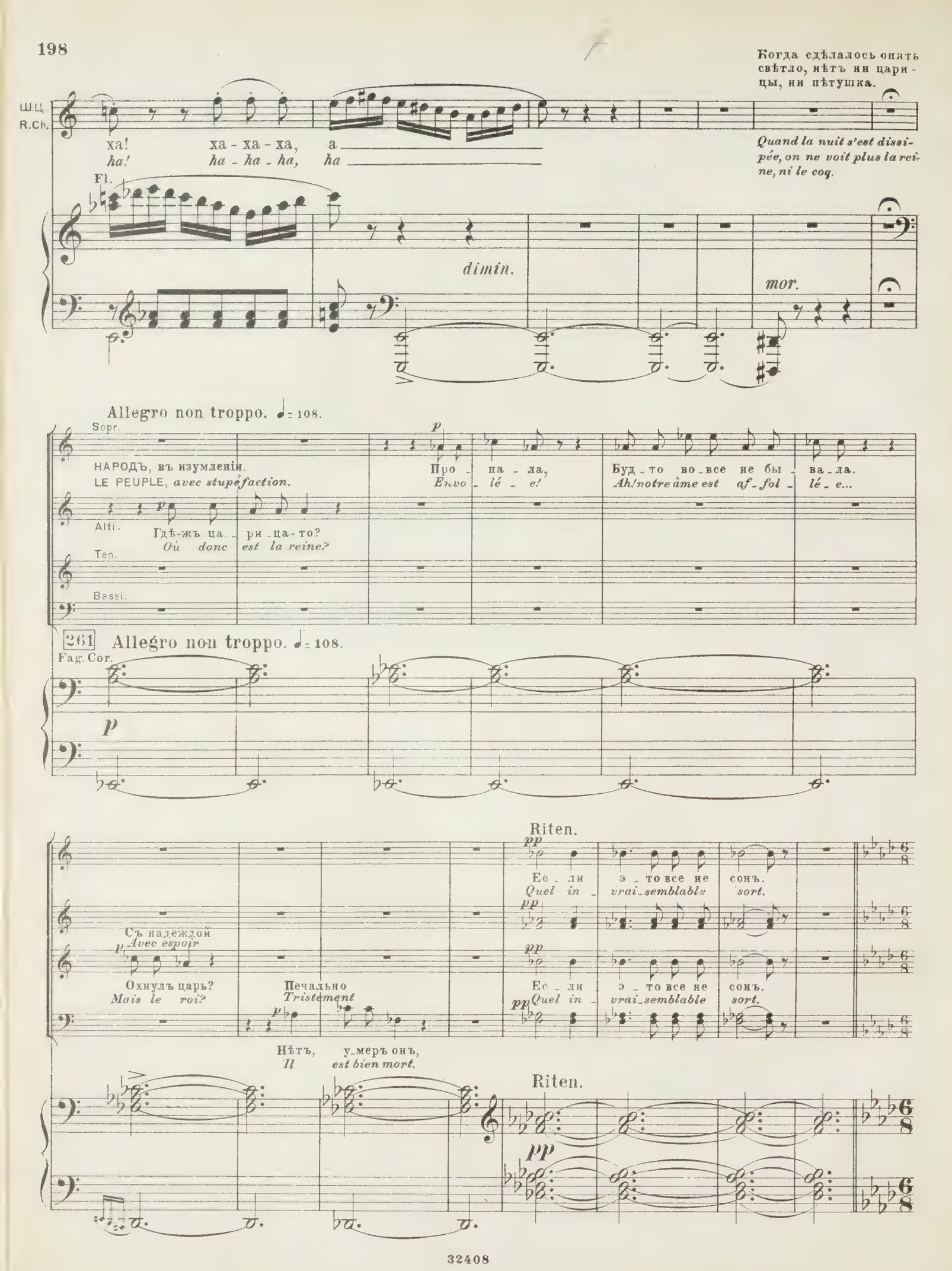
Хи - хи - хи - хи!
Hi - hi - hi - hi!

Ха - ха - ха -
Ha - ha - ha -

Clar.

Ob.

p


Когда сдѣлалось опять свѣтло, нѣтъ ни царицы, ни пѣтушка.
Ш.Ц
R.Ch.
ха! ха - ха - ха, а
ha! ha - ha - ha, ha
Quand la nuit s'est dissipée, on ne voit plus la reine, ni le coq.
Fl.
dimin.
mor.
Allegro non troppo. ♩= 108.
Sopr.
НАРОДЪ, въ изумленіи.
LE PEUPLE, avec stupéfaction.
Про - па - ла,
Envo - lé - e!
Буд - то во - все не бы - ва - ла.
Ah! notre âme est af - fol - lé - e...
Alti.
Гдѣ-жъ ца - ри - ца - то?
Où donc est la reine?
Ten.
Bassi.
261 Allegro non troppo. ♩= 108.
Fag. Cor.
Riten.
Ес - ли э - то все не сонъ.
Quel in - vrai - semblable sort.
Съ надеждой
Avec espoir
Охнулъ царь?
Mais le roi?
Печально
Tristement
Нѣтъ, у - меръ онъ,
Il est bien mort.
Riten.

Подавленный тоскою народъ наконецъ разражается всеобщимъ надгробнымъ рыданіемъ.

Écrasé de douleur, le peuple entier entonne une lamentation funèbre.

Andantino. ♪= 96.

Царь без_печ - ный!
No_tre pè - re!

У - битъ сердечный.
O peine amere!

Царь счастли - вый!
No_tre prin - ce!

Умеръ царь.
Il est mort...

262 Andantino. ♪= 96.

p

Sopr. I. *f*

A a a

Sopr. II. *f*

Вѣч - - но не - - заб - вен - - -
No - - tre prin - - ce sans

Alti. *f*

A a a

Ten. I. *f*

Вѣч - но не - заб - вен - ный царь, Го - су - да рямъ
No - tre sei - gneur sans pa - reil, Qui bril - lait comme

Ten. II. *f*

Вѣч - но не - заб - вен - ный царь, Го - су - да - рямъ
No - tre sei - gneur sans pa - reil, Qui bril - lait comme

Bas I *f*

Вѣч - но не - заб - вен - ный царь, Го - су - да - рямъ
No - tre sei - gneur sans pa - reil, Qui bril - lait comme

Bas II *ff*

Вѣч - - - но не - заб
Prin - - - ce, prin - ce

f

го - су - дарь!
No - tre sol - leil!

ный царь!
pa - reil!

го - су - дарь!
sans pa - reil!

го - су - дарь!
un so - leil!

го - су - дарь!
un so - leil!

го - су - дарь!
un so - leil!

- вен - ный царь!
sans pa - reil!

Вѣч - но не - заб - вен - ный царь,
No - tre prin - ce sans pa - reil

А
A

Го - - - су - да - - - рямъ
Qui bril - lait comme

Вѣч - но не - заб - вен - ный царь,
No - tre prin - ce sans pa - reil

А
A

А
A

А
A

Го - - су - да - - -
Qui bril - - lait

Го - да - рямъ
Qui bril - lait comme

го - су - дарь!
un so - leil!

го - су - дарь!
sans pa - reil!

го - - - су - дарь!
un so leil!

го - су - дарь!
un so - leil!

Онъ пре - муд - рый: ру - ки сло - жа,
Il é - tait prudent, sa - ga - ce,

Онъ пре - муд - рый:
Qu'il é - tait, oui

Онъ пре - муд - рый: ру - ки сло - жа,
Il é - tait prudent, sa - ga - ce,

го - су - дарь!
sans pa - reil!

го - су - дарь!
sans pa - reil!

- - - рямъ
comme

го - су - дарь!
un so - leil!

263

Sopr

Онъ на - родомъ правилъ ле - жа.

Alti. *Pa-res-seux, rêveur, bo - nas - se!*

Онъ на - родомъ правилъ ле - жа.

Ten. *Qu'il é - tait rêveur, bo - nas - se!*

Онъ на - родомъ правилъ ле - жа.

Bassi. *Pa-res-seux, rêveur, bo - nas - se!*

p

Прав - да, какъ былъ

Sa co - lère é -

Ten.

Bassi.

царь въсерд - цахъ, Слов - но гро - мы вне - бе - сахъ.

tait ter - ri - ble, Sa fu - reur in - co - er - ci - ble.

Ten.

p

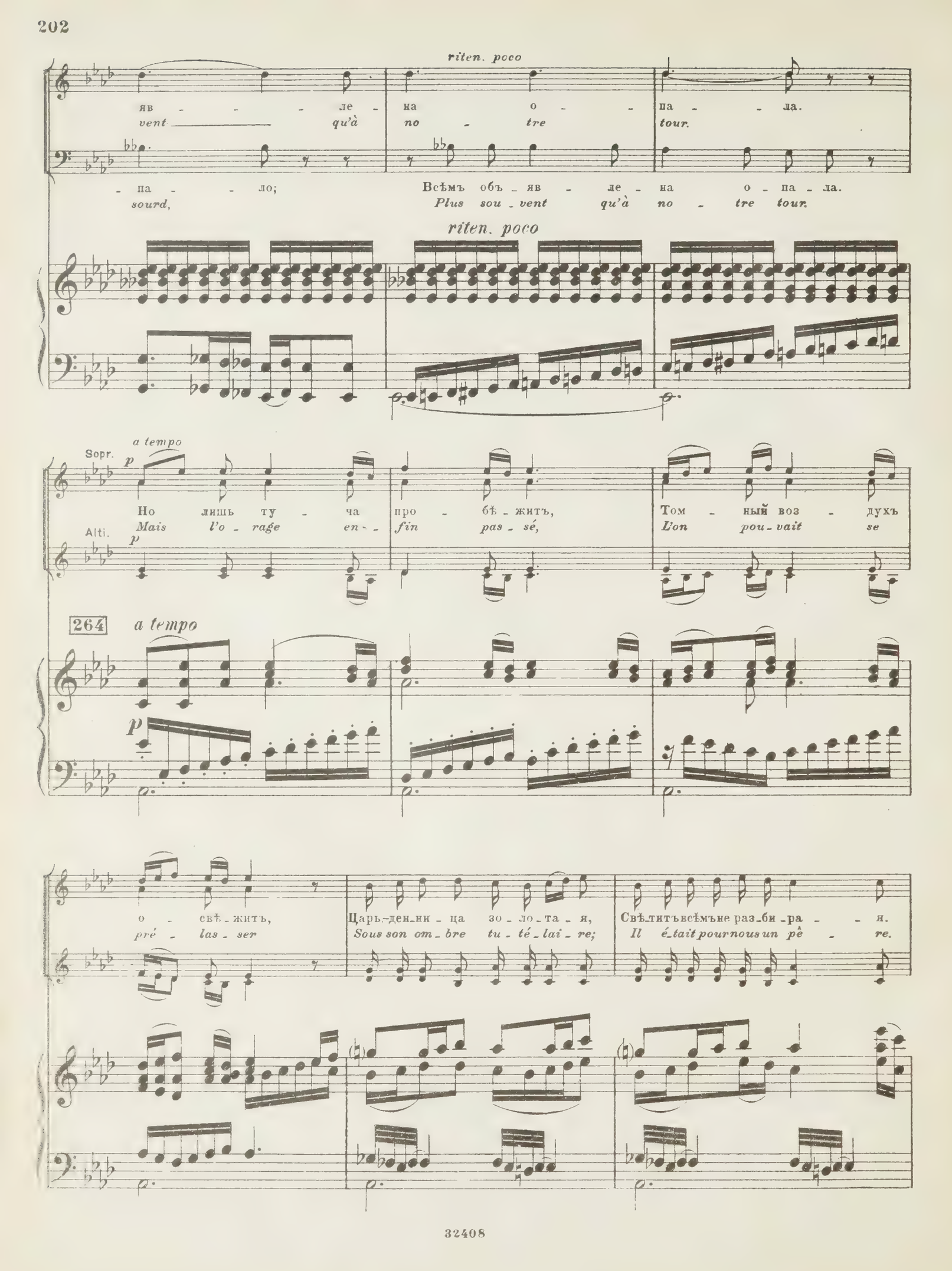
У - да - рялъ въко - го по - па - ло; Всѣмъ объ -

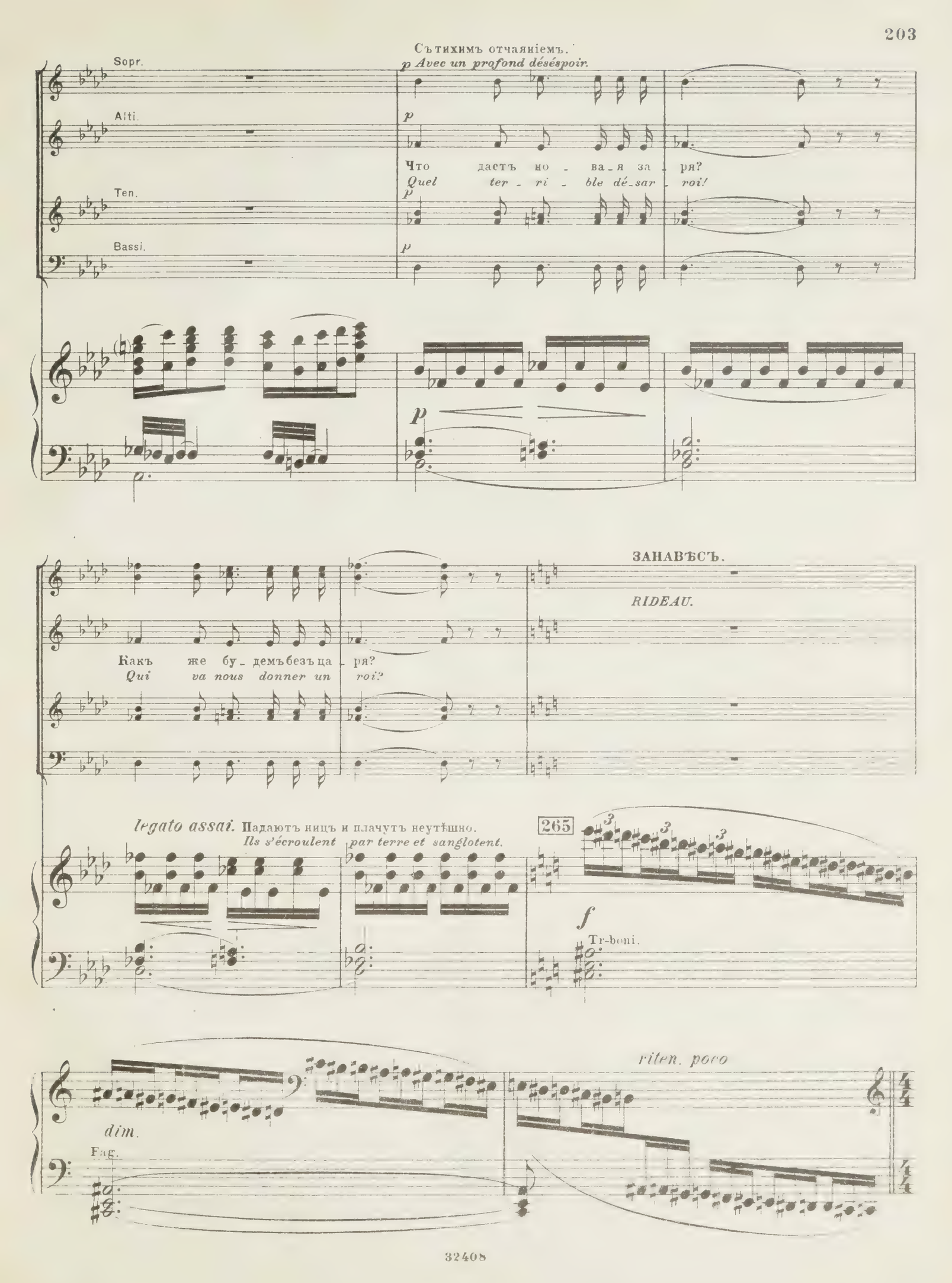
Il nous frap - pait comme un sourd Plus sou -

Bass.

У - да - рялъ въко - го по -

Il nous - frap - pait comme un


riten. poco
яв - - - ле - на о - - па - - ла.
vent qu'à no - tre tour.
- па - - ло;
sourd,
Всѣмъ объ - яв - ле - на о - па - ла.
Plus sou - vent qu'à no - tre tour.
riten. poco
Sopr.
a tempo
p
Но лишь ту - ча про - бѣ - житъ,
Mais l'o - rage en - fin pas - sé,
Том - ный воз - духъ
L'on pou - vait se
Alti.
p
264
a tempo
p
о - свѣ - житъ,
pré - las - ser
Царь-день-ни - ца зо - ло - та - я,
Sous son om - bre tu - té - lai - re;
Свѣ-титъ всѣмъ не раз-би - ра - - я.
Il é - tait pour nous un pè - re.


Съ тихимъ отчаяніемъ.
p Avec un profond déséspoir.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.
Что дастъ но - ва - я за - ря?
Quel ter - ri - ble dé - sar - roi!
Какъ же бу - демъ безъ ца - ря?
Qui va nous donner un roi?
ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.
legato assai. Падаютъ ницъ и плачутъ неутѣшно.
Ils s'écroulent par terre et sanglotent.
265
f
Tr-boni.
dim.
Fag.
riten. poco

ЗАКЛЮЧЕНІЕ.

Раздвигая полы занавѣса, выглядываетъ Звѣздочетъ.

CONCLUSION.

L'Astrologue, écartant le rideau, se présente.

Moderato assai. ♩=80.

PIANO.

p

pp riten. poco

Звѣзд.
L'Astrol.

A tempo.

Къ зрителямъ.
Aux spectateurs.

Вотъ чѣмъ кон-чи-ла-ся сказ-ка. Но кро-
No-bles spec-tateurs, mes frè-res, Ce dé-

A tempo.

266

sf p

ва-вая развяз-ка, Сколь ни тя-гост-на о-на, Вол-но-вать васъ
nouement sanguinai-re Ne doit point vous é-mou-voir: Ceux que vous ve-

3 v.d.C.

не долж - на. Раз - вѣ я лишь да ца - ри - ца Бы - ли здѣсь жи -
nez de voir N'é - taient que de vains fan - tô - mes. Sa - chez que dans

267

p

вы - я ли - ца, О - сталь - ны - я — бредъ, меч - та,
le ro - yau - me De Do - dôn, la reine et moi

cresc. poco

tr

sf *dim.*

Кланяется и скрывается.
Il salue et disparaît.

Stringendo poco.

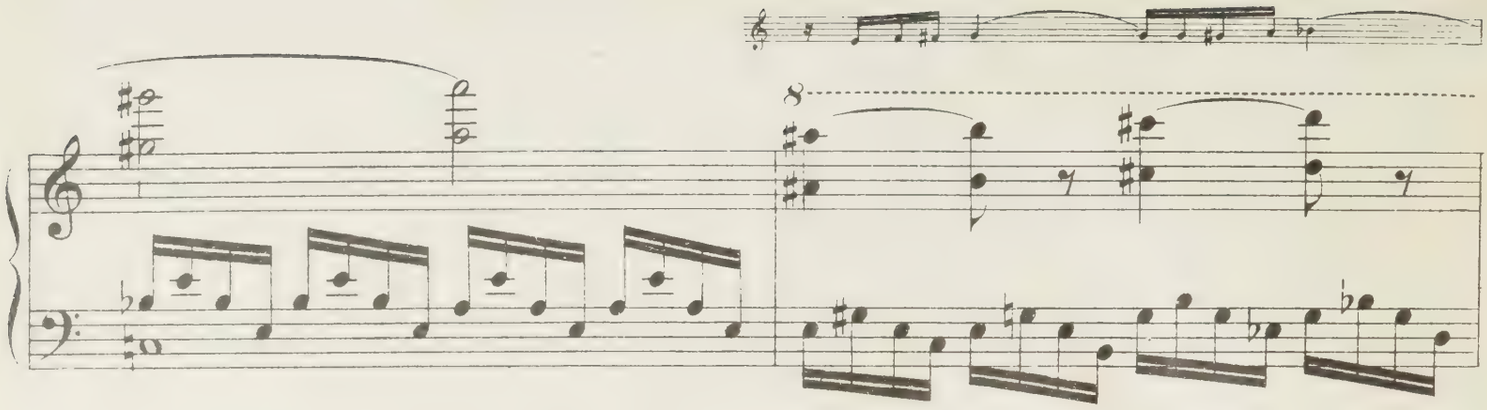
p

При - зракъ блѣд - ный, пу - сто - та...
E - tions seuls hu - mains... voi - là!

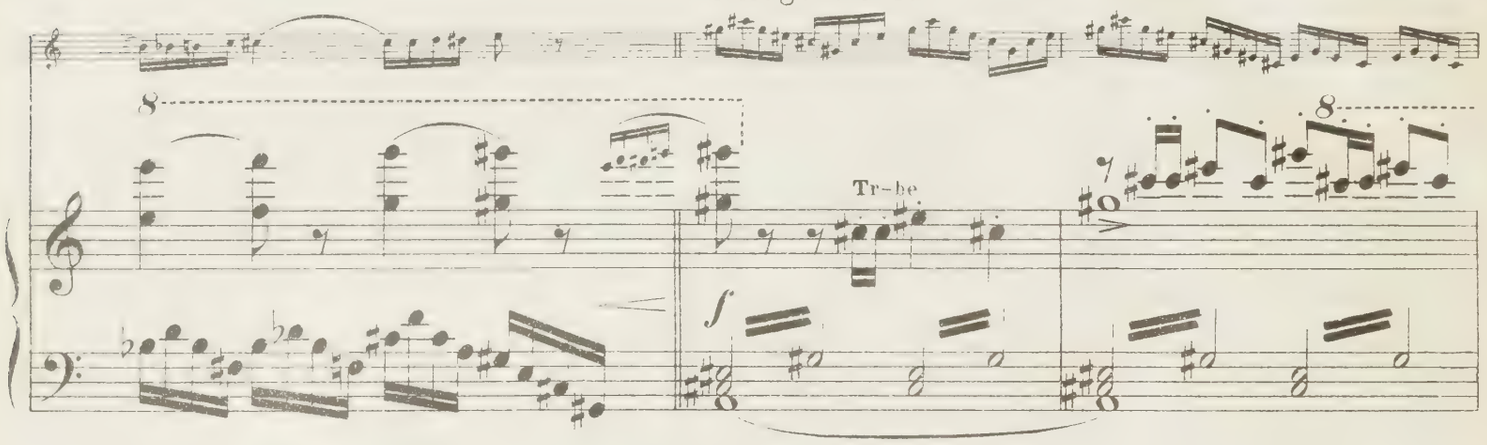
Stringendo poco.

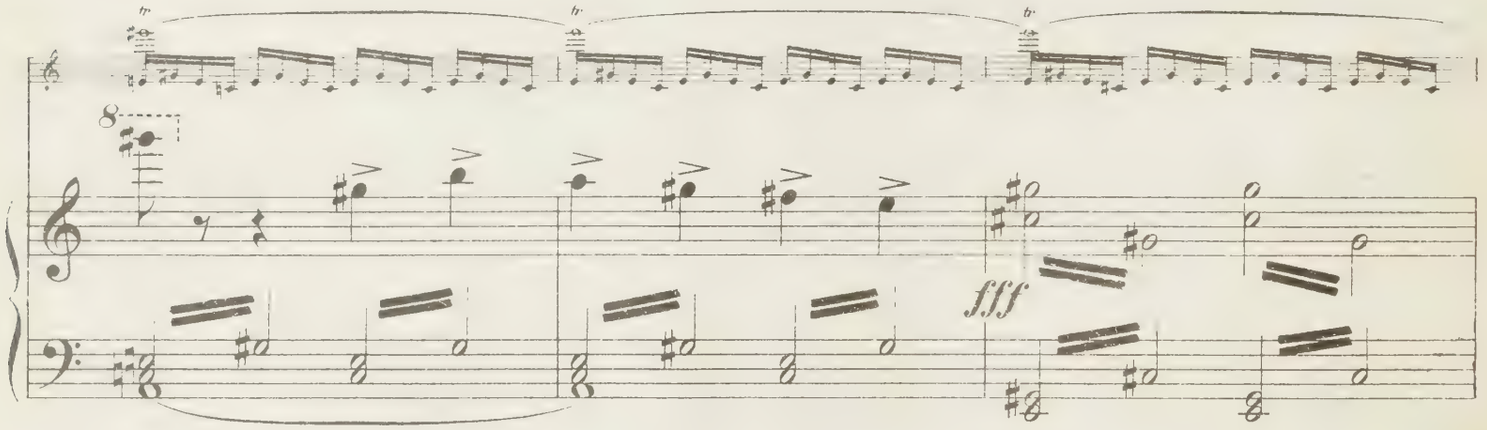
p

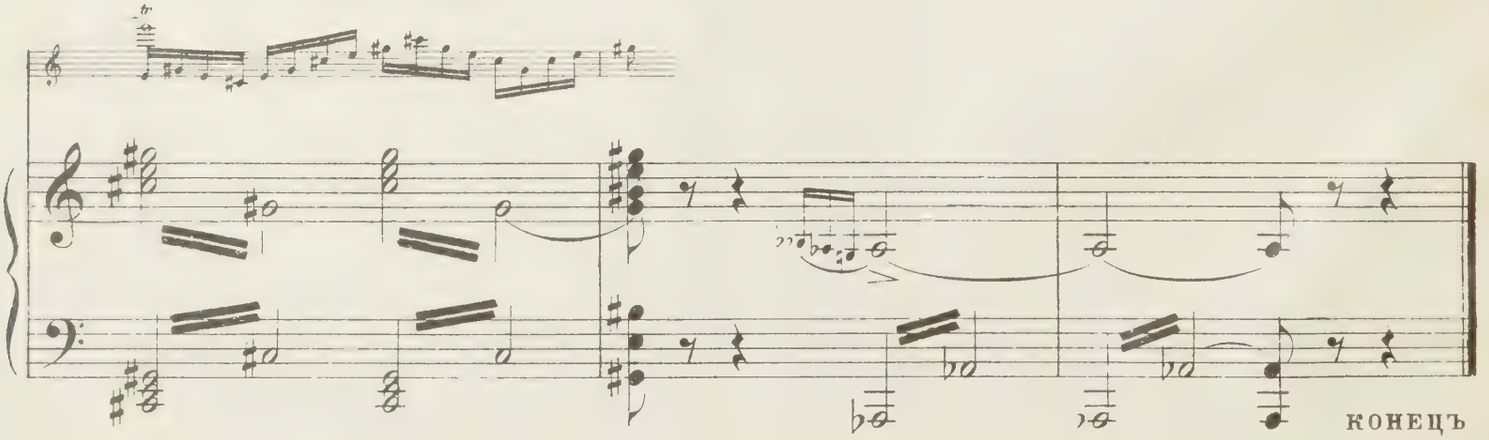
cresc.



Allegro. ♩ 120.







КОНЕЦЪ
FIN.

32408 Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

МОСКНИГОТОРГ
Магазин № 40
45 Р. к.
568 12/III-54 г.

M
1503
R577C63

Music

Rimskiĭ-Korsakov, Nikolaĭ Andreevich
[Le coq d'or. Piano vocal score. French & Russian]
Le coq d'or

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY